

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ

FACULTAD DE EDUCACIÓN



La lectura como soporte didáctico en el aprendizaje de una segunda lengua

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADA
EN EDUCACIÓN SECUNDARIA CON ESPECIALIDAD EN
LENGUA Y LITERATURA**

AUTORA:

Martinez Julio Rospigliosi, Lucienne Marie

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADO
EN EDUCACIÓN SECUNDARIA CON ESPECIALIDAD EN
LENGUA Y LITERATURA**

AUTOR:

Mejia Huaman, Jose Luis

ASESORA:

Garcia Ponce, Isabel Eva

RESUMEN

A partir de la necesidad de contar con un material de enseñanza de español como segunda lengua que se adaptase a las necesidades de los colegios internacionales que preparan a sus alumnos para rendir el examen de Lengua B de la Organización del Bachillerato Internacional (IBO, por sus siglas en inglés), decidimos desarrollar un texto tomando en cuenta las características del curso. Desarrollamos un texto literario juvenil como instrumento de aprendizaje del español como segunda lengua y que abordase el tema de la interculturalidad. Con textos originales se busca adaptar las actividades al nivel de los alumnos más que la manipulación de textos existentes en nombre de una supuesta simplificación. En relación con las preguntas, se desarrollan las distintas microhabilidades con una variedad de preguntas. Por otro lado, ya sea como punto de partida o después del trabajo de comprensión de lectura, se busca integrar la lectura con el desarrollo de otras habilidades lingüísticas. Asimismo, se busca un uso variado de organizadores gráficos, y la gramática y el vocabulario se enseña de manera integrada al texto. Finalmente, podemos decir que este material, al conectar con la realidad del público objetivo, logra motivar a los alumnos; los prepara para el examen e incrementa su manejo del idioma. Este trabajo permite que el alumno tenga una buena práctica en el manejo de un texto, aunque siempre deba enfrentarse a un material desconocido al rendir el examen.

ABSTRACT

After identifying the need for a material for teaching Spanish as a second language that would adapt to the needs of international schools who prepare students for the Spanish B exam of the International Baccalaureate Organization, we decided to develop a text based on the characteristics of that course. We developed a young adult literary text as an instrument for learning Spanish who covered the theme of inculturality. When working with original texts, what we aim for is to adapt the activities to the level of the students rather than manipulating existing texts and simplifying them. In relation to the reading comprehension questions, these develop different microskills through a variety of questions. On the other hand, either as a starting point or after the reading comprehension work, we integrate the reading with other linguistic skills. Additionally, we include a variety of graphic organizers and we integrate grammar and vocabulary with the text. Finally, we can say that this material, by connecting with the reality of the target audience, motivates students, prepares them for the exam and improves their command of the language. Finally, we can say that this material offers students good practice in the way to handle a text, even when they will always be confronted with an unknown text when they take the exam.

TABLA DE CONTENIDOS

Resumen	2
Tabla de contenidos	3
Introducción	6
Capítulo I. Enseñanza - Aprendizaje de segundas lenguas en el contexto de escuelas internacionales	13
1.1. Las escuelas internacionales y la OBI ¹	13
1.2. La interculturalidad en los colegios internacionales	16
1.2.1. La OBI y la interculturalidad	16
1.2.2. Manejo de la interculturalidad en el aula de español como segunda lengua en la comunidad de colegios internacionales	18
Capítulo II. Las habilidades lingüísticas	20
2.1 Desarrollo integrado de las distintas habilidades lingüísticas	20
2.2 La importancia de la lectura en la adquisición de una segunda lengua	23
2.3 Uso de textos originales en el aula	29
Capítulo III. La Literatura como instrumento de aprendizaje de una segunda lengua	31
3.1 La literatura como vehículo para reducir la distancia cultural entre la lengua materna y la segunda lengua (interculturalidad)	31
3.1.1. Vocabulario	36
3.1.2 Gramática en contexto	38

¹ OBI: Organización del Bachillerato Internacional

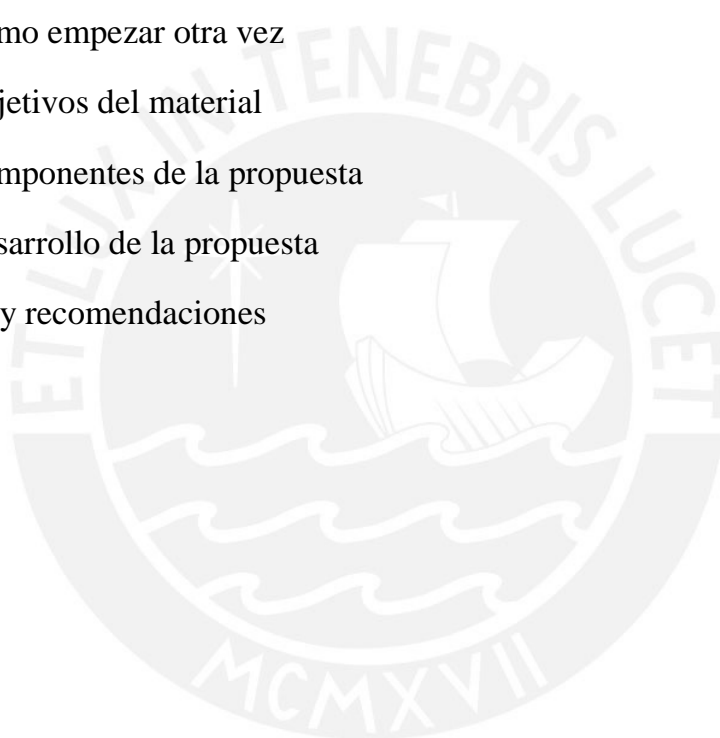
	4
3.3 La literatura y la exposición a la cultura de la lengua objeto de estudio	42
3.4. Desarrollo de estrategias de lectura con otras habilidades a través de la comprensión lectora	44
3.4.1 Antes de leer	47
3.4.1.1 Fijar propósito de la lectura	47
3.4.1.2 Activación de conocimientos previos	48
3.4.2. Durante la lectura	49
3.4.2.1 Preguntas relacionadas con vocabulario	48
3.4.2.2 Preguntas sobre la veracidad o falsedad de una oración	48
3.4.2.3 Preguntas con mayor nivel de abstracción	49
3.4.3 Después de leer	49
3.4.3.1 Elaboración de organizadores gráficos	49
3.4.3.2 Redacción de resúmenes	49
3.4.3.3 Respuestas escritas en relación al texto leído	49
3.4.3.4 Actividades de investigación	50
3.4.3.5 Debates	50
3.5 Tipos de Preguntas	50
3.5.1 Preguntas abiertas y cerradas	50
3.5.2. Preguntas según el nivel de comprensión lectora	51

Capítulo IV. Diseño del Proyecto de Innovación Educativa	53
4.1 Planteamiento y justificación del proyecto	53
4.2 Objetivo del proyecto	55
4.3 Explicitación del proyecto	56
4.3.1. Metodología empleada	56
4.3.2. Texto empleado con anterioridad en el colegio	56
4.3.3. Hipótesis	57
4.3.4. Variables	58
4.3.4.1. El texto literario y la motivación en el proceso de aprendizaje de una lengua	58
4.3.4.2. La inclusión de referencias culturales	58
4.3.4.3. La integración de distintas habilidades lingüísticas	58
4.3.5. Indicadores	59
4.3.5.1. Interés de los alumnos en la lectura del texto	59
4.3.5.2. Curiosidad por la cultura de la lengua objeto de estudio	59
4.3.5.3. Capacidad para responder a preguntas que integran habilidades lingüísticas	60
4.3.5.4. Desarrollo de manejo de la gramática y vocabulario contextualizados	60
4.3.6. Población y muestra de estudio	60
4.3.6.1. El colegio FDR – Perú	60
4.3.6.2. El Colegio JIS - Yakarta	61
4.3.7. Duración del Proyecto	61

4.4 Las versiones del material de lectura	62
4.4.1. La primera versión	62
4.4.2. La segunda versión	63
4.5. Monitoreo de la primera versión	63
4.5.1. Análisis del primer capítulo del material (Anexo 3)	65
4.5.1.1. La construcción de diálogo en los alumnos pese a las limitaciones idiomáticas	66
4.5.1.2. Los alumnos son capaces de identificar verbos	66
4.5.1.3. Los alumnos identifican las formas de saludar verbales y no verbales, además de diferenciar el contexto formal del informal	67
4.5.1.4. La expansión de vocabulario mediante organizadores gráficos permite exponer lo aprendido y continuar su ampliación	68
4.5.1.5. El nivel de eficacia de las fichas de vocabulario por los alumnos	69
4.5.1.6. Los alumnos interesados en las nuevas expresiones culturales expuestas necesitan guía	71
4.5.2. Análisis del segundo capítulo del material de lectura (Anexo 4)	72
4.5.2.1. Se promueve la integración, la conversación y la escritura cuando los alumnos argumentan y escriben	73
4.5.2.2. Existe un problema práctico de falta de espacio para escribir	74
4.5.2.3. Problemas con la comprensión del concepto “gentilicio”	74

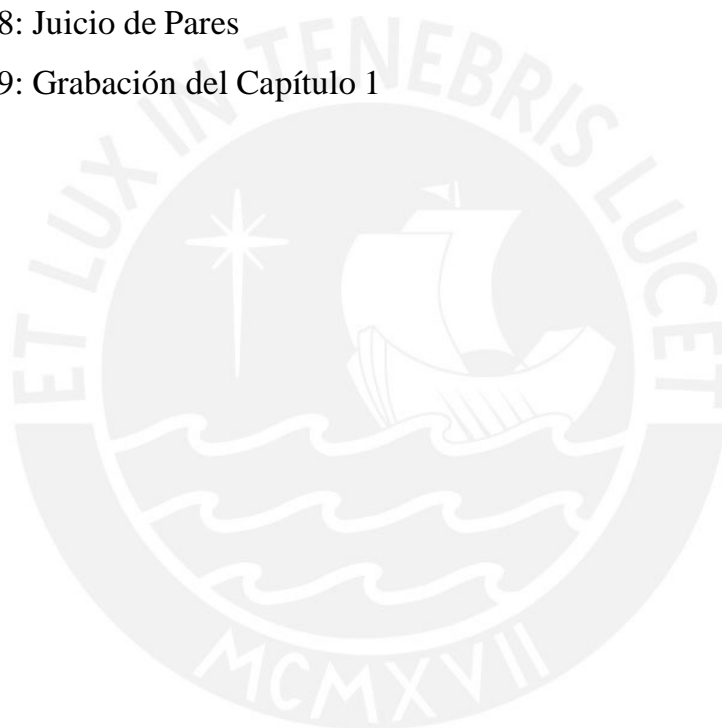
	7
4.5.2.4. Desconocimiento del uso del tratativo tú	75
4.5.2.5. Uso irregular de las fichas con vocabulario nuevo	77
4.5.2.6. Beneficio evidente de la sección dedicada a la expansión de los conocimientos de los alumnos con respecto al castellano y su cultura	77
4.5.3. Análisis del tercer capítulo del material de lectura (Anexo 5)	78
4.5.3.1. Título confuso	78
4.5.3.2. La función correcta de las actividades previas	78
4.5.3.3. Los alumnos reconocen las formas de un correo electrónico con facilidad	79
4.5.3.4. Dificultad de realizar abstracciones en la segunda lengua	80
4.5.3.5. La comprensión simple, aunque superficial, de las variaciones del lenguaje	81
4.5.3.6. Los ejercicios de redacción fueron interesantes para los alumnos	82
4.5.3.7. Beneficio declarado de la sección dedicada a ampliar el margen cultural de los alumnos en el idioma castellano	83
4.5.4. Conclusión del análisis de la primera versión	84
4.6. Análisis de la segunda versión 2011	85
4.6.1. Cambios en el primer capítulo	85
4.6.2. Cambios en el segundo capítulo	87
4.6.3. Cambios en el tercer capítulo	91

4.7. Análisis de las contribuciones al trabajo realizado a través de los “Juicios de Expertos”	93
4.7.1. La apreciación de la doctora Marilia Raez	94
4.7.2. La apreciación de la profesora Maite de la Fuente-Zoño	94
4.8. Análisis de las contribuciones al trabajo realizado a través de los “Juicios de pares”	95
Capítulo V. Versión final	99
5.1. Cómo empezar otra vez	99
5.2. Objetivos del material	100
5.3. Componentes de la propuesta	100
5.4. Desarrollo de la propuesta	100
Conclusiones y recomendaciones	103
Bibliografía	107



Anexos

- Anexo 1: Primera versión
- Anexo 2: Segunda versión
- Anexo 3: Muestra de trabajo de alumno del Capítulo 1 de la primera versión
- Anexo 4: Muestra de trabajo de alumnos del Capítulo 2 de la primera versión
- Anexo 5: Muestra del trabajo de alumnos del Capítulo 3 de la primera versión
- Anexo 6: Juicio de Expertos
- Anexo 7: Presentación de Powerpoint
- Anexo 8: Juicio de Pares
- Anexo 9: Grabación del Capítulo 1



INTRODUCCIÓN

El material de lectura del presente proyecto de innovación educativa surge originalmente como respuesta a un requisito de cumplimiento de objetivos profesionales que solicita el Colegio Franklin Delano Roosevelt (FDR) a todos sus profesores cada año. En este contexto, dos profesores del departamento de español, del área de secundaria, decidimos desarrollar un proyecto conjunto para crear un material de lectura para alumnos de español como segunda lengua, que ampliase la exposición de los estudiantes a textos originales escritos en español y que, a su vez, pueda integrar la lectura con las otras habilidades necesarias para el aprendizaje de una segunda lengua.

Para adecuar aún más el material a la filosofía del colegio, se incluyeron elementos que se alinean con la competencia y conciencia cultural, a fin de facilitar el intercambio cultural y apostar por un desarrollo personal enmarcado en la tolerancia y el respeto, valores esenciales de la educación internacional.

Luego, ambos tuvimos la posibilidad de enseñar fuera del país —colegios "Graded" (GR) de Brasil y "Jakarta International School" (JIS) de Indonesia—, lo que condujo a revisar el material y hacer ajustes a partir de su prueba inicial en el colegio FDR, para mejorarlo y adaptarlo a la realidad de las instituciones internacionales. Además, decidimos enmarcarlo dentro de los requerimientos de la Organización del Bachillerato Internacional (OBI), estamento al que los tres mencionados colegios se encuentran afiliados. El texto está dirigido a alumnos de la asignatura “Español como

Lengua B”, es decir, como segunda lengua o lengua no nativa. El curso Español como Lengua B se ofrece a alumnos con, al menos, dos años previos de estudios de español. La duración de los cursos del Diploma del Bachillerato Internacional es de dos años.

Es así como el trabajo que presentamos crece a partir de la necesidad de materiales de aprendizaje desarrollados y adscritos a la filosofía de OBI, cuyo programa, reconocido mundialmente, se utiliza en cientos de centros educativos alrededor del planeta. Por ello, incluimos los conceptos fundamentales de la filosofía educativa de la OBI, en especial, para los cursos del Diploma (DIP) del Bachillerato Internacional, pero sin perder de vista las propuestas pedagógicas del Programa de Años Intermedios (PAI, o MYP por sus siglas en inglés) que forma parte, también, del sistema del Bachillerato (OBI, 2016). A partir de los principios de la OBI (2020a), se intuye que su finalidad es “formar jóvenes solidarios, informados y ávidos de conocimiento, capaces de contribuir a un mundo mejor y más pacífico, en el marco del entendimiento mutuo y el respeto intercultural”.

El objetivo de este proyecto es promover en el alumno conocimiento, comprensión, habilidades y actitudes que estimulen su formación como ser humano. El material incorpora los contenidos que nos parecen pertinentes y necesarios al enseñar una segunda lengua como la comprensión, la producción, la interacción, el bagaje cultural, la originalidad, la expresión oral y escrita. Al mismo tiempo, entendemos que el material debe ser entretenido, interesante y motivador. Con ese propósito se ofrece a los estudiantes un texto con el cual puedan sentirse identificados puesto que se halla relacionado con sus propias experiencias. Si bien la idea matriz es el desarrollo de la

comprensión lectora, no hemos dejado de lado los otros aspectos relacionados con la enseñanza-aprendizaje de una lengua. Así, si el punto de partida es un ejercicio de comprensión de lectura, se proponen, también, ejercicios de redacción y tareas orales.

El proyecto fue evaluado dos veces. En la primera se observó si el texto lograba conectarse con los alumnos, verificando la utilidad de las diversas tareas que nacen del texto. En la segunda, se mostró el trabajo a expertos y pares para pedirles su opinión.

Este material de lectura sigue la lógica de una novela dividida en capítulos, cada uno de los cuales consta de las siguientes partes:

- a) Actividades previas.
- b) El cuerpo de la novela.
- c) Un glosario de las palabras menos comunes.
- c) Actividades después de la lectura.
- d) Actividades de refuerzo en la casa.

El texto piloto cuenta hasta el momento con cuatro capítulos iniciales que servirán de base para desarrollar la novela tomando en consideración las preferencias de los jóvenes y la inclusión de las diversas áreas temáticas que la OBI sugiere, tales como la tecnología, la independencia, la relación con los mayores, entre otras. Asimismo, se ha grabado la narración del primer capítulo con la idea de apoyar el desarrollo de la comprensión oral y como fuente de verificación de una correcta

pronunciación del idioma. Se tiene pensado seguir con la grabación de la narración de la historia cuando se decida el desarrollo editorial del material.



Capítulo I

ENSEÑANZA - APRENDIZAJE DE LAS SEGUNDAS LENGUAS EN EL CONTEXTO DE LAS ESCUELAS INTERNACIONALES

1.1. Las escuelas internacionales y la OBI

La necesidad de comunicarnos con personas que hablan un idioma distinto al nuestro trae como consecuencia la inclusión del aprendizaje de una segunda lengua desde la escuela. Esa necesidad se hace aún más evidente en los casos de las escuelas internacionales donde, aparte de la lengua común de aprendizaje, el inglés, se fomenta el aprendizaje de una segunda -para nativos en lengua inglesa- o de una tercera, para los nativos de una lengua diferente al inglés que llegan a la escolarización mediante la práctica de otra lengua diferente, aunque emplean tangencialmente el inglés desde pequeños por ser la lengua común a todos los miembros de la comunidad internacional.

En el artículo Dispositivo de Adquisición del Lenguaje (Centro Virtual Cervantes, 2013) se explica lo que Chomsky llama el mecanismo de Adquisición del lenguaje o LAD por sus siglas en inglés (*Language Acquisition Device*). En él se sostiene que un excelente dominio de una segunda lengua se alcanzará casi siempre en la medida en que el inicio del aprendizaje de dicha lengua se inicie a temprana edad. Durante los primeros años de vida, el aprendizaje de una segunda lengua se llevará a cabo mediante los mismos mecanismos implicados en el desarrollo de la lengua materna. Sin embargo, si el aprendizaje se posterga hasta la adolescencia o la adultez, entran en juego otros factores como la memoria, la repetición o la comparación con la

lengua materna. Por esas razones, si bien el proceso no puede ser el mismo que sigue un infante al aprender su primera lengua, lo que se pretende es que los alumnos alcancen un buen dominio de una segunda lengua y, por ende, intenten reproducir algunos de los procesos naturales.

Aunque es cierto que en muchos de los casos los alumnos extranjeros se benefician del aprendizaje del idioma del país en que están recibiendo las lecciones, es interesante señalar que algunas lenguas (especialmente el español y el mandarín) son, en la actualidad, sumamente populares alrededor del mundo. El interés por el español se debe a que ha cobrado una progresiva influencia en ámbitos como internet, la literatura, el cine y la música. La inmensa migración de hispanos a los Estados Unidos de Norteamérica —centro de la economía mundial desde hace más de setenta años— es también un factor muy importante en la difusión del idioma de Cervantes (Bustamante, López & Krogstad, 2020).

La Organización del Bachillerato Internacional (OBI) es una institución que busca establecer estándares globales a nivel educativo. Fue fundada en 1968, y cuenta, en la actualidad, con más de 5,000 colegios afiliados en más de 150 países (OBI, 2011b). Esta organización ofrece un currículo especialmente adaptable para jóvenes que, debido a los cambios de residencia de los padres, tienen que pasar por tres o cuatro instituciones educativas a lo largo de su vida escolar. La OBI ofrece programas que van desde la primaria (PEP, Programa de la Escuela Primaria) hasta el término de la secundaria (DIP, Programa del Diploma), pasando por los años intermedios (PAI, Programa de los Años Intermedios) (OBI, 2020b).

Al adquirir una segunda o tercera lengua, además de ampliar sus posibilidades de comunicación, los estudiantes acceden a una cultura distinta a la suya, aumentan su bagaje cultural y se convierten en mejores ciudadanos del mundo.

La importancia del aprendizaje de una segunda lengua se manifiesta, por ejemplo, en que este es uno de los ejes centrales del currículo del OBI, tanto así que de los seis grupos en los que se divide los campos de aprendizaje para el Diploma (su programa más importante), la lengua materna es el “grupo 1” y la segunda lengua el “grupo 2” (o “Lengua B”, como oficialmente la denominan, frente a la “Lengua A”, que es la nativa). Esto pone en evidencia el énfasis que se le da al aprendizaje de idiomas como una de las vías para lograr que la educación sea holística e integradora, ya que se pretende desarrollar la comunicación entre diferentes culturas (intra e inter cultural). Queda claro que la filosofía educativa de la OBI se empeña en fomentar la conciencia intercultural de sus alumnos, exponiéndolos a un segundo idioma y a las implicancias culturales (historia, costumbre, carácter, entre otras) que conlleva.

La importancia del aprendizaje de una segunda lengua permite a los estudiantes el acceso a la comunicación e información en otro idioma. Parece una verdad en sí misma, pero solo quienes han sido expuestos a otras lenguas saben que en ellas residen, además de los vocablos diferentes con los que esa cultura nombra las cosas, a la esencia, la historia, la trascendencia de ese mismo grupo humano.

1.2. La interculturalidad en los colegios internacionales

1.2.1. La OBI y la interculturalidad

Empecemos por decir que Manchón & Roca de Laríos (2006) analizan el factor de la edad en relación con la enseñanza de las lenguas extranjeras en la escuela y concluyen que:

Hay razones para suponer que un inicio temprano de las lenguas extranjeras puede contribuir al menos a incrementar la motivación de los aprendices, lo que en futuro puede ayudar a aumentar su nivel de competencia y a desarrollar sus actitudes de aceptación de otros pueblos, países y culturas. (p.72)

Esta referencia a la comprensión intercultural resulta importante en el contexto de las escuelas internacionales en donde convergen alumnos de distintas nacionalidades e historias y en donde se fomenta el respeto mutuo de todos los miembros de la comunidad educativa.

La OBI (2020c) considera como algunos de los elementos de su modelo curricular los siguientes:

- Las destrezas receptivas, productivas y de interacción se desarrollan a través del estudio en contexto de la lengua, los textos y los temas.
- El plurilingüismo y el entendimiento intercultural constituyen objetivos claves del curso.
- La exposición de los alumnos a una variedad de textos auténticos produce trabajos de contextos comunicativos variados.

El aprendizaje de una segunda lengua es una puerta de entrada importante para obtener una conciencia intercultural directa con el país o países en los que se habla el idioma objeto de estudio. En el caso de colegios internacionales como la *American School of Lima, Franklin Delano Roosevelt* (FDR de Perú), *Graded - The American School of São Paulo* (GR de Brasil) o *Jakarta Intercultural School* (anteriormente *Jakarta International School, JIS* de Indonesia), la comunidad estudiantil está formada por alumnos de varias decenas de nacionalidades. Esto genera, por un lado, el enriquecimiento que ofrece la exposición a culturas y lenguas distintas, y, por otro lado, el ejercicio de la tolerancia como un valor esencial en los alumnos.

Esto último es importante ya que es parte de la filosofía de los colegios internacionales y aparece explícito en la misión y visión de estas instituciones publicadas en sus respectivas páginas web. Así el Colegio Franklin Delano Roosevelt (FDR) (2020) declara: “Our mission is to empower our students to pursue their passion for learning, lead lives of integrity and create socially responsible solutions”. Por su lado, el Colegio Internacional de Yakarta sostiene que

As part of our commitment to inclusion and diversity we will continue to learn and grow as a school and always work to do better. We understand that there is a difference between simply being diverse and creating spaces for diversity to flourish. It is our goal to have a culture where all of our students and families feel welcomed to participate in all aspects of our community. (JIS, 2020).

Finalmente, el colegio Graded afirma en sus principios que busca que su comunidad desarrolle los valores de “Intellectual curiosity, perseverance, respect, integrity and kindness” (Graded, 2020).

1.2.2. Manejo de la interculturalidad en el aula de español como segunda lengua en la comunidad de colegios internacionales

Con miras a guiar a los alumnos en la tolerancia y el respeto por sus pares, los docentes deben ser conscientes del público presente en su aula y ser capaces de presentar la cultura de los países de habla hispana, de tal manera que creen un ambiente abierto donde los alumnos se sientan cómodos a la hora de intercambiar información cultural de sus países de origen y del lugar en el que viven. Es el caso de los colegios donde el español se estudia como segunda lengua sin ser el idioma predominante del lugar, como es la situación del Graded o de JIS.

Todo este trabajo en el aula debe realizarse de manera respetuosa y delicada, cuidando no herir valores culturales de los alumnos de la clase que, justamente, representan la diversidad de toda entidad educativa internacional. El tema religioso, por ejemplo, que en el caso particular de Indonesia, el país con mayor número de musulmanes en el mundo, es mucho más claro, debe ser abordado con cautela pero sin censura. Por ejemplo, cuando se habla de las costumbres hispanas, muy ligadas por influencia de siglos y de la historia a la religión católica, hay que explicar de qué se trata a alumnos musulmanes, budistas, hinduistas o agnósticos que desconocen la

tradición cristiana. Por ese motivo es aconsejable ser cauto con la manera en la que se conduce el tema en la clase.

La selección de materiales y la discusión de temas culturales son enriquecedoras en la medida que se den en medio de un intercambio respetuoso que desarrolle la tolerancia en los alumnos. Estas condiciones deben ponerse como las expectativas básicas o condiciones elementales de trabajo en el aula.



Capítulo II

LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS

2.1. Desarrollo integrado de las distintas habilidades lingüísticas

Para lograr tener un dominio completo y fluido de una segunda lengua se debe desarrollar en los alumnos las cuatro habilidades lingüísticas (IBO, 2020b):

1. producción oral,
2. producción escrita,
3. comprensión oral y
4. comprensión escrita.

Estas son las áreas que evalúa la OBI en sus tres exámenes: el oral, realizado en clase pero moderado externamente, y las llamadas “prueba 1” –comprensión de textos– y “prueba 2” –producción de textos en la lengua estudiada basada en diferentes formatos–, que es evaluado únicamente de manera externa (OBI, 2020b).

Vale la pena aclarar que la moderación externa se refiere a enviar algunos de los trabajos realizados en clase, seleccionados aleatoriamente por la OBI, para ser moderados por examinadores acreditados por esa institución. Ellos corroboran con estas muestras que las calificaciones dadas por los profesores de aula siguen los criterios de las guías de cada curso. Por otro lado, las evaluaciones externas son los trabajos de los alumnos corregidos por examinadores acreditados por la OBI a quienes se les envían las pruebas para que las corrijan una vez que han sido respondidas por los alumnos.

De ninguna manera esta división de la prueba significa que no se pueda dar énfasis a un área u otra según las necesidades de los alumnos y basados en el balance que la misma OBI realiza (30% para lo oral y 70% para lo escrito). Sin embargo, considerando la preparación para los exámenes internacionales y el uso extendido de la segunda lengua a través de la vida, como profesores creemos que debe existir una distribución proporcional en las tareas asignadas a las cuatro habilidades lingüísticas.

Krashen y Terrell (1988) plantean que en el aprendizaje de cualquier lengua es común que los estudiantes avancen primero y más rápido en la comprensión (tanto oral como escrita) y que posterguen para un segundo momento la producción. Como es evidente, esto se asemeja al desarrollo de la lengua materna, en donde se puede notar que el niño tiene una comprensión del idioma antes de la capacidad de hablar con destreza. Sin embargo, entre el aprendizaje de la lengua A (materna) y la lengua B (adquirida), hay algunas diferencias sustanciales. Cuando el niño está aprendiendo su lengua materna, esta forma parte de su desarrollo intelectual inicial, es decir, el proceso de conocer el mundo y “adquirirlo” junto con el lenguaje. Así, el infante va asimilando conceptos a través de la experimentación de los sentidos y a través de la paulatina apropiación del lenguaje. En el caso de los jóvenes, el aprendizaje no está centrado en los conceptos que ya posee, sino en el nuevo lenguaje que le permite obtener conocimientos particulares de otras culturas, así como conceptos entendidos a través del filtro de las nociones ya aprehendidas.

Al comparar las cuatro habilidades comunicativas, debemos tener en cuenta que la comprensión oral y escrita son habilidades receptoras, mientras que la expresión oral y escrita son habilidades productivas. En ese sentido, el empleo del lenguaje genera distintos procesos. Si nos ponemos en el contexto del acto comunicativo, por un lado estamos en la situación del emisor (expresión oral o escrita) y, por otro lado, en la del receptor (comprensión oral o escrita). Lo interesante es que dentro del acto comunicativo las funciones de emisor-receptor cambian constantemente ya que esto es esencial para el intercambio de información, fin primordial de la comunicación.

Si analizamos las micro-habilidades lingüísticas de la comprensión oral o escrita y de la expresión oral o escrita, podemos identificar cierto nivel de complementariedad entre las mismas, algunas de las cuales mostramos a continuación:

Tabla 1: La complementariedad entre la comprensión y la expresión oral

Microhabilidades de la comprensión oral o escrita	Microhabilidades de la expresión oral o escrita
● Reconocer	● Planificar el discurso
● Seleccionar	● Conducir el discurso
● Interpretar, inferir, retener	● Negociar el significado
● Comprender la forma del discurso	● Producir el texto
● Anticipar	● Aspectos no verbales

Fuente: Gutiérrez (2005).

La complementariedad mostrada en la tabla precedente, sirve para comprender que a la hora de enseñar debemos trabajar de manera integrada las distintas habilidades. Es difícil, casi imposible, trabajar una habilidad o micro-habilidad de manera aislada. Ejemplo de esto son los resultados magros de los acercamientos estrictamente gramaticales que experimentaron aquellos que estudiaron una segunda lengua hace tres o cuatro décadas. Esa experiencia se repite en los alumnos que llegan a los colegios internacionales procedentes de las mal llamadas “escuelas clásicas”; estudiantes que son capaces de recitar sin error las distintas conjugaciones posibles de los principales verbos, pero son incapaces de escoger el tiempo verbal adecuado en una situación real.

2.2. La importancia de la lectura en la adquisición de una segunda lengua

Si nos preguntamos con qué relacionamos el proceso de lectura, podemos establecer vínculos con aspectos básicos, que van desde la articulación y la pronunciación, ambas conectadas con la lectura en voz alta. También podemos vincular el acto de leer con la articulación de las letras, que representan sonidos, para formar palabras, o con lo que se conoce como decodificación dentro del proceso de comunicación, como lo plantea Jakobson (1967) en su circuito de comunicación literaria. Sin embargo, lo que subyace a todo proceso de comunicación es la comprensión, es decir, el intercambio de significados que va a permitir tanto la comunicación como la articulación. Está claro que, si no logramos establecer el significado, el circuito se rompe y la comunicación es imposible.

Este acercamiento al significado puede ser de dos tipos según Smith (1994): de abajo hacia arriba (“bottom – up”) o de arriba hacia abajo (“top – down” o “psicolingüístico”). El primero (“bottom – up”) parte del reconocimiento de lo impreso, en donde se aprende a discriminar cada letra para realizar la asociación entre fonemas y grafemas a fin de llegar a las combinaciones que se pronuncian para darle un significado. En el segundo caso (“top – down”), se parte de la experiencia con la que viene el lector, sus intuiciones sobre el lenguaje y sus expectativas, para seleccionar ciertos aspectos de lo impreso y determinar el significado, a lo cual viene el sonido y la pronunciación, de ser necesario. En este caso se estudia el lenguaje de manera holística. Se intenta entender el mensaje de un texto, oral o escrito, sin detenerse en los componentes individuales del lenguaje.

Entonces, ¿cuál sería la mejor manera de acercarnos a un texto en el caso de una segunda lengua? No es una pregunta fácil de contestar. Si bien es cierto que el acercamiento de abajo hacia arriba es fundamental ya que sin el reconocimiento de las letras y sus combinaciones no llegamos al significado, éste se asemeja más al proceso de aprendizaje de lectoescritura que se da en la lengua materna, aunque en el caso de la lengua materna, el alumno aprenda a escribir lo que ya maneja oralmente en cierta medida. Por el contrario, el acercamiento de arriba hacia abajo busca integrar el proceso de lectura dentro de un contexto más amplio que tiene como objetivo despertar en el alumno su experiencia previa, sus intuiciones lingüísticas y sus expectativas para llegar al significado. Cabe aclarar que nos situamos para este estudio dentro del contexto de lenguas que usan el alfabeto latino.

Este acercamiento de arriba hacia abajo es más complejo y, a la vez, más completo, por lo cual termina siendo más efectivo en el proceso de decodificación del significado que se requiere al desarrollar la comprensión lectora del alumno que aprende una segunda lengua. Dependiendo del contexto en el que se encuentren, los alumnos de bachillerato comienzan el curso con un bagaje cultural y lingüístico variado, y ello los predispone a emplear las estrategias mencionadas anteriormente en su proceso de comprensión del texto.

Para que se logre este intercambio de información, entre el escritor y el lector debe ocurrir un área de suposiciones compartidas ya que la manera en que interpretamos un texto dependerá de si esta intersección es activada por el texto. Si estas no se intersecan, la comunicación fracasará. Para asegurar que el alumno comprenda el texto debemos ampliar esta área, activando el conocimiento previo y la experiencia compartida, ya que favorece el intercambio de significados y de conexiones (Biddulph, 2002):

When readers encounter new examples of things for which they have an existing schema, they are more likely to make meaningful connections with that new information than they are if relevant schemata are lacking. Pressley (1998, p. 201) also discusses the concept of schema activation, noting that activation can “dramatically affect” comprehension, attention allocation, and memory of what is read. (p. 5)

Este es el sentido del material elaborado y cuyo piloto presentamos como parte de este trabajo. Pretende enfrentar al alumno a una serie de situaciones para él

cotidianas como viajes, amigos o nuevas tecnologías, pero en una lengua distinta a su lengua de aprendizaje que, como ya se ha mencionado, suele ser el inglés.

¿De qué manera se consigue esto? Al elegir temas que sean significativos, que tengan un propósito pertinente para los alumnos; dándoles a los estudiantes un contexto académico, cultural y lingüístico lo suficientemente claro, conocido o reconocible, para que entiendan la lectura y vean, por un lado, el propósito del texto, reduciendo las posibilidades de que se sientan desmotivados al no establecer conexiones con el asunto tratado o con el lenguaje usual de expresión. El propósito de los ejercicios “antes de la lectura”, por ejemplo, sirven para “situar” a los estudiantes en el momento y en el tema a desarrollar.

Por otro lado, desde el ámbito académico, y arrastrados por la influencia de las llamadas “escuelas clásicas”, el acceso a la información viene usualmente de manera escrita, sea mediante libros, revistas, o a través de textos de Internet. En este sentido, como educadores que creen en la necesidad y el beneficio del desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas, debemos exponer a nuestros alumnos a distintos tipos de fuentes para que, con cada una de ellas, puedan avanzar en el control de las diferentes destrezas. Tanto la variedad de los textos que se les presenta a los alumnos como la integración de las cuatro habilidades que trabajamos con ellos hacen que los estudiantes lleguen a un mejor manejo de su segunda lengua de una manera cómoda, agradable y divertida.

En cada clase el profesor se plantea un objetivo. Es decir, las habilidades que quiere desarrollar en los alumnos y las estrategias que utilizará. La lectura puede ser la

base de una discusión y el eje para la integración de esa habilidad con las otras. La tendencia actual es desarrollar las habilidades lingüísticas de manera integrada, lo que resulta más natural que un arbitrario aprendizaje compartimentado (Hubbard, Jones, Thornton & Wheeler, 1983). Esto significa que no se pretende que los profesores preparen una clase exclusiva sobre producción escrita o comprensión oral. En realidad, se desea integrar el desarrollo de más de una habilidad y para ello partimos del desarrollo de temas específicos con los que el estudiante puede identificarse.

Dentro de las cuatro habilidades, la comprensión escrita o lectura, suele ser muchas veces el punto de partida de distintas actividades que abordarán las otras habilidades lingüísticas. Puede ser un artículo breve o un capítulo corto de un texto como el que hemos ideado, del cual obtendremos una discusión que, finalmente, dará paso a la producción escrita. Es posible que, por ejemplo, a partir de un texto escrito, se pretenda ampliar el vocabulario y profundizar en un tema gramatical específico como el reconocimiento de la utilización de un tiempo verbal. Un ejemplo típico es el uso del subjuntivo que, explicado de manera teórica, resulta más difícil de digerir que enseñado a través de ejemplos prácticos como, por ejemplo, el del personaje puesto en la posibilidad de hacer algo. Por otro lado, sucede también que muchas veces un texto en blanco y negro, en el cual se han desarrollado ejercicios que faciliten la comprensión escrita, provee al alumno de un modelo para trabajar su propia producción, siendo este uno de los requisitos básicos del programa de Lengua B para el curso de la OBI.

El método *Lexical Approach* de Lewis (1993) subraya la importancia del vocabulario en la enseñanza del nuevo idioma. No se enseñan listas de palabras para

memorizar, sino que se amplía el léxico de manera contextualizada, del significado de las nuevas palabras en el contexto en el que se emplean. En este sentido, una manera de acrecentar el vocabulario de los alumnos es trabajándolo a partir de un texto escrito en donde, simultáneamente, se desarrollará la comprensión de lectura y se ampliará el léxico de manera significativa.

Esto se refleja, por ejemplo, en la aparición de varios de los llamados “diccionarios de uso” como el de Moliner (2007), en donde se abordan el significado de las palabras y los distintos usos que tienen en el contexto de las expresiones idiomáticas, en las cuales la traducción literal es absolutamente inútil e inexacta. También sucede en la aparición de diccionarios pictóricos monolingües y bilingües, para niños y adultos, como *Basic Word by Word* de Molinsky & Bliss (2001), en donde el vocabulario tiene apoyo visual y de contexto.

Un aspecto importante para la planificación de una clase de comprensión lectora es la selección de los textos. En este proceso hay que tomar en cuenta que los textos cumplan con los objetivos académicos propuestos, además que el texto sea significativo para el alumno, es decir, que vea algún propósito en él o que lo relacione con su mundo. Si se cumple, se fomentará la motivación, un factor importante para el ideal desarrollo de las clases. Sin embargo, no se debe olvidar que la motivación extrínseca está en gran medida en manos del profesor, desde la planificación de su clase, el planteamiento de las actividades y la selección de textos afines a las necesidades de los alumnos, para lo cual resulta trascendental que el docente conozca el perfil de sus estudiantes.

2.3. Uso de textos originales en el aula

Una de las grandes discusiones académicas es si en los niveles iniciales se deben utilizar textos adaptados o textos originales. Ambos tipos de textos tienen sus beneficios, pero a veces sucede que los textos adaptados emplean un lenguaje poco natural y, particularmente en el caso de obras literarias, hay una simplificación y manipulación extrema del idioma que atenta contra la belleza del texto original.

Esto explica que, en varios casos, el alumno no está expuesto al lenguaje que va a encontrar en la vida real. Si, por ejemplo, viaja al país en donde se habla el idioma que está aprendiendo, se verá en la imposibilidad de comunicarse puesto que “lo que escuche” (en la calle, en el restaurante, en la estación de trenes) estará completamente divorciado de “lo que estudió” (en el libro con lenguaje manipulado e irreal).

En *The Use of Authentic Materials in the Teaching of Reading*, Berardo (2006) defiende el uso de textos originales ya que estos “give the reader the opportunity to gain real information and know what is going on in the world around them [...]. They also produce a sense of achievement” (p. 64). Esta sensación de logro, de éxito, es fundamental para mantener la motivación de los alumnos. Nuttall (1996), citada por Berardo, agrega que “authentic texts can be motivating because they are proof that the language is used for real-life purposes by real people” (p. 172).

En general, resulta mejor exponer a los alumnos a textos originales y no graduar el texto sino a la tarea o actividad que se va a desarrollar con este. Por ejemplo, en un nivel inicial se puede utilizar los títulos de la primera página de un periódico para identificar el tiempo verbal utilizado, mientras que, al otro extremo del espectro, en un

nivel intermedio alto o avanzado puede darse a leer una editorial completa para pedir las opiniones de los alumnos sobre un tema de actualidad.

En ese sentido, nos propusimos desarrollar un material que constituya un libro/novela, puesto que combina la forma novelada (texto original) con los ejercicios de análisis y estudio de la lengua. Es un producto educativo dirigido a alumnos que tienen en promedio entre 16 y 18 años de edad y “que tienen de 2 a 5 años de experiencia en el aprendizaje del idioma objeto de estudio” (OBI, 2011a).

Nos propusimos innovar en la creación de un material que se adapte a las necesidades de los alumnos que estudian español como segunda lengua y, en particular, con los que se preparan a rendir el examen de Español B de la Organización del Bachillerato Internacional. Como dato estadístico vale la pena anotar que fueron poco más de 28,955 los jóvenes inscritos para examinarse en la sesión de mayo del 2019 en los exámenes de Lengua B (HL y SL) (International Baccalaureate Organization, 2019).

Capítulo III

LA LITERATURA COMO INSTRUMENTO DE APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA

3.1. La literatura como herramienta para reducir la distancia cultural entre la lengua materna y la segunda lengua (interculturalidad)

La literatura es uno de los caminos para disminuir las distancias entre un estudiante de una segunda lengua y la cultura que dicha lengua abarca. Esto se debe a que a través de ella los idiomas actúan como vehículos que manifiestan la sabiduría de los pueblos. Como lo señala Álvarez (2004) en su estudio sobre el uso de la poesía en clases de Español como Lengua Extranjera (ELE):

La experiencia nos ha demostrado que los textos literarios presentan al alumno formas más elaboradas de uso de la lengua que le sirven como instrumento de reflexión lingüística, contribuyen a desarrollar su capacidad de distinción entre significados literales y metafóricos y pueden ser el punto de partida para la discusión y el intercambio de opiniones sobre los más diversos temas (p. 1).

El uso de textos literarios se muestra como un campo fértil y real en el cual el estudiante puede saborear el uso práctico y no artificioso del idioma. Además, sirve para reconocer los múltiples niveles del lenguaje. Así, López (2006) sostiene que “al enfrentarse a los textos literarios, el estudiante aprende a leer y a responder a los matices del lenguaje y a los rasgos particulares del discurso literario[...]

” (p. 7).

Un aprendiz de una segunda lengua no está en condiciones de interpretar un texto literario con la profundidad y detalle como sí sucede con un estudiante nativo educado para ello. Jouini (2008) indica que “es importante recordarles [a los alumnos] que, aunque no entiendan todas y cada una de las palabras del texto, no significa que no sean capaces de entender el mensaje que encierra de manera global” (p. 156).

Aquel que estudia una segunda lengua tiene limitaciones y es probable que algunos textos le sean incomprensibles del todo. Sin embargo, debe considerarse que cuenta con la guía del maestro, el encargado de poner a disposición de los estudiantes lecturas indicadas para su nivel sin que sean adaptadas, reducidas de lenguaje y sus significados. La carencia, además del dominio de la lengua en aprendizaje y del bagaje cultural que conlleva, hace que se recargue la responsabilidad del maestro puesto que, como dice Jouini (2008), “los docentes nos encontramos con el problema de lo que algunos autores llaman extratexto y otros, estado epistémico. Es decir, con el conjunto de conocimientos enciclopédicos que un texto demanda a su lector” (p. 155), y allí, en esa capacidad del profesor de ofrecer a los alumnos suficiente bagaje como para que el texto sea digerible.

Uno de los propósitos de nuestro trabajo fue poner en manos de los profesores textos literarios que, sin renunciar a su esencia de textos ficcionales y manifestaciones de la literatura, puedan ser leídos por los estudiantes, posiblemente con cierto grado de dificultad, pero asegurando de que el contexto estudiantil sirva como estructura básica para construir nuevos significados. Frente a la disyuntiva de modificar textos existentes o crear otros adecuados, se prefirió la segunda vía, tomando en cuenta la experiencia

de los autores de estas líneas en el mundo de la creación literaria. Se descartó la adaptación de cuentos o novelas editados puesto que la polémica se inclina a favor de los textos originales, ya que, como dice Jouini (2008):

[...] la manipulación de textos con vistas a introducirlos en la clase de ELE parece no gozar de la unanimidad de los críticos que se interesaron por el tema y gran parte de ellos se inclinan hacia el uso de los textos en su versión original, porque es necesario potenciar el interés de los alumnos por acercarse a textos que representen un reto, por su dificultad estructural o lingüística. (p. 157)

La OBI (2011a) en *Guía de Lengua B* especifica que los “textos deben utilizarse como un medio para explorar aspectos culturales relacionados con el idioma estudiado”, es decir, que el material leído sirva como puente hacia el aprendizaje de la nueva cultura. Es preciso hacer hincapié en el enfoque práctico y no gramatical de la OBI. De acuerdo a ello, en nuestro proyecto la intertextualidad y las referencias culturales son abundantes para ayudar al estudiante en la construcción de una visión más amplia e integradora de la cultura hispanoamericana.

Un dato particular que sostiene la decisión de optar por textos literarios antes que por textos didácticos es que, en los tres colegios internacionales en cuyas experiencias nos apoyamos, se estudia en la sección Literatura Mundial de los cursos de “Lengua A” (que en estas tres instituciones es el inglés), al menos un texto escrito originalmente en español, lo que sirve de gran ayuda al aproximarse a las manifestaciones socioculturales que van implícitas en el uso del idioma. Es decir, los alumnos de “Español B”, como estudiantes de literatura universal, dentro del curso de

Lengua A, tienen acceso a productos culturales en español. ¿Qué significa eso? El alumno estará más predispuesto a identificar el nuevo idioma con la producción literaria y no solamente con textos funcionales (artículos, editoriales, comentarios). Eso amplía de manera profunda sus ideas del mundo hispano y hace que la interculturalidad, en lo que significa conocer al “otro”, aceptarlo y respetarlo como creador de textos tan relevantes como los que producen los autores que conocen en inglés, avance de manera clara y sostenida, y se interiorice en el alumnado.

El castellano es el vehículo por el cual se transmite la cultura hispano americana por generaciones, así como una herramienta indispensable de crecimiento e identidad en países donde aún sigue siendo minoría, pero cuyas proyecciones son sorprendentes. Tal es el caso de Estados Unidos en donde “it is predicted that the ‘Browning of America’ will occur in another three or four generations; that is, the non white Hispanic ethnic group will become a major demographic entity, if not the majority race in America” (Adler, 1993, p. 38). Allí los hispanos son todavía una subcultura, un grupo relativamente pequeño pero socialmente identificable, con su propio estilo de vida, frente al grupo o cultura dominante. Crecen de manera geométrica y, con ellos, el uso del idioma, puesto que “there is a reciprocal relationship between culture and communication: One can not exist without the other [...]” (Adler, 1993, p. 40).

Sin embargo, es necesario anotar –dentro de los límites de este trabajo– que, en concordancia con lo establecido por la OBI (2011b), el “estudio de los aspectos culturales no constituye un fin en sí mismo” sino que es la literatura la vía que permite el aprendizaje por suficiencia, es decir, por la capacidad de entender la idea general,

antes que por el manejo de todas las posibilidades gramaticales y sintácticas. Así pues, aunque el material propuesto es literario, no se estudiará como literatura, sino que se convertirá en el camino para acceder al lenguaje y a la cultura que en él se hallan impresos.

Esto se entiende mucho más cuando se aborda el tema del multiculturalismo y la tolerancia. Si bien es cierto que en todas las instituciones se dan circunstancias de diferencias culturales, no es menos cierto que instituciones de carácter internacional, como los colegios FDR, JIS y Graded, presentan una gama infinitamente variada de culturas, idiomas, religiones y procedencias, que hacen de la enseñanza de la comprensión y la tolerancia algo imprescindible y urgente. De acuerdo con Ferrazzi (2005):

La educación de la conciencia social implica orientar al alumno para que su integración al grupo se manifieste en conductas equilibradas y se fundamente en el respeto de los demás y en la valoración de la persona como valor y no como instrumento o medio para alcanzar algo (p. 13).

En esas circunstancias tiene más impacto un texto que se aproxime a la realidad de los estudiantes, logre identificarse con ellos y genere más conexiones. Establecer la empatía entre el autor y el lector implica la utilización adecuada de ese vehículo que es el idioma. En un contexto en el cual no se domina la lengua, conseguir la identificación del adolescente abre una puerta, bienvenida y saludable, para propiciar una actitud positiva en el proceso de aprendizaje. Por eso es necesario crear un texto que acompañe a los jóvenes, que trate sobre ellos, de sus propias circunstancias y experiencias, porque

“when students see that their experiences are published in books, they get excited about reading. They also realize that what they bring to the classroom is valued and worthwhile” (Cloud & Hamayan, 2009, p. 69). Se consigue con ello que su actitud sea diferente al aproximarse a las nuevas cultura y lengua que se les ofrece. Al final, redundará en su propio beneficio y servirá para la construcción de generaciones más tolerantes y comprensibles puesto que “with each book they read, students enter a new cultural world and learn a lot more than language” (Cloud & Hamayan, 2009, p. 70).

3.1.1 Vocabulario

Para enfrentar un texto, una de las estrategias en las que se debe entrenar al alumno es la de cómo manejar el vocabulario que no se conoce. Esto se puede hacer en el aula enseñándole a mirar el contexto en el que aparece la nueva palabra, realizando asociaciones con su lengua materna (cognados) o incitando en el alumno el conocimiento previo sobre el tema del cual trata el texto.

Ellis (1999) resalta que es importante el desarrollo de distintas estrategias ya que:

Training students to use strategies that involve different ways of making associations involving target words has generally proved successful [...]. The idea of strategy training is attractive because it provides a way of helping learners to become autonomous learners (p. 87).

Al incluir fichas para que los alumnos registren de manera personal el significado de palabras que desconocen, se pretende que cada estudiante satisfaga sus

necesidades de manera individual y autónoma. Podrían incluir en sus fichas personales, apoyos visuales o la traducción a la lengua materna, aunque esto último se desalienta para evitar la traducción mecánica –léase, directa del diccionario– que no pocas veces difiere del significado real de la palabra en el contexto de lo que se lee. Mediante el modelo propuesto se quiere que los estudiantes registren el significado del nuevo vocablo e incluyan el uso práctico de la palabra que están aprendiendo para que puedan utilizarla correctamente en diferentes situaciones.

Es necesario entrenar a los alumnos para que no se detengan frente a cada palabra que desconocen, sino que lo hagan frente a aquellas que son esenciales para la comprensión del texto y cuyo significado sea difícil de inferir. De esta manera, no truncan la fluidez de la lectura frente a cada término desconocido. Por ejemplo, una de las estrategias es ver la formación de palabras e identificar prefijos, sufijos o raíces familiares.

Como dice Roberts (2012) en la publicación del blog *ELT-Resourceful*, algunas de las preguntas que el profesor se puede hacer para decidir qué palabras enseñar con anticipación antes de que el alumno se enfrente a un texto son:

- “Do the students actually need to know this word/phrase to do the task?”
- Could they guess it from context?
- Can this word or phrase be used productively within this lesson?” (p. 1).

Por otro lado, la inserción de un glosario esencial al final de cada capítulo proporciona un acceso rápido a un léxico que facilitará la comprensión del texto. El incluir el glosario, le da independencia al lector que no necesariamente leerá el texto

en clase con la ayuda del profesor y compañeros, sino que puede enfrentarse al texto antes de venir al aula o puede releerlo antes de completar una tarea. Sin lugar a dudas, las mismas preguntas planteadas por Roberts para decidir qué palabras pueden ser presentadas con anticipación, se pueden usar para seleccionar las palabras que pueden incluirse en un glosario.

3.1.2 Gramática en contexto

Este estudio no es en esencia un material orientado a la enseñanza de la gramática ni busca serlo, tenemos claro que la OBI tiene un acercamiento al estudio de las lenguas que hace hincapié en el uso efectivo y eficaz del lenguaje más que en el dominio de las formas gramaticales, sin embargo, es comúnmente aceptado que es beneficioso reforzar algunos aspectos básicos de la lengua que permitan entrenar a los alumnos en el manejo adecuado del idioma objeto de estudio.

Una de las maneras más rápidas y efectivas de aprender una segunda lengua es la inmersión, ese sumergirse en una comunidad en la que se hable el idioma que se está estudiando. Nada más beneficioso para un alumno de español que pasar por la experiencia de vivir en España o Hispanoamérica, pero eso no siempre es posible y, entonces, el aprendizaje de una segunda lengua se da en un contexto teórico, artificial. Ese es el caso de dos de los tres colegios en los que se basa nuestra experiencia. Mientras los alumnos del FDR, en Perú, tienen la ventaja de la “necesidad social” del español, los estudiantes de los colegios Graded, en Brasil, y JIS, en Indonesia, carecen

de esa oportunidad comunicativa puesto que, respectivamente, son el portugués y el indonesio las lenguas que necesitan para comunicarse en la calle.

Como fue tratado líneas atrás, la tendencia actual no es la de poner énfasis en la enseñanza de gramática explícita y fuera de contexto, mediante ejercicios repetitivos, como completar espacios en blanco, que derivan en un mecanicismo improductivo después del cual los alumnos son incapaces de relacionar lo aprendido de memoria con las circunstancias comunes del uso cotidiano de la lengua. Lo que se requiere, más bien, es simular el proceso de aprendizaje de la lengua materna exponiendo al alumno a la lengua objeto de estudio de la misma forma en la que el niño va adquiriendo su primer idioma a través del trato diario con su madre y las demás personas de su entorno.

Ya se ha dicho que la OBI pone énfasis en el aspecto comunicativo del manejo de una segunda lengua. Es decir, que el alumno sea capaz de codificar y decodificar textos, tanto orales como escritos, y para que esa tarea sea más sencilla debe obtener, de manera práctica, su conocimiento de la gramática de la lengua objeto de estudio.

3.2. La literatura y la cosmovisión adolescente

Cuando los jóvenes logran identificarse con el texto propuesto, su aproximación a la materia estudiada es más abierta, más confiada, por esa razón:

los textos deben ser significativos y motivadores [y] los intereses de los estudiantes deben ser tenidos en cuenta a la hora de elegir la obra [...] seleccionando una obra que sea atrayente, interesante y divertida a la vez, para lo cual el texto tiene que acercarse a las vivencias y experiencias de los estudiantes (Albadalejo, 2004, p. 40).

Si el avance de la tecnología hizo creer a muchos que sería el fin de los libros y que solo seguirán leyéndolos aquellos que crecieron sin computadoras, puesto que todos los que nacieron teniendo a su alcance las llamadas TIC (Tecnologías de Información y Comunicación) se negarían a leer o que serían incapaces de disfrutar de la literatura de un modo cada vez más audiovisual, ha sido todo un descubrimiento verificar que, felizmente, los apocalípticos estaban equivocados. Los éxitos de ventas de series literarias como *Crepúsculo* y *Harry Potter* demostraron que aún hay un gran público juvenil ávido de consumir una literatura que “les diga algo”. Si tenemos en cuenta que los principales lectores de estas sagas son jóvenes y que ellos ya son “ciudadanos digitales nativos”, es decir, nacieron cuando ya las computadoras eran parte de la vida común de la gente, se puede entender la importancia de estas novelas en las circunstancias actuales. Los números son sorprendentes: *Crepúsculo* con más de 160 millones de ejemplares vendidos y la saga de la inglesa J. K. Rowling con más de 500 millones de copias colocadas en el mercado mundial (List of best selling-books, 2020). Esto demuestra que las letras y su capacidad de conectarse con el público adolescente gozan de muy buena salud.

Resulta de alguna manera ingenuo suponer que la mayoría de los adolescentes del siglo XXI hallarán inmediatamente puntos en común con escritores reconocidos como Jorge Luis Borges, César Vallejo, Gabriel García Márquez o Mario Vargas Llosa, más aún cuando esos lectores no tienen el español como lengua materna. Sin duda, habrá quienes gocen de la sensibilidad necesaria para acceder a estos escritores

cumbres a sus quince años, pero muchos de los jóvenes necesitan “conectarse” con la obra que leen (nótese el verbo “conectar”, muy en boga y directamente ligado a la realidad de Internet, donde los adolescentes se hallan permanentemente “conectados” con sus pares). En ese sentido, nada mejor que un texto que trate sobre ellos en un lenguaje más cotidiano, simple y sencillo, sin pretensiones de obra maestra o clásica. Un texto que los acompañe en ese “aprendizaje de la vida” que están empezando y que les sirva, además —y acá reside el gran secreto de la importancia de este tipo de literatura masiva—, como primer escalón hacia el mundo de las altas letras donde hallarán mucha más satisfacción cuando estén preparados para ese tipo de textos. Ya dice Jouini (2008) que “cualquier texto que pueda suscitar el interés de nuestros alumnos será siempre un texto adecuado” (p. 155) y esto se explica porque “una vez que el lector entra en el mundo del texto, este se siente atraído hacia la historia que se desarrolla [...]” (Albadalejo, 2004, p. 40). Como todo requiere de un proceso, es muy importante la labor de estos libros llenos de magia y fantasía (sí, a veces ligera y extremadamente sencilla) que preparan a los jóvenes para enfrentar, más adelante, textos más demandantes y autores más profundos y complejos.

3.3 La literatura y la exposición a la cultura de la lengua objeto de estudio

Si la empatía entre el texto y el joven sucede con los hablantes nativos de una lengua, no hay razón para suponer que no sucederá lo mismo con los que la aprenden como segundo o tercer idioma. ¿Qué se necesita para que esto suceda? Es imprescindible el balance adecuado entre lo que el estudiante sabe y lo que se le ofrece,

si bien “la lectura tiene que suponer un reto para el estudiante (es obvio también que) los textos deben ser accesibles” (Albadalejo, 2004, p. 40).

Los jóvenes alrededor del mundo tienen las mismas expectativas, enfrentan más o menos los mismos problemas y deambulan entre dilemas similares. La aceptación en el grupo, la presión social, el miedo al fracaso, el primer amor, la iniciación sexual, la tentación y riesgos de las drogas, entre otras, son temas que constituyen la base universal de la problemática juvenil y los textos que los tratan, de manera simple, en primera instancia, como puerta de entrada, serán recompensados con una lectura mucho más interesada de parte de los jóvenes.

Eso es lo que nos llevó al convencimiento de que la historia de un joven profesional que sale de su casa, abandona su país y se lanza a la aventura de una nueva vida en un trabajo nuevo y en una sociedad diferente en la que se topará con el amor y todos sus vericuetos, puede ser altamente atractiva para los estudiantes. Ello puede servir como “enganche”, como el anzuelo intelectual que los “capture” y los obligue, a fuerza de curiosidad y de ganas de saber el devenir de los personajes, a adentrarse no solo en el uso del idioma sino en la interacción con la misma cultura hispana, que se encuentra, ya se dijo, inmersa en toda nuestra literatura. Cuanto más se avance en la lectura del texto, más se irá adentrando el estudiante en la realidad hispana y tendrá cada vez más necesidad del idioma, del manejo y entendimiento del español, para seguir la lectura y satisfacer sus ganas de saber lo que sucederá en las páginas siguientes. Albadalejo (2004), citando a Nuttal, señala que el alumno podrá realizar

una lectura independiente si comprende el 60% del texto y una lectura guiada, en clase, si logra captar el 45% de lo que lee (p. 41).

Teniendo en cuenta que el texto va dirigido a alumnos que ya han tenido varios años de contacto previo con la lengua (los estudiantes de español como “Lengua B” deben tener una exposición previa al idioma de entre 3 y 5 años, según lo señala la guía correspondiente de la OBI), se estima que el progreso será relativamente rápido y permitirá que, a través del interés del estudiante por la historia, su volumen de español vaya incrementándose hasta hacerle posible el goce estético directo, con una comprensión mayor del texto que está leyendo.

Un curso de español como segunda lengua no pretende llevar a los alumnos a las profundidades del análisis literario. Su propósito es darles un primer acercamiento a la literatura escrita en español de manera tal que puedan entender el texto y el contexto (la lengua y la cultura) y así, de una manera progresiva, mediante un trabajo que dependerá del estudiante y que se halla más allá de los límites temporales de los dos años de estudio del Bachillerato Internacional, conseguirá captar y disfrutar de las mil posibilidades de la literatura.

3.4. Desarrollo de estrategias de lectura e integración con otras habilidades a través de la comprensión lectora

En el aprendizaje de un segundo idioma el manejo de textos escritos sirve como fuente fundamental para exponer al alumno a la nueva lengua objeto de estudio. Es por eso que, en estos casos, el desarrollo de la comprensión lectora cumple un papel

central. Es así como Krashen (2004) en su libro *The Power of Reading* dice: “Language acquisition comes from input, not output, from comprehension, not production” (p. 74).

El *input* de un material de comprensión de lectura se da a partir de la exposición del alumno al texto, escrito originalmente en la lengua de estudio, en tanto que la comprensión ocurre a través de la variedad de ejercicios propuestos, a lo que hay que agregarle la integración con otros aspectos del lenguaje. Por otro lado, cada texto puede explotarse de distintas formas con el fin de ampliar el conocimiento del idioma en el estudiante. Así, un material desarrolla y prepara al alumno en diferentes estrategias de lectura, tanto como en el aprendizaje del vocabulario y la gramática, sin dejar de lado la integración con otras habilidades que le permitirán fortalecer distintas áreas relacionadas con el aprendizaje de una segunda lengua.

Para aprovechar al máximo un material de lectura es importante desarrollar una secuencia que permita que el alumno establezca conexiones más allá del texto. Esto está conectado directamente con la Teoría del conocimiento (TOK, por sus siglas en inglés), uno de los cursos obligatorios del programa de diplomatura de la OBI. El cuestionamiento, el razonamiento y aún los ejercicios filosóficos especulativos, son herramientas que la OBI considera fundamentales y que se desarrollan a través de todos los cursos que ofrecen en el programa. Por ello, el aprendizaje de los idiomas (tanto en Lengua A –materna– como Lengua B –adquirida–) no se ha divorciado de esta visión pedagógica.

Así, consideramos que antes de la lectura es importante despertar el interés por el tema que se va a encarar y dar el espacio suficiente para la reflexión, alentando el

diálogo y las conversaciones que despierten conexiones culturales (empíricas o teóricas, sociales o científicas, artísticas o humanísticas) que facilitarán el acercamiento al texto y harán del aprendizaje una aventura holística en comunión con la línea pedagógica fundamental de la OBI.

Desarrollar la investigación sobre la cultura hispánica y los vínculos con las diversas culturas de los alumnos puede gestarse cuando se investigue sobre libros o la comida, incluso al abordar características de los autores hispanohablantes, entre otras muchas posibilidades. Se conecta directamente con la esencia intercultural e integradora de la OBI y, sobretodo, porque uno de los objetivos de los cursos de Lengua B es ayudar a los alumnos a ser capaces de comprender y analizar textos que contienen un bagaje cultural diferente al propio, para luego, demostrar a través de la redacción de textos que se hace uso de la lengua aprendida.

Asimismo, cabe recalcar que es imposible el desarrollo de la comprensión lectora de manera pura, exclusiva y excluyente. La lengua es un sistema complejo con distintos aspectos integrados e intercomunicados. Debido a ello, a partir de un texto escrito pueden desarrollarse actividades comunicativas y de redacción, trabajar en la ampliación del vocabulario y la gramática, así como en un profundo conocimiento de la cultura hispana, pues todo forma parte de la lengua objeto de estudio. De acuerdo con Nunan (1995):

At the level of classroom action there is a constant interplay between listening, speaking, reading and writing and it's clear that in a lesson which is ostensibly labeled "reading" opportunities exist for learners to develop their other language skills as well (p. 82).

Otra herramienta de apoyo que integra el texto escrito con el desarrollo de la comprensión oral es el uso de audiolibros o grabaciones de textos. Esto ayuda a que el alumno asocie la lengua escrita con los sonidos propios de la lengua hablada y la correcta pronunciación de la misma.

3.4.1 Antes de leer

Una serie de actividades antes de la lectura permiten hacer el texto más accesible a los estudiantes. Entender el propósito de la lectura (respondiendo a la consabida pregunta de los alumnos “¿y para qué hacemos esto?”) hace que los jóvenes encuentren un propósito en el trabajo que van a realizar y lo enfrenten con más entusiasmo. Además, es gratificante para ellos “darse cuenta” de que hay muchas cosas que entienden gracias a los conocimientos previamente adquiridos, no solo de vocabulario sino, también, de cultura general, pudiendo establecer relaciones no solo con lo que ven en la clase de español sino con otros cursos.

3.4.1.1 Fijar propósito de la lectura

Antes de entrar en el texto es importante que el alumno entienda cuál es el objetivo de la lectura. Esto se puede hacer, por ejemplo, con preguntas que fomenten la discusión o con una reflexión personal que luego puede compartir.

3.4.1.2 Activación de conocimientos previos

A través del diálogo, que puede ser en pares, pequeños grupos o en discusiones abiertas para toda la clase, se puede identificar cuánto sabe el alumno sobre un tema, o podemos reactivar lo que el alumno ya sabía sobre un tema. Con este tipo de actividades también se integra la lectura con la conversación.

3.4.2 Durante la lectura

Las actividades durante la lectura buscan profundizar en la comprensión del texto. Es así como se pueden desarrollar varios tipos de preguntas.

3.4.2.1 Preguntas relacionadas con vocabulario

Estas se pueden plantear, por ejemplo, dándoles una definición y que busquen en el texto la palabra que corresponde a ese significado, o haciendo conexiones entre palabras y sus definiciones.

3.4.2.2 Preguntas sobre la veracidad o falsedad de una oración

Son preguntas bastante concretas y se puede pedir que digan si una frase es verdadera o falsa, o se puede ir más allá, pidiéndole que justifiquen su respuesta, citando parte del texto.

3.4.2.3 Preguntas con mayor nivel de abstracción

Con las preguntas de mayor nivel de abstracción el alumno tiene que ir más allá de la información literal dada en el texto, explicando el porqué o estableciendo conexiones dentro y fuera del texto.

3.4.3 Después de leer

Las actividades que se piden después del texto sirven para ampliar a partir de lo aprendido, o responder al texto. En muchos casos se integran con otras actividades, como un debate, una redacción o una investigación.

3.4.3.1 Elaboración de organizadores gráficos

Los organizadores tienen múltiples funciones. Pueden ayudar a organizar ideas, ampliar vocabulario, registrar información, entre otros.

3.4.3.2 Redacción de resúmenes

Los resúmenes son un ejercicio cognitivo útil en el que el alumno logra sintetizar las ideas principales de un texto.

3.4.3.3 Respuestas escritas en relación al texto leído

La respuesta escrita es una manera de generar la integración de la lectura con la escritura, pero partiendo de conexiones estrechas con lo trabajado en el texto.

3.4.3.4 Actividades de investigación

Al pedirle al alumno que investigue se les está dando la oportunidad que profundice sus conocimientos y esto a su vez, implica la puesta en práctica de distintas habilidades, dependiendo de cómo se le pida al alumno que presente su investigación, como por ejemplo, un video, un póster, etc.

3.4.3.5 Debates

Los debates después de trabajar un texto son interesantes porque permiten evaluar en qué medida los alumnos han ampliado sus conocimientos, y a la vez, puede servir para aclarar cualquier punto que no haya quedado claro. Asimismo, los debates fomentan el desarrollo del pensamiento crítico.

3.5 Tipos de Preguntas

3.5.1 Preguntas abiertas y cerradas

La evaluación de la comprensión lectora conlleva a la necesidad de incluir distintos tipos de preguntas, tanto abiertas como cerradas, así como emplear las denominadas “de opción múltiple”, con la finalidad de desarrollar distintas habilidades en los alumnos.

Con las preguntas abiertas los alumnos pueden dar opiniones, hacer inferencias y establecer conexiones. Uno de los aspectos que se busca incluir es el reconocimiento del registro lingüístico ya que es importante para conocer una lengua, usar la variante adecuada según el contexto. Por ejemplo, el saber distinguir entre un manejo formal o

informal de la lengua permitirá al alumno desenvolverse correctamente en distintos contextos.

García (2011) en *Sociolingüística y Etnolingüística. Las Variables Socioculturales*, presentación que forma parte del curso de Seminario de Lingüística de la Facultad de Educación de la Pontificia Universidad Católica del Perú, hace referencia a Halliday *et al.* (1964) al explicar el manejo de registros “que requiere cada situación específica, según el tema, el propósito, el canal y el nivel de formalidad requerido”.

Por otro lado, con las preguntas cerradas, se busca verificar la comprensión específica de información textual, es decir, saber cuánto y a qué profundidad el alumno entiende lo que ha leído. Es así como, con la variedad de tipos de pregunta, se desea que los estudiantes desarrollen una buena capacidad de identificar información específica en el texto sin “perdersé” en la gran cantidad de datos –no relacionados a los asuntos evaluados– que pueden aparecer en las lecturas.

Por último, las preguntas de opción múltiple sirven para que el alumno verifique la validez de las opciones y seleccione la correcta. Esto implica comprensión de texto y práctica en la técnica para resolver este tipo de preguntas, para lo cual es necesario volver al texto y releer para verificar la información.

3.5.2. Preguntas según el nivel de comprensión lectora

Para desarrollar la comprensión lectora se pueden trabajar preguntas que planteen distintos niveles de abstracción. Estas se pueden adaptar y emplearse tanto en textos literarios como no literarios.

En el nivel más concreto, se le puede pedir al lector que busque información literal, como un nombre, o una fecha. En ese nivel las preguntas son más directas, son datos que se pueden encontrar expresamente en el texto. Responden a preguntas como “¿Dónde tiene lugar la historia?” o “¿Quién es el protagonista?”.

En un siguiente nivel, se le puede pedir al lector que infiera a partir de la información escrita, esto vendría a ser como "leer entre líneas" o sacar una conclusión, lo que implica cierto nivel de interpretación. En este caso, las preguntas que se pueden plantear tienen que ver con las causas de un hecho, o la explicación de la idea general del texto.

Finalmente, en un nivel más complejo, se le puede pedir al lector un juicio crítico en relación al texto leído, en donde el lector pueda hacer conexiones personales y dar su opinión, demostrando que es capaz de diferenciar entre hechos y opiniones. Para lograr que se despierten discusiones a este nivel se pueden hacer preguntas relacionadas, por ejemplo, con el punto de vista del narrador, o la intención comunicativa del autor.

Para desarrollar en el lector un dominio sólido de la lectura se le deberá entrenar con preguntas de los distintos niveles, y como sugiere María López (2015), podemos guiar a los alumnos planteando distintos tipos de preguntas que harán que los estudiantes desarrollen distintas habilidades según su nivel de comprensión lectora.

En el caso del material desarrollado para este proyecto, que es un texto literario para un público juvenil, es factible incluir todos estos niveles puesto que se trata de alumnos que tienen ya un nivel que se los permite. Asimismo, el examen del Español B, para el que se busca prepararlos, incluye preguntas con niveles distintos de abstracción.

Capítulo IV

DISEÑO DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA

4.1. Planteamiento y justificación del proyecto

Sobre la base de la carencia de un material de enseñanza de español como segunda lengua, adecuada a las necesidades de los alumnos que se preparan para rendir el examen de Español B de la OBI, desarrollamos nuestra propuesta sustentada en los siguientes principios y procesos:

Como principios se considera:

1. Partir de un texto literario que sirviese como instrumento de aprendizaje de una segunda lengua y que abordase el tema de la interculturalidad dentro de los colegios internacionales.
2. Utilizar un texto de ficción escrito para adolescentes como medio para el desarrollo de la lengua.
3. Enseñar la gramática real, no artificial, de manera integrada al texto. Por ejemplo, se les pide que identifiquen y distingan diversas categorías gramaticales en la lectura realizada. Esto implica evitar la enseñanza gramatical explícita y aislada (fuera de contexto) y trabajar la gramática en relación con el texto estudiado. O, se le presenta lenguaje funcional para que den opiniones, algunas de las cuales, implica que usen el condicional, entre las cuales se proponen "pienso que" o "a mí me parece que". Asimismo, se trabajaron los tratativos y se pidió que los utilicen

en la creación de un texto escrito pensando en la persona a la que estaba dirigido. Se trabaja también la concordancia de género y número.

4. Adaptar las actividades de aprendizaje al nivel de los alumnos, más que simplificar el texto, a través de método inversamente proporcional: utilizar un texto complejo para actividades sencillas y, mediante un texto sencillo, realizar actividades más complejas.
5. Integrar la lectura con el desarrollo de otras habilidades como la producción oral y escrita, como punto de partida o posterior al trabajo de comprensión lectora.

Como procesos se considera:

1. Desarrollar una primera versión para ser probada en el aula y, a partir de esa experiencia, elaborar una segunda versión mejorada.
2. Usar una variedad de organizadores gráficos. Tener presente que muchos de los alumnos tienen una gran necesidad de emplear apoyo visual para lo cual los organizadores gráficos son una gran ayuda puesto que sirven para registrar el vocabulario nuevo y para establecer comparaciones y relaciones, entre otras funciones para las que pueden ser utilizados.
3. Desarrollar las distintas micro-habilidades tratando de incluir variedad de preguntas, partiendo de lo general a lo particular, mediante preguntas abiertas y cerradas, y elaborar algunas interrogantes para llenar espacios

en blanco, seleccionar partes de un texto para sustentar una respuesta, entre otras.

4. Incluir enlaces a diccionarios y enciclopedias libres que les sirva a los alumnos en la investigación de temas propuestos o como apoyo en el aprendizaje de la lengua objeto de estudio.
5. Reforzar la exposición al idioma con la grabación de la versión oral de la historia. Integrar habilidades y dar acceso al texto de manera escrita y auditiva para que los alumnos puedan resolver sus dudas sobre la pronunciación de cualquiera de las palabras.

4.2. Objetivo del proyecto

Nuestro objetivo es la elaboración de un material de lectura dirigido a preparar al alumno para el curso de Español B de la OBI. Deseamos profundizar más en la comprensión de lectura desde un texto literario original y, a través del atractivo de la literatura juvenil para incrementar la motivación, gestar la conciencia cultural al incluir referencias a aspectos y personajes de la cultura hispana y las habilidades lingüísticas integradas en una variedad de actividades para antes, durante y después de la lectura. El resultado arrojaría que el alumno puede escuchar, conversar y escribir conectándose con el texto literario como eje central. De igual modo, los aspectos gramaticales y de vocabulario se aplican desde el texto literario como base para superar las necesidades gramaticales que el texto y los ejercicios planteados exigen.

4.3. Explicitación del método de trabajo

4.3.1. Metodología empleada

Luego del análisis de los requisitos del curso de Español B de la OBI y de los textos utilizados en el colegio FDR, se identificó un vacío de materiales adecuados para su enseñanza ya que el material que se empleaba no preparaba a los alumnos de manera específica para el examen. El material que buscamos desarrollar tiene como objetivo preparar eficaz y eficientemente a los alumnos. El proyecto parte de la descripción de la situación en la que se genera esta propuesta y es aplicativa por su carácter práctico. El producto fue probado en el aula y reajustado en una segunda versión después de someterlo también a un juicio de expertos y de pares.

4.3.2. Texto empleado con anterioridad en el colegio

Dime es un texto dirigido a jóvenes y de una excelente calidad de impresión. Resaltan el diseño y apoyo visual del contenido de los dos libros que lo componen. De manera general, en ambos textos se trabajan distintas habilidades lingüísticas, pero en el segundo libro, más que en el primero, se comienzan a introducir aspectos culturales. El propósito de *Dime* es llevar al alumno de un nivel inicial a un nivel intermedio y que el estudiante logre desenvolverse con confianza a un nivel hablado.

Sin embargo, las preguntas de comprensión de lectura no corresponden al tipo de preguntas que se emplean en el examen de Español B y, metodológicamente, consideramos que las instrucciones y preguntas no deberían generarse en inglés.

Creemos que el convencimiento de que la lengua de instrucción de un idioma debe ser la misma que se estudia y no la dominante. Lo mismo sucede con los anexos gramaticales en donde abunda el empleo del inglés.

La mayor complejidad radica en que el manejo de la comprensión lectora no estaba alineado con el estilo de evaluación de la OBI, de la misma forma que el referente hispano fue basado mayormente en México y el Caribe, esto debido a que se dirige especialmente a alumnos angloparlantes americanos, cuando los alumnos que toman el examen de la OBI provienen de diferentes países.

A pesar que *Dime* es una serie estructurada, no reta al alumno. Es bastante simple y contiene demasiado texto explicativo en inglés. Sin embargo, consideramos que su mayor problema reside en que no tiene la intención de preparar a los alumnos para el examen de Lengua B de la OBI porque su formato no se adapta al examen.

4.3.3. Hipótesis

El empleo de textos literarios enfocados en el público juvenil, que integren habilidades lingüísticas, incluyan referencias culturales, así como aspectos comunicativos y sistemáticos de la lengua tales como la gramática y el léxico, tiene como función incrementar la motivación y mejorar la preparación de los alumnos para rendir el examen de Español B de la OBI.

4.3.4. Variables

4.3.4.1. El texto literario y la motivación en el proceso de aprendizaje de una lengua

Consideramos que el empleo de textos literarios originales en la lengua objeto de estudio es una de las mejores maneras de exponer al alumno al nuevo idioma, en este caso, al español. Dentro de las posibilidades de la literatura, una novela original y dirigida a jóvenes, favorece la motivación y es un reto para el lector adolescente que puede establecer conexiones con el texto.

4.3.4.2. La inclusión de referencias culturales

Lenguaje y cultura están estrechamente relacionados. Para aprender un lenguaje es fundamental exponer al alumno a la cultura del contexto en donde se emplea ese idioma. La Organización del Bachillerato Internacional considera fundamental la inclusión de aspectos culturales en el proceso de enseñanza de idiomas, y eso está especificado en la guía de Lengua B previamente mencionada. Tanto en el texto como al final de cada unidad, se insertan aspectos culturales.

4.3.4.3. La integración de distintas habilidades lingüísticas

Para dominar un idioma debemos desarrollar en los alumnos las habilidades productivas (hablar y escribir), así como las habilidades receptivas (leer y escuchar). Es por eso que decidimos partir de un texto literario motivador para el alumno y, alrededor del mismo, integrar el resto de habilidades. En ese sentido, el texto sirve como el elemento integrador de las habilidades lingüísticas.

4.3.5. Indicadores

Para comprobar el cumplimiento de nuestra hipótesis, probaremos el material en el aula y lo someteremos a juicio de pares y de expertos. El ver cómo responden los alumnos y las luces que nos pueden dar profesores del bachillerato así como expertos en el área nos permitirán conocer la utilidad y eficiencia del material en relación a su uso con adolescentes y cuán conectado está el material con los requisitos de la OBI.

4.3.5.1. Interés de los alumnos en la lectura del texto

Si el alumno se interesa en el texto y continua la historia, el libro cumplió la función de activar el interés del alumno. De esta manera se consigue el objetivo de exponer al alumno a un texto literario, pero siempre que se conecte a ella. El éxito de este recurso hará que mejore el idioma adquirido, porque además de entender el texto, a partir de este desarrollará las demás habilidades lingüísticas. Esto sucede debido a que el alumno decide sobre lo que desea hablar y escribir, ya que se trata de temas cercanos con los que se identifica.

4.3.5.2. Curiosidad por la cultura de la lengua objeto de estudio

Un aspecto fundamental para la OBI es desarrollar una conciencia cultural y la apreciación y respeto por la misma. Es por eso que al final de cada unidad hemos incluido una sección para ampliar, más allá del texto ficcional, los referentes culturales de los alumnos lectores.

4.3.5.3. Capacidad para responder a preguntas que integran habilidades lingüísticas

La comprensión de lectura se desarrolla exponiendo al alumno a preguntas de distinto tipo. Estas pueden ser concretas y relacionadas con datos específicos, con posibilidades cerradas de respuesta, hasta preguntas de inferencias, con respuestas abiertas, en las que el alumno pueda mostrar su comprensión del texto a un nivel más profundo. Esto es lo que propone la OBI, y también lo que planteamos en el material con la variedad de preguntas incluidas en cada capítulo.

4.3.5.4. Desarrollo de manejo de la gramática y vocabulario contextualizados

Todos los aspectos sistemáticos y de ampliación del vocabulario fueron trabajados en función a las necesidades del texto. Se requiere que el enfoque gramatical de cada sección apoye aspectos comunicativos que necesita el alumno explorar en ese capítulo. Del mismo modo, el estudiante ampliará su vocabulario partiendo del texto literario con el apoyo de un glosario específico pensado a partir de algunos términos con los que el alumno podría tener dificultades. Este desarrollo de la gramática y del vocabulario en contexto hace que estos conocimientos sean oportunos y pertinentes, de manera tal que los alumnos puedan hallarlos útiles y significativos.

4.3.6. Población y muestra de estudio

4.3.6.1. El colegio FDR – Perú

La primera versión fue puesta a prueba con los alumnos del primer año del curso de Español B. Estos diez alumnos tenían entre 15 y 16 años, y eran de distintas nacionalidades: norteamericanos, coreanos, canadienses y un taiwanés. Todos ellos tenían un mínimo de 2 años de estudios de español.

4.3.6.2. El Colegio JIS - Yakarta

La segunda versión fue puesta a prueba con los alumnos del primer año del curso de Español B. Estos trece alumnos tenían entre 15 y 16 años, y eran de distintas nacionalidades: norteamericanos, coreanos, indios, indonesios y un noruego. Todos ellos tenían un mínimo de 2 años de estudios de español.

4.3.7. Duración del Proyecto

El proyecto comenzó en el 2006 como una iniciativa de complementar los textos que se utilizaba en ese momento en el colegio Franklin Delano Roosevelt para ofrecer a los alumnos un material de lectura cuyas partes se asemejan más a los requerimientos de la OBI.

Este proyecto avanzó en sus primeras etapas y el material desarrollado fue suficiente para completar las necesidades de este trabajo. Sin embargo, quedó pendiente el desarrollo del libro hasta asegurar el compromiso editorial que hiciera viable su publicación y, sobre todo, su difusión a nivel internacional. Desgraciadamente, las diferentes obligaciones y cambios de destinos laborales de

quienes firmamos han ido postergando el avance del texto. Está claro, que una vez que se cuente con el apoyo de los recursos de una editorial internacional se podrá continuar con la novela, completar las grabaciones, desarrollar la guía para el profesor e incluir los apoyos visuales como lo sugieren los juicios de expertos y de pares que veremos en las siguientes páginas. Hasta el momento el material tiene 3 capítulos y una extensión de 54 páginas, pero la historia puede continuar.

4.4. Las versiones del material de lectura

El proceso de elaboración del texto y de los ejercicios se realizó a partir de una discusión en la cual se definieron las características del material. Quedó claro que se trataba de elaborar un texto literario original, pensado para adolescentes, adecuado para el contexto de los colegios internacionales. A partir de este texto se obtendrá el desarrollo de la comprensión de lectura e integración con las demás habilidades lingüísticas, al igual que los aspectos gramaticales y de vocabulario que solventan a los alumnos en su preparación para los exámenes de Español B de la OBI.

4.4.1. La primera versión

La primera versión (Anexo 1) que desarrollamos fue probada en aula el año 2006 por los alumnos de Español B del Colegio Franklin Delano Roosevelt, de Lima. Esto sirvió para realizar un análisis cualitativo, a partir del cual se hicieron cambios para generar nuestra segunda versión, sometida a juicio de pares y de expertos.

4.4.2. La segunda versión

A partir del análisis sobre la manera en que los alumnos respondieron a la primera versión, y de acuerdo a la guía de Lengua B, se elaboró la segunda versión del texto piloto (Anexo 2). Esta fue utilizada para solicitar los juicios de pares y de expertos, realizados en el 2011. También se escribió un cuarto capítulo y se hizo la grabación del primer capítulo como material de apoyo al estudiante. Con los cambios se pulieron las preguntas, las actividades propuestas y el espacio que se les dio a los alumnos para que pudiesen trabajar mejor.

4.5. Monitoreo de la primera versión

A continuación, analizaremos los tres capítulos del plan piloto probados con los alumnos de “Español B” en el colegio Franklin Delano Roosevelt de Lima en el 2006. Los criterios utilizados son los siguientes:

- El desarrollo de la capacidad de comprensión lectora de los estudiantes mediante la identificación de cuáles preguntas manejan mejor y con cuales tienen más dificultades a la hora de trabajar el material.
- La claridad del material a nivel de las instrucciones. Para comprobar esto, intentamos identificar si los alumnos entendían las actividades propuestas, si las podían realizar o si tenían dudas.
- La certeza de su alineación con los criterios de la OBI (en cuyos documentos establece que el aprendizaje se desarrolla mejor y más rápido cuando el alumno está expuesto a la lengua de forma “natural” es

decir, con ejemplos comunicativos “reales”, sin que hayan sido intervenidos por los profesores).

- La pertinencia entre los tipos de preguntas y textos elaborados a los del examen de la OBI.
- La validez del nivel del texto para alumnos que han estado expuestos, por lo menos, a dos años del idioma español.

Es necesario mencionar las ideas fundamentales de la OBI con respecto al aprendizaje de un segundo idioma. Para el caso, es importante considerar la guía del Programa de Años Intermedios porque comprende el periodo inmediatamente anterior a los estudios bianuales del Diploma, tiempo en el cual los estudiantes deberán estar expuestos al nuevo idioma por un lapso no menor de tres años.

Según el Programa de Años Intermedios (OBI, 2016), los estudiantes pasan por un mejor y más productivo proceso de aprendizaje cuando:

- Their prior knowledge is considered to be important.
- Learning is in context.
- Context is relevant.
- They can learn collaboratively.
- The learning environment is provocative.
- They get appropriate, formative feedback that supports their learning.
- Diverse learning styles are understood and accommodated.
- They feel secure and their ideas are valued and respected.

- Values and expectations are explicit there is a culture of curiosity at the school.
- They understand how learning is judged, and how to provide evidence of their learning.
- They become aware of and understand how they learn.
- Structured inquiry, critical thinking, learning through experience and conceptual development are central to teaching in the school.
- Learning is engaging, challenging, rigorous, relevant and significant.
- The learning environment is centered on the IB learner profile.
- They are encouraged in everything they do in school to become autonomous, lifelong learners.

Luego de probarse el material con los estudiantes del colegio Franklin Delano Roosevelt, y de acuerdo a las consideraciones anteriores, realizamos el análisis descrito en la siguiente sección donde mostramos ejemplos y evidencias para estimar el grado de alineación del material con los objetivos propuestos.

4.5.1. Análisis del primer capítulo del material de lectura (Anexo 3)

En el capítulo 1, “El Nuevo”, Joaquín se presenta al lector en primera persona, cuenta cómo ha llegado a este nuevo lugar (que no termina de esclarecer cuál es) y cómo se encuentra a punto de empezar un nuevo trabajo. Joven, con una situación acomodada (se ha criado en una casa con coche y otras comodidades; en su casa familiar había personal de servicio, estudió en el extranjero, etc.), ha llegado a este

nuevo país a trabajar gracias a un contacto familiar y, claro, su buena preparación. En la oficina conoce a su jefe, el ingeniero Silva y se lleva una muy buena impresión de sus compañeros de trabajo. En el texto hay una mención de “El Quijote” y a la importancia de la literatura.

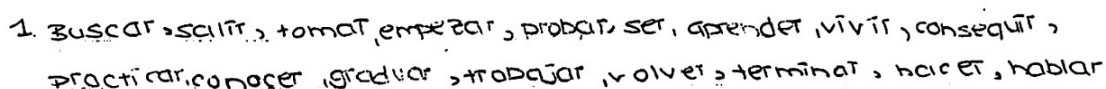
4.5.1.1. La construcción de diálogo en los alumnos pese a las limitaciones idiomáticas

Consideramos que los estudiantes se sienten más cómodos cuando es posible conversar con anticipación acerca de los temas que van a leer, ya que les permite refrescar el vocabulario que ya poseen. Poder expresarse, de manera oral y/o escrita, según las exigencias de cada ejercicio y antes de la lectura, les da a los escolares una seguridad mayor a la hora de abordar, personalmente, la lectura del texto. Es también un ejemplo de integración de habilidades lingüísticas y de activación del conocimiento previo de los alumnos.

4.5.1.2. Los alumnos son capaces de identificar verbos

Es común que, los alumnos, al solicitarles que reconozcan verbos en presente, lo hagan sin dificultades. Sin embargo, la capacidad de diferenciar entre la variable de un verbo en infinitivo y conjugado en presente del indicativo, permite constatar el nivel de manejo gramatical. La mayoría de los alumnos de Español B en los colegios internacionales hablan inglés. Y, en este idioma, por ejemplo, el verbo "to be" corresponde a dos verbos en español: "ser" y "estar". Es por eso que muchas veces, incluso a niveles intermedios, los alumnos aún tienen dificultades en esta distinción.

Por otro lado, a los alumnos cuyas lenguas maternas como el chino mandarín, no tienen morfemas gramaticales para marcar los tiempos, les cuesta más la conjugación verbal de lenguas romances como el español. La identificación de los verbos, consideramos, ayuda a crear conciencia lingüística al ser capaces de identificar las diferencias entre su lengua materna y la lengua objeto de estudio. Si bien no se reportó ningún inconveniente en solucionar este ejercicio, tal y como se tenía previsto, puede considerarse como una muestra de que la gramática está siendo presentada en contexto, aunque la manera en que lo hicieron fue desordenada.



1. BUSCAR > salir, tomar, empezar, probar, ser, aprender, vivir, conseguir, practicar, conocer, graduar, trabajar, volver, terminar, hacer, hablar

Fig. 1: Detalle de muestra de trabajo de alumno del Capítulo 1 de la primera versión (Anexo 3)

4.5.1.3. Los alumnos identifican las formas de saludar verbales y no verbales, además de diferenciar el contexto formal del informal

Los estudiantes no tienen problemas al buscar formas de saludos, no obstante, algunos están confundidos al momento de discriminar entre el trato formal y el informal. Estas confusiones son comunes, sobre todo en alumnos que provienen del mundo anglo-sajón donde la ausencia de los tratativos distintos, como el “tú” y el “usted” hispanos, complican a los alumnos a diferenciar entre el saludo formal, por ejemplo, entre jefes y subalternos, y el informal, entre pares.

z. - Hola, Felipe, (Como estás?) - Formal
 - Mil gracias, Alicia... - Formal
 "¿has leído El Quijote?" - informalmente
 apretón de manos y un "sea usted bienvenido, jovencito..." -
 formal
 varios "hola" - informal

Fig. 2: Detalle de muestra de trabajo de alumno del Capítulo 1 de la primera versión
 (Anexo 3)

4.5.1.4. La expansión de vocabulario mediante organizadores gráficos permite exponer lo aprendido y continuar su ampliación

El desarrollo del vocabulario es esencial para el aprendizaje de una lengua, sin embargo, hacerlo de manera mecánica, es decir, recurriendo al viejo recurso de la memorización de palabras, es inútil, puesto que los vocablos aprendidos fuera de contexto no logran articularse adecuadamente en un discurso correcto y terminan perdiéndose. De allí que el uso de los organizadores gráficos facilita, al permitir el juego de asociaciones de ideas, un conocimiento más profundo y práctico del vocabulario que se adquiere. En ejercicios posteriores se emplean organizadores más complejos. La siguiente imagen es una muestra de cómo fue utilizado un organizador gráfico por un alumno:

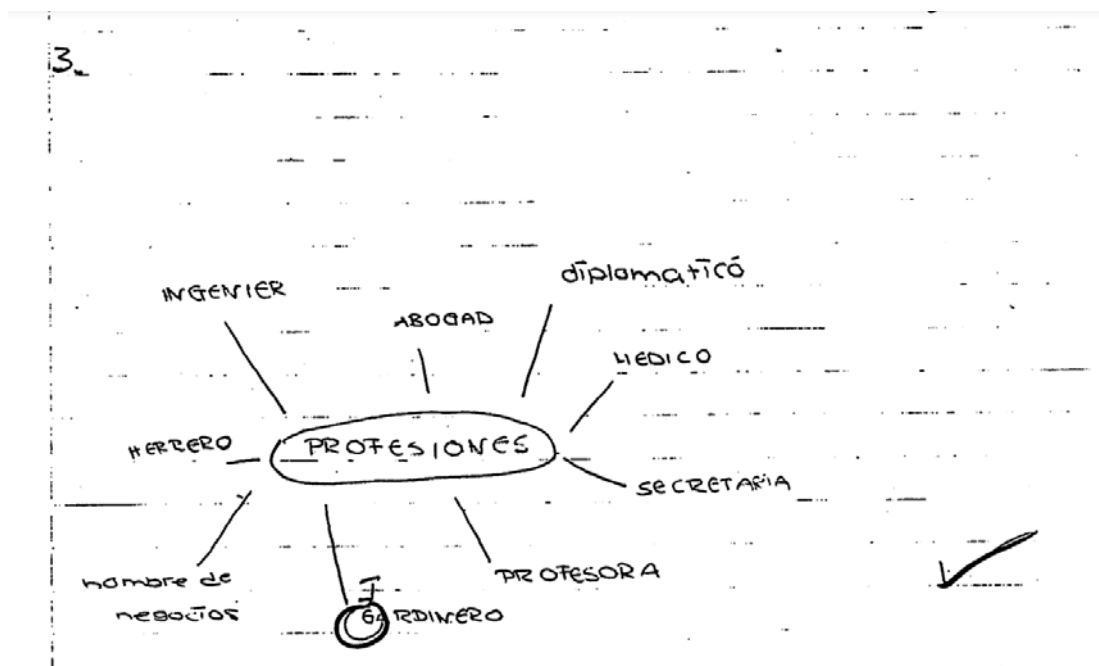


Fig. 3: Detalle de muestra de trabajo de alumno del Capítulo 1 de la primera versión (Anexo 3)

4.5.1.5. Nivel de eficacia en el uso de las fichas de vocabulario para los alumnos.

El estudiante que utiliza fichas para investigar el significado de una palabra desconocida y su empleo en un contexto específico, posee el beneficio agregado de la asistencia con tarjetas “ayuda-memoria”.

Es necesario precisar que no todos los alumnos completaron la última parte (las fichas). Para un grupo fue muy tediosa, mientras que a otros les tomó demasiado tiempo. En este caso consideramos que sería conveniente la disposición de fichas virtuales en programas sencillos, procesadores de textos u hojas de cálculo, además, los enlaces en el texto como, por ejemplo, el de la Real Academia de la Lengua Española, que ofrece un magnífico diccionario en su sitio web, serían recomendables.

Otro asunto expuesto fue que los alumnos no siempre abordaron las fichas mediante el modelo ofrecido e hicieron fichas desordenadas que causaban más confusión que ayuda. Es importante reforzar la idea de la necesidad de seguir el modelo recomendado, por una cuestión de consistencia. En este ejemplo, el alumno hizo una lista, pero no elaboró una ficha.

4. Prepara fichas de palabras que no conoces y que dificultaban tu comprensión del texto (por lo menos diez). Incluye la palabra, su definición y una oración. Utiliza un fichero para guardarlas y agregar más a lo largo de tu aprendizaje del español. Sigue este modelo:

afortunado (adjetivo, masculino)
Dícese de alguien con fortuna, con mucha suerte.

Palmear Anfitriones
 Muchama Estrecha-
 mente
 Alojjar Apretón
 Inclinación
 Amplio
 Rincón

Palmear - applaudir
 Muchama - la muchacha / empleadora que trabaja en una casa, cocinando y lavando ropas.
 Alojjar - hospedar
 Amplio - agrandar
 Rincón - ángulo
 Lomo - espalda
 Inquieto - intranquilo
 Anfitriones - persona que tiene invitados a su mesa o su casa.
 Apretón - presión muy fuerte.
 Estrechamente - reducir a menor anchura.

Fig. 4: Detalle de muestra de trabajo de alumno del Capítulo 1 de la primera versión (Anexo 3)

Todo esto condujo a que podría ser interesante incluir la traducción de las palabras a la lengua materna del alumno (palabras específicas e imprescindibles para

entender el texto, no inferidas del contexto o por ser un cognado de un vocablo en inglés), y la posibilidad de un apoyo visual en determinadas palabras, puesto que, teniendo en cuenta que existen distintas maneras de aprender, el uso de gráficos y dibujos podría ser sumamente beneficioso para un grupo de alumnos.

4.5.1.6. Los alumnos interesados en las nuevas expresiones culturales expuestas necesitan guía

En la tercera sección, dedicada a profundizar en los temas de la cultura hispanoamericana, se halló que los alumnos tienen curiosidad e interés por acceder a más productos en español. Consideramos que esta sección fortalece el desarrollo del conocimiento de la lengua a través de la exposición de los alumnos a la cultura hispanoamericana. Sin duda, en esta sección el estudiante debe estar acompañado cuando se le presente las diferentes manifestaciones culturales en idioma español, pero a través de una manera efectiva de generar interés por aspectos diferentes a sus propias costumbres.

III.- Ampliando mi cultura:

1. Busca información sobre DON QUIJOTE DE LA MANCHA. ¿Quién escribió el libro? ¿Cuáles son los personajes principales? ¿De qué trata? ¿Por qué es tan importante?

Miguel de Cervantes escribió Don Quijote de la Mancha. El Quijote es el personaje principal. Es un caballero de andanzas. Sancho es un amigo del Quijote que le acompaña. Este libro trata de mostrar el idealismo y el materialismo. Es importante para entender la cultura hispana. ✓

Fig. 5: Detalle de muestra de trabajo de alumno del Capítulo 1 de la primera versión (Anexo 3)

Si bien los temas literarios se ven, exclusiva y furtivamente en el Nivel Superior, y nunca como análisis literario, es una oportunidad magnífica para ampliar el horizonte de los estudiantes e ir “más allá” de lo que exige el currículo de la OBI.

4.5.2. Análisis del segundo capítulo del material de lectura (Anexo 4)

En el segundo capítulo, titulado “Avellaneda”, Joaquín conoce a Laura (cuyo nombre le recuerda al personaje “Laura Avellaneda” de la novela “La tregua” de Mario Benedetti y de la cual queda profundamente impresionado. Un diálogo entre Laura y Joaquín permite al lector saber que la joven trabaja con el abogado de la institución. Una segunda conversación entre Joaquín y el abogado, “el doctor Carpio”, permite que Joaquín (y el lector) confirme lo que intuye, que Laura es una

persona muy especial. Por último, una tercera conversación entre Joaquín y Eduardo, el conserje, permite ver las diferencias del lenguaje en el tratamiento de personas de diferente rango en la oficina. En el capítulo 2 también es posible ver cómo ocurren las diferentes interacciones entre personas de diversas generaciones.

4.5.2.1. Se promueve la integración de habilidades, la conversación y la escritura cuando los alumnos argumentan y escriben

Como se anotó en el primer capítulo, la llamada “sección 1”, en la cual se les pide a los estudiantes que aporten comentarios antes de ser expuestos al tema de la unidad, sobre la base de su experiencia de vida y dominio del idioma estudiado, resulta sumamente beneficiosa. Debe hacerse hincapié en la parte de la discusión, sobre todo en el primer año del curso, preparándose para el examen oral que los alumnos tendrán que enfrentar. Además, estas conversaciones son un acondicionamiento para las pruebas orales interactivas y grupales consideradas en la calificación final del curso.

El paso siguiente, el hecho de plasmar en el papel lo que se ha discutido, no solo es útil para consolidar la información, sino que también sirve de práctica para los ejercicios escritos que deberán hacer al final de cada unidad y que, también, pretenden adiestrar a los estudiantes para resolver el examen escrito final, a suceder en mayo o noviembre del segundo año, según la zona geográfica a la que pertenece la escuela.

4.5.2.2. Existe un problema práctico de falta de espacio para escribir

En la segunda sección, el espacio destinado a las respuestas de los estudiantes es insuficiente. Los alumnos no podrían responder por escrito a las dos primeras preguntas con comodidad:

II.- Después de leer:

1. ¿Por qué a la amiga la palabra "Avellaneda" le suena a nuez?
Sonaba a música y de la buena.

2. ¿Tienes recuerdos de algún profesor escolar que haya marcado tu educación? Escribe un párrafo contando cómo era y qué es lo que recuerdas.

3. Escribe los gentilicios de los siguientes países y ciudades:

mi profesor de quinto grado cuando marcó mi educación. Hasta este día no me olvido de ella. Fue muy estricto pero divertido también. Ella me enseñó a como ser organizado y una estudiante bueno y por eso nunca me voy a olvidar a ella.

Países:

Argentina	Buenos Aires
Bolivia	La Paz
Chile	Santiago de Chile
España	Madrid
Mexico	Mexico City DF
Perú	Lima.
Uruguay	Montevideo

Fig. 6. Detalle de muestra de trabajo de alumnos del Capítulo 2 de la primera versión (Anexo 4)

4.5.2.3. Problemas con la comprensión del concepto "gentilicio"

Los alumnos estaban inseguros sobre lo que el gentilicio significaba y, al realizar el ejercicio "ciego", es decir, sin explicación previa del profesor, se equivocaron al escribir el nombre de las capitales (Perú - Lima) en vez del gentilicio de país (Perú – peruano). En otros casos, en vez de poner el gentilicio de ciudad (Arequipa - arequipeño), llenaron el espacio en blanco con el país al que la ciudad

pertenece (Arequipa - Perú). Como lo hizo el alumno en el ejemplo que se muestra a continuación:

3. Escribe los gentilicios de los siguientes países y ciudades

Países:

Argentina	Buenos Aires
Bolivia	La Paz - Santa Cruz Sucre
Chile	Santiago
España	Madrid
Mexico	Ciudad de México.
Perú	Lima
Uruguay	Montevideo.

Ciudades:

Arequipa	Peru
Buenos Aires	Argentina
Cuzco	Peru
Lima	peru
Madrid	España.
Santiago de Chile	Chile.

Fig. 7. Detalle de muestra de trabajo de alumnos del Capítulo 2 de la primera versión (Anexo 4)

Deja claro que no se puede preguntar algo que no se ha enseñado. Tal vez en la discusión previa a la lectura, se puede introducir el concepto “gentilicio”. Asimismo, se puede aprovechar el tema para un repaso sobre los países y las grandes ciudades hispanoamericanas.

4.5.2.4. Desconocimiento del uso del tratativo tú

Si bien ya se tocó el tema de las conversaciones formales e informales, aún los alumnos, sobre todo los anglosajones acostumbrados al *you*, se muestran extrañados ante la forma tú. Sería interesante exponer a los alumnos a textos que expliquen el tema. Algunos tomaron nota de la explicación, pero no lo dominan, como se puede apreciar en el siguiente ejemplo:

oco formal pero más o menos infomal.
 4. En este capítulo has leído tres diálogos que tienen formas de expresión distintas. Joaquín con Laura, Joaquín con el jefe y Joaquín y con Eduardo ¿Cómo varían las formas de hablar? ¿En cuál usan "tú" en cuál usan "usted"? ¿Qué nos indica la manera distinta de hablar?

4. Joaquín con Laura - "Tú"
Joaquín con el jefe - "usted"
Joaquín con Eduardo - "usted"
cuando Joaquín está hablando con Laura, es en un manera informal.
cuando Joaquín está hablando con su jefe y con Eduardo es en un manera formal.

Fig. 8. Detalle de muestra de trabajo de alumnos del Capítulo 2 de la primera versión (Anexo 4)

Existen varios caminos, por ejemplo, ofrecerles a los alumnos alguna fuente en Internet, hacerlos investigar o pedirles una explicación simple y clara del asunto.

4.5.2.5. Uso irregular de las fichas con vocabulario nuevo

Los alumnos lo toman como un adicional que no supone una obligación. Es necesario reforzar la consigna de seguir el modelo ofrecido y pensar en uno que se acomode al público objetivo.

4.5.2.6. Beneficio evidente de la sección dedicada a la expansión de los conocimientos de los alumnos con respecto al castellano y su cultura

Como ya se observó en la tercera sección del primer capítulo, y se verificó en la misma sección del segundo capítulo, esta parte fortalece el desarrollo del conocimiento de la lengua a través de la exposición de los alumnos a la nueva cultura. Si bien algún detalle de la edición causó problemas (la falta de espacio para las respuestas escritas de los estudiantes), lo más importante es que los jóvenes pudieron enfrentar con cierta facilidad el texto. Así, luego de una conversación al respecto, los alumnos fueron capaces de identificar diferencias culturales sobre la forma en que la gente se trata, esto es, mediante apodos, referencias a aspectos físicos, tuteándose, entre otras. En el ejemplo siguiente, una alumna expresa sus sentimientos en relación a apodos que hacen referencia a aspectos físicos o raciales:

2. El texto refleja el uso de apodos como "el gordo" o "Juaco". Estos son empleados afectuosamente. ¿Sucedo lo mismo en tu país? ¿A ti te llaman de alguna manera? ¿Cómo le dirías a una persona que no te gusta un apodo que hace referencia a algún aspecto físico o racial?

NO, nadie me llama de alguna manera.
 No me gusta un apodo que hace referencia física o racial porque
 me siento ofendida.

Fig. 9. Detalle de muestra de trabajo de alumnos del Capítulo 2 de la primera versión
(Anexo 4)

4.5.3. Análisis del tercer capítulo del material de lectura (Anexo 5)

En el capítulo 3, “Internet” podemos leer dos correos electrónicos, uno, el más extenso, es la respuesta de Joaquín a su madre, quien es la autora del segundo correo que aparece en el texto. Joaquín hace un resumen de lo que ha estado viviendo, cuenta cómo se siente, habla de los jefes, los describe, da sus primeras impresiones del trabajo y habla de Laura. Además, se sorprende a sí mismo recordando con claridad los poemas que el profesor Elías les hacía aprenderse de memoria. Menciona a su familia, a sus padres, a su hermana Almudena, a la señora María que trabaja allí y a su perro Fido.

4.5.3.1. Título confuso

En vez de *Internet*, el capítulo podría llevar un nombre –como en los otros capítulos– alusivo a la trama de la novela antes que a las herramientas que se van a utilizar o mencionar en esta parte. En todo caso, si se insiste en un título literal, podría ser *El correo electrónico* o *El uso de la tecnología*.

4.5.3.2. La función correcta de las actividades previas

Siguiendo con el esquema planteado, en la primera parte del tercer capítulo, se promueven actividades grupales e individuales, se permiten la conversación (actividades orales) y la respuesta escrita (producción escrita).

I.- Para empezar:

En grupos discutan y luego respondan individualmente:

1.- ¿Cuándo ha sido la última vez que has escrito una carta o una postal a un amigo o a un pariente?

Fig. 10. Muestra de conversación que activa el tema y trabajo que se va a hacer en la sección correspondiente. (Anexo 1)

4.5.3.3. Los alumnos reconocen las formas de un correo electrónico con facilidad

Las preguntas de comprensión de lectura sobre el correo electrónico y sus partes fueron solucionadas con facilidad por los alumnos. Los estudiantes identifican, de manera fácil y sencilla, las partes del texto, el autor y el destinatario. Además, al estar acostumbrados a esta forma de expresión, les resulta bastante sencillo comprender el mensaje en sí. En el capítulo también se busca trabajar las diferencias entre el lenguaje formal e informal al proponerle al alumno que le escriba un correo a un amigo, lo cual implica un uso distinto al lenguaje utilizado al escribirle a un adulto, como aparece en el texto literario. A continuación, la actividad propuesta:

5. La manera en que hablamos con nuestros padres no es la misma que la manera en que hablamos con nuestros amigos. Imaginate que Joaquín le escribe un correo electrónico a su íntimo amigo contándole lo que le ha pasado desde que se ha mudado y tiene su nuevo trabajo.

De: "De la Fuente, Joaquín" <joaquin.delafuente@mundibank.com>

Para:

Asunto:

Fecha:

Fig 11. Muestra de actividad para después de la lectura en la que se trabaja la diferencia entre el lenguaje formal e informal. (Anexo 1)

4.5.3.4. Dificultad de realizar abstracciones en la segunda lengua

Cuando las preguntas implican un nivel de abstracción, como la plantea Bloom en *Bloom's taxonomy* (1969), algunos alumnos muestran más dificultad para responder. Nos referimos a las preguntas que no piden información factual (los hechos, respuestas que se pueden obtener directamente sin mediar una reflexión profunda, tomándolas de documento) sino que requieren de una capacidad de abstracción que les permita entender el porqué de las cosas, algo que si presenta problemas en el idioma nativo, se hace más complicado utilizando una segunda lengua (Churches, 2008). Insertamos aquí un ejemplo de lo anteriormente explicado:

1. ¿Quién escribe el correo electrónico?
Marcela Salaverry de De la Fuente ✓
2. ¿Por qué se queja la mamá del correo anterior?
La mamá no ✗
3. ¿Quién estuvo triste y cuándo?
Fido estuvo triste unos días desde que te fuiste ✓
4. ¿Por qué su mamá le dice que se cuide?
 ✗
5. ¿Joaquín obedece a su mamá o no?
no ✓

Fig. 12. Muestra del trabajo de alumnos del Capítulo 3 de la primera versión (Anexo 5)

El alumno logra responder correctamente las preguntas factuales que son la 1 y 3, pero no logra responder a las preguntas 2 y 4 que le pide identificar el porqué que no aparece de manera tan directa en el texto.

4.5.3.5. La comprensión simple, aunque superficial, de las variaciones del lenguaje

A los alumnos se les pide que diferencien con mayor claridad las variaciones sociolingüísticas del lenguaje y entienden que son necesarias para un apropiado uso del idioma, ya que los emisores tienen que adaptarse a los distintos contextos en donde usan el lenguaje para que su mensaje sea claro y correcto.

3.- ¿Crees que el lenguaje de una carta es igual al que usas para conversar?,
¿por qué?

Fig.13. Actividad que busca identificar las diferencias entre el lenguaje oral y el lenguaje escrito. (Anexo 5)

4.5.3.6. Los ejercicios de redacción fueron interesantes para los alumnos

Aunque hubo que explicarles algunas de las estructuras, no fue un gran problema que los estudiantes realizaran estos ejercicios de redacción porque hablar de personas a las que estiman o de un libro que les gusta es motivador. En preparación para este ejercicio se les propuso el uso de un organizador gráfico que ayudaría con la organización de las ideas y el vocabulario para luego redactar lo siguiente:

4. En el correo electrónico que le responde Joaquín a su mamá, describe a una persona de la que tiene gratos recuerdos describiendo su físico y su personalidad.

Escribe un párrafo sobre un profesor/a, amigo/a o pariente del que tengas buenos recuerdos. Describe su físico y su personalidad.

Fig.14. Ejercicio de redacción que conecta con alguien que ellos estiman.

(Anexo 1)

4.5.3.7. Beneficio declarado de la sección dedicada a ampliar el margen cultural de los alumnos en el idioma castellano

A lo ya expuesto en los capítulos anteriores, en la tercera sección, con las actividades de extensión, se comparten distintas experiencias de lectura. Estamos de acuerdo respecto a un goce estético no privativo de los hablantes nativos. Con actividades como la propuesta a continuación, el lector descubre a un representante de la literatura hispana y a la vez logra hablar de sus propios gustos en la literatura. Esto se buscó con actividades como la propuesta a continuación:

III.- Ampliando mi cultura:

Jorge Luis Borges (Argentina, 1899 - Ginebra 1986) Uno de los más importantes escritores del siglo XX. Destacó como poeta ("Fervor de Buenos Aires", "El Hacedor", "El otro, el mismo", "Los conjurados", entre otros) y narrador (libros de cuentos como "Ficciones" y "El Aleph"; ensayos como "Historia universal de la infamia"). Su fama la debe no sólo al depurado estilo de sus textos y a su exquisitez en el lenguaje, sino, también, a la exigencia intelectual a la que somete a sus lectores con tramas aparentemente sencillas pero que esconden un universo de infinitas posibilidades de interpretación.

TAREA

1. ¿Cuál es tu novela favorita?, ¿por qué? Investiga y trae a clase una breve biografía del autor y un poema o un resumen de la obra que más te guste para presentarlo a la clase.

Novela	
Autor	
Argumento	

Fig. 15. Muestra del trabajo de alumnos del Capítulo 3 de la primera versión (Anexo 5)

4.5.4. Conclusión del análisis de la primera versión

Al partir de nuestra observación de clase y del análisis de los trabajos entregados por los alumnos, podemos decir que los alumnos mostraron interés por el texto y que las actividades incitan la curiosidad por la cultura, por lo que se constituye como punto de partida para diálogos y comparaciones entre las distintas culturas. Asimismo,

sucedía la integración de las habilidades lingüísticas. En el caso de la gramática, a pesar de que se tocaron algunos temas, se decidió que sería bueno incluir más elementos e incluir otros aspectos en la segunda versión. En esta primera versión fue necesario aclarar algunos conceptos como el de gentilicio o de los tratativos, para que los alumnos pudieran desarrollar los ejercicios. Se identificó también que la inclusión de la tecnología es un tema esperado por los alumnos, porque conocen su uso y lo disfrutan. A partir de los inconvenientes identificados, los cambios necesarios tenían que expresarse en un formato de mayor espacio, a fin de que las preguntas sean respondidas, y en la claridad de las instrucciones, para que los alumnos sean capaces de completar lo solicitado.

4.6. Análisis de segunda versión 2011 (Anexo 2)

4.6.1. Cambios en el primer capítulo

La primera tanda de preguntas, las comprendidas en el grupo “Antes de la lectura”, se mantiene debido a que cumple con los criterios deseados. Estas generan opciones de diálogo, sirven para evocar vocabulario previo y permiten que los alumnos intercambien ideas y expongan sus experiencias, integrándose distintas habilidades lingüísticas.

La segunda tanda de preguntas, el bloque “Después de leer”, ha sufrido cambios y ha sido adaptada, de manera más clara y evidente, al formato de preguntas típicas de los exámenes de la OBI. Luego de discutirlo, se llegó a la conclusión de que lo mejor

fue emplear desde el principio los formatos a los que los alumnos se enfrentarán, después de dos años de preparación, en el día del examen internacional. Ello cumple un doble propósito, prepararlos en el buen uso del idioma y entrenarlos en los formatos de preguntas típicos de los exámenes de Lengua B del Bachillerato Internacional (OBI).

Como ya se ha explicado, aunque el texto puede ser más o menos difícil, lo que determina la verdadera exigencia es el conjunto de preguntas. Los estudiantes se someten a preguntas adaptadas al formato de la OBI, teniendo en cuenta que llegan al aula con una experiencia previa de dos años a más en el estudio y uso del idioma. Son de los siguientes tipos:

- Preguntas directas que requieren una respuesta directa (textual).
- Relacionar dos columnas con datos obtenidos de la lectura.
- Pregunta de alternativas múltiples.
- Identificar los temas incluidos en el texto.
- Sinónimos de palabras y frases.

Una muestra de los cambios en el formato de los tipos de pregunta adaptados al formato del examen de la OBI es el siguiente:

2.- Basándote en el texto, relaciona:

a) Gerencia de Créditos	Gerente legal	(d)
b) Alicia	Mascota	()
c) Fido	Novela	()
d) Señor Carpio	Secretaria	()
e) El Quijote	Sexto piso	()

3.- Según el texto, ¿por qué la educación está cada día peor (indica la opción correcta en la casilla de la derecha).

- a) Porque tienen que traer asistentes del extranjero
- b) Porque los estudiantes cada vez leen menos
- c) Porque las universidades están muy caras
- d) Porque los abogados no saben quién es El Quijote

Fig. 16. Muestra de cuestionario de la segunda versión (Anexo 2)

Los ejercicios que en la primera versión del texto eran para la identificación de verbos y de formas de saludo formales e informales fueron incluidos como parte del trabajo “Para la casa”, puesto que los alumnos demostraron que eran ejercicios que podían manejar solos y que bastaban las indicaciones generales del profesor.

La sección “Ampliando mi cultura” se unió a “Para la casa” puesto que el título inicial era ambiguo y algunos alumnos no la desarrollaron porque no se entendía que fuera parte de la tarea.

4.6.2. Cambios en el segundo capítulo

En la sección de preguntas previas a la lectura se ampliaron las posibilidades de discusión y escritura de los alumnos, puesto que a la pregunta general sobre los objetos que generan recuerdos y/o ilusiones se agregó una más personal que obliga a los alumnos a repasar su propia biografía para responder correctamente.

En la sección “Para después de leer” se dio claridad a las preguntas. La redacción inicial resultaba confusa y se decidió hacerla sencilla y explicativa.

Entre los cambios, se reemplazó el texto poético de Benedetti y fue sacado de la sección “Para la casa” porque se halló más interesante aprovechar el texto para iniciar un debate en clase porque algunos alumnos no lograron comprender la poesía en casa. En este caso, sería más beneficioso que el profesor tuviera la oportunidad de explicarles mejor a los alumnos el contenido del poema a fin de generar conversación entre ellos, para que enriquezca su dominio gramático-literario y su ámbito emocional, como se puede verificar a continuación:

3. Mario Benedetti fue un escritor uruguayo. Trabajó todos los géneros literarios, narrativa (“La tregua”), poesía (“Inventario”) y dramática

24

(“Pedro y el capitán”), sin embargo, su fama mundial se la debe a su poesía. A continuación un fragmento de “Corazón coraza”, uno de sus trabajos más difundidos:

*Porque te tengo y no
 porque te pienso
 porque la noche está de ojos abiertos
 porque la noche pasa y digo amor
 porque has venido a recoger tu imagen
 y eres mejor que todas tus imágenes
 porque eres linda desde el pie hasta el alma
 porque eres buena desde el alma a mi
 porque te escondes dulce en el orgullo
 pequeña y dulce
 corazón coraza...*

¿Qué emociones te generó este texto? ¿Te gusta, no te gusta, te dice algo?
 ¿Por qué? Sustenta tus opiniones

Fig. 17. Muestra de texto de la segunda versión (Anexo 2)

Por último, se agregaron preguntas de opciones múltiples, búsqueda de sinónimos y un ejercicio que demanda al estudiante decidir si una afirmación es verdadera o falsa, justificando esa respuesta con una frase literal del texto, lo cual emula las preguntas que utiliza la OBI.

En la sección “Para la casa”, que es una de las actividades después de la lectura, se decidió colocar el ejercicio de gentilicios de países y ciudades. Al ser un tema que los alumnos no comprendieron bien, se agregaron indicaciones como respaldo, pero lo ideal era que los estudiantes acudieran a fuentes impresas o electrónicas para verificar sus conocimientos previos y profundizarlos. El manejo de gentilicios los ayuda a poder entender de dónde son o de dónde vienen las personas, lo cual es importante en un ambiente internacional como en el que estudian. Y al ponerlo como trabajo para la casa, ellos pueden desarrollar ese trabajo de manera independiente. De la misma manera, se incluyó el ejercicio del “mapa mudo” para practicar los conocimientos geográficos en español, ya que muchos de ellos conocían bien la geografía pero dudaban a la hora de colocar los nombres porque, entre otros factores, los habían aprendido en inglés. Al igual que con los gentilicios, se desea que el alumno busque la información en alguna fuente confiable, lo cual, además de cumplir con el objetivo, abre otro debate en clase sobre el tema de la credibilidad de las fuentes, más aún de Internet.

Se incluye en los trabajos a realizar en casa el desarrollo del fichero de palabras nuevas, para que se genere una base de datos personalizada con un vocabulario nuevo, lo que le permitirá al estudiante expresarse mejor en las intervenciones orales, como preparación para el examen oral individual, y en los exámenes escritos, incluidos en la redacción de diversos textos diversos sobre un cúmulo de temas a cubrirse en los dos años de duración del curso.

Finalmente, se le pide al estudiante que escriba un artículo relacionado con el tema de la lectura según los tipos de texto básicos en los exámenes de la OBI. Estos

son, entre otros, cartas, correos electrónicos, entradas de diarios personales, afiches, artículos, los cuales se realizarán en el transcurso de dos años a fin de preparar a los alumnos en la redacción de estos tipos de texto con sus formalidades respectivas.

Algunas de las actividades propuestas ya han sido mencionadas.

4.6.3. Cambios en el tercer capítulo

El título del capítulo *Internet* era confuso porque según los alumnos, no explicaba exactamente de qué se trataba la lectura seguida. Ello motivó a que optemos como título la interrogante coloquial ¿Qué es de tu vida? Al ser simple y directa, explica que el texto está relacionado con la comunicación entre seres humanos, incluso, el contenido de la lectura lo exhibe a diferencia de una hipotética correspondencia entre correos electrónicos según el plan del capítulo intervenido.

En la sección “Para empezar” se ha incluido una pregunta sobre las partes que conforman una carta. Las preguntas de discusión anteriores, que se mantienen, giraban alrededor del significado de las cartas y de si son o no un producto pasado de moda. Pensamos que la cuarta pregunta, añadida tras la revisión, permitirá al estudiante reflexionar sobre la estructura de una carta.

4.- ¿Sabes cuáles son las partes que tiene una carta? ¿Puedes enumerarlas?

Fig. 18. Pregunta añadida para que el alumno piense en los elementos que deben incluirse al redactar una carta. (Anexo 2)

Cabe resaltar que las cartas son un tipo de texto que la OBI sugiere que los alumnos de español B manejen tanto a nivel de lectura como de redacción.

Respecto a otros cambios, se incluyeron dos nuevos ejercicios en clase. El primero es una serie de preguntas de respuestas múltiples, con énfasis en ejercitar a los alumnos en estas técnicas. El segundo sirve como una breve introducción al tipo de texto -a desarrollarse en los capítulos posteriores-, es la redacción de una breve entrada de diario. En la primera versión del libro se hallaba un ejercicio parecido, pero que había sido planteado sin claridad y sin un fin específico (se pedía redactar un párrafo), por lo que consideramos que era mucho más útil si se usaba la misma idea para

introducir una estructura -un tipo de texto- que será estudiado a profundidad más adelante y que también es un formato que se trabaja para el examen de español B.

Con respecto a la sección “Para la casa” -que no se encontraba en la versión anterior puesto que solo se diferenciaban los textos “Después de leer” y “Ampliando mi cultura”, se decidió colocar tres ejercicios. El primero fue una recolección de palabras desconocidas; el segundo ejercicio constó de una breve revisión de la cultura latinoamericana a través de Jorge Luis Borges y un poema suyo breve, pero no difícil, en español; y por último, la redacción de un correo electrónico mediante los formatos presentados en la lectura. Esto buscó desarrollar ampliar la exposición al lenguaje de manera independiente en el trabajo en casa, más actividades de ampliación de cultura hispana que siempre son útiles y una respuesta escrita conectada con los tipos de texto que pide la OBI para el examen de Lengua B.

4.7. Análisis de las contribuciones al trabajo realizado a través de los “Juicios de expertos”

Con el objetivo de tener una visión menos subjetiva del material desarrollado se elaboró un cuestionario (véase Anexo 6), con preguntas abiertas y cerradas, que sirviese como guía para solicitar la opinión de dos especialistas. Las dos maestras, virtuosas en el área de la enseñanza de idiomas y con muchos años de experiencia en colegios internacionales, recibieron nuestra petición de revisar todo el trabajo realizado, además de darnos una apreciación profesional sobre su funcionalidad y sus

posibilidades en el aula. Ambas autorizaron la publicación de sus respuestas en nuestro trabajo, después de ser informadas sobre el uso que se haría de ellas.

Este cuestionario plantea conseguir una evaluación de distintos aspectos del material desarrollado, sobre todo, su adecuación a las necesidades de los alumnos de español como segunda lengua dentro del contexto de colegios internacionales y su potencialidad para ser empleado en el marco de una educación que sigue los requerimientos que plantea la Organización del Bachillerato Internacional.

4.7.1. La apreciación de la doctora Marilia Raez

La doctora Marilia Raez, jefa del Departamento de Español del Colegio Franklin Delano Roosevelt (FDR), respondió positivamente a las preguntas y resaltó la calidad de los textos así como la finalidad de los distintos componentes del material. Asimismo, consideró pertinentes los cambios hechos a la primera versión y mostró su interés por utilizar el texto.

En relación a la interculturalidad, Raez consideró importante que el material incluyese "características propias de la cultura tanto en los textos como en la conducta de los personajes" (véase Anexo 6).

4.7.2. La apreciación de la profesora Maite de la Fuente-Zofío

La profesora Maite De la Fuente-Zofío, jefa de talleres, examinadora principal de Español B Nivel Superior de la OBI y ex profesora de español en el Colegio Internacional de Yakarta (JIS), percibió que el material cumple con los requerimientos

de dicha institución. Sin embargo, recalcó que a nivel de análisis, la literatura sólo es requisito para el nivel superior aunque en la segunda versión "los textos están más en consonancia con las expectativas del nuevo programa" (véase Anexo 6).

En este caso cabe señalar que, si bien solo los estudiantes de nivel superior serán evaluados mediante textos literarios, ello no impide el uso de dichos objetos durante el periodo de instrucción, incluso previo a los exámenes. Además, resulta muy común en la práctica de las instituciones internacionales que, atendiendo a razones numéricas y logísticas, compartan el aula alumnos de nivel superior y de nivel medio, por lo que en más de una oportunidad se realizan las mismas actividades aunque se evalúen con rúbricas distintas o se hagan ligeras variaciones en el nivel de dificultad.

4.8. Análisis de las contribuciones al trabajo realizado a través de los "Juicios de pares"

Como parte del proceso de evaluación se decidió mostrar el material desarrollado con el propósito de evaluar el mismo bajo la mirada de profesores de idiomas de lengua A y B tanto de español e inglés. Esto fue parte de una reunión organizada por el colegio Roosevelt, el día 14 de octubre del 2011, a fin de compartir experiencias de profesores de idiomas de colegios pertenecientes a la Organización del Bachillerato Internacional.

Antes de presentarles el proyecto a los profesores se les mostró un Powerpoint (véase Anexo 7), seguido de una encuesta para completarla. Este cuestionario es similar al exhibido a los expertos, pero por cuestión de tiempo se redujo a cuatro ítems. De los diez profesores presentes solo obtuvimos cuatro cuestionarios respondidos.

La siguiente imagen contiene parte de la encuesta:

A partir de la revisión del proyecto de innovación,

- 1) ¿Le parece que el material se adecúa a las necesidades de los alumnos de español como segunda lengua en el contexto de las escuelas internacionales?
Does it cover the needs of a Language B student?
 Si, totalmente
 Si, con algunos ajustes
 No
- 2) ¿Le parece que cumple con los objetivos que pide la Organización del Bachillerato Internacional a nivel de comprensión lectora para el nivel de Español B, primer año?
Is it aligned with the IB Diploma guidelines for Language B, first year?
 Si, totalmente
 Si, con algunos ajustes
 No
- 3) ¿Le parece que la comprensión lectora está integrada adecuadamente con las otras habilidades lingüísticas (hablar, escribir, escuchar) que los alumnos deben desarrollar?
Are skills properly integrated?
 hablar
 escuchar
 escribir
 otros aspectos del lenguaje

¿Cuál es su apreciación general del material? **Additional comments**

Fig. 19. Muestra de cuestionario de Juicio de Pares (Anexo 8)

El cuestionario fue contestado por cuatro profesores y uno de ellos dejó de contestar la pregunta 3, la cual se refería a la integración de las habilidades, no sabemos el motivo. La información extraída de las preguntas fue la siguiente:

- El material cubre las necesidades de un alumno de español como segunda lengua.
- Sí se integran las distintas habilidades lingüísticas y otros aspectos del lenguaje en el material.
- El material se alinea con el curso de español como Lengua B.

Las sugerencias fueron las siguientes:

- El glosario puede aparecer a pie de página en lugar del final del capítulo.
- Se podría incluir elementos visuales.
- Se podría incluir alguna actividad adicional que trate sobre el mismo tema al final.
- No se marcó la integración con la comprensión oral (*listening*) como un aspecto trabajado por el material.

A partir de esas observaciones podemos concluir lo siguiente:

- El material, aunque está alineado con la Organización del Bachillerato Internacional, puede ajustarse a nuevas modificaciones. Podrían considerarse aquellos ajustes a partir de mayores sugerencias que las obtenidas.
- La integración de la comprensión oral (*listening*) fue marcada como algo que faltaba, porque no se les presentó la grabación del primer capítulo como un piloto, Pero como autores, consideramos importante que los alumnos

desarrollen también esta habilidad es por eso que existe la grabación. (véase Anexo 9).

- La inclusión de elementos visuales es un tema necesario ya que una gran cantidad de los jóvenes se sienten más cómodos en el aprendizaje visual. De sacar adelante el proyecto podrían emplearse ilustraciones de tipo novela juvenil.
- Respecto a las observaciones sobre la ubicación del glosario, al margen de ella, es importante su existencia, que sea una herramienta con la que cuente el alumno. Se le puede entrenar al alumno que intente adivinar el significado por el contexto, y de ser necesario, puede recurrir al glosario como un apoyo adicional.
- En relación con la dificultad del ejercicio de la página 18 en el que se pide que el alumno investigue a algún autor latinoamericano famoso para luego escribir un comentario para la revista de la biblioteca del colegio, consideramos que depende del grado de profundidad que se le quiera dar al ejercicio. Además, el investigar sobre autores comerciales permite que los alumnos aprendan más sobre la cultura del idioma objeto de estudio. Lo importante es que el estudiante averigüe aspectos básicos, y no es necesario solicitarle un trabajo muy elaborado. Lo que se le pide es un comentario con detalles del título, autor, personajes principales, de qué trata y la importancia.

Capítulo V

VERSIÓN FINAL (Anexo 2)

5.1. Como empezar otra vez

El material de lectura presentado en este proyecto de innovación educativa surge originalmente como respuesta a un requisito de cumplimiento de objetivos profesionales que solicita el Colegio Franklin Delano Roosevelt a todos sus profesores cada año. Es una versión reajustada tras ser probada en el aula, posterior al análisis del trabajo de los alumnos y luego de discutirlo con otros colegas a través de un juicio de expertos y de pares.

En este contexto dos profesores del departamento de Español, del área de secundaria, desarrollamos un proyecto conjunto sobre crear un material de lectura para alumnos de español como segunda lengua, que ampliase la exposición de los alumnos a textos escritos en español y que, a su vez, integrara la lectura con otras habilidades, el desarrollo de vocabulario y de la gramática en contexto.

Para adecuar aún más el material a la filosofía del colegio, se incluyeron elementos afines a la conciencia cultural, el intercambio cultural y la búsqueda del desarrollo de la tolerancia y el respeto, valores esenciales de la educación en general y la educación internacional en particular.

5.2. Objetivos del material

El objetivo, a partir de la constatación del vacío editorial y de la carencia de textos adecuados, es presentar una novela juvenil original que satisfaga las necesidades de los profesores y sea atractiva para los alumnos. A través del uso del material ofrecido, se acompaña y guía a los alumnos en el proceso de aprendizaje del español como segunda lengua y se les ofrece algunos de los temas que la OBI exige conocer y entender –en la lengua materia del aprendizaje– a quienes se presenten a los exámenes internacionales de marzo y noviembre. En este proceso se plantea integrar las distintas habilidades, enseñar la gramática y el vocabulario en contexto e incluir temas pertenecientes a la cultura hispanoamericana.

5.3. Componentes de la propuesta

- a) Material de lectura para la enseñanza de español como segunda lengua para el curso Español B de la Organización de Bachillerato Internacional.
- b) La grabación de la primera sección de texto (Anexo 8).

5.4. Desarrollo de la propuesta

Al desarrollar este material incorporamos contenidos pertinentes para la enseñanza de una lengua (comprensión oral y escrita, interacción, bagaje cultural, originalidad, expresión oral y escrita) y ofrecemos a los estudiantes un texto con el que se identifiquen, pues está relacionado con sus propias experiencias.

Si bien la idea matriz es el desarrollo de la comprensión lectora, no dejamos de lado otros aspectos relacionados con la enseñanza-aprendizaje de una lengua. En ese sentido, si el punto de partida es un ejercicio de comprensión de lectura, se incluyen ejercicios de redacción y tareas orales.

La organización del material es la de una novela dividida en cuatro capítulos, cada uno de los cuales tiene las siguientes secciones:

- a) Actividades previas: sirven para motivar la curiosidad y el interés por la lectura a través de distintos ejercicios como la sensación de mudarse a un lugar nuevo, o las rutinas que tenemos en nuestro día a día. Se fomenta la participación en el aula.
- b) El cuerpo de la novela: este texto fue escrito para un público joven, se consideraron aspectos culturales así como temas que pueden ser de interés para personas de la edad, como hacer amigos, la diferencia en la manera de comunicarse entre adultos y jóvenes, entre otros.
- c) Un glosario con las palabras menos comunes: el propósito de esta sección es facilitar la lectura a través de definiciones terminológicas poco frecuentes pero indispensables para la comprensión del texto. Es también una forma de ampliar su vocabulario.
- d) Actividades durante la lectura: en esta sección se desarrolla la comprensión de lectura mediante preguntas de distinta naturaleza, como por ejemplo, identificar las alternativas verdaderas, encontrar la palabra que corresponde a la definición dada, pero similares a las del examen de la OBI.

- e) Actividades después de la lectura. En esta sección se integra la comprensión de lectura con otras habilidades como la redacción con los formatos que podrían venir en el examen de la OBI. Otros aspectos considerados son la gramática y el vocabulario contextualizados.
- e) Actividades de refuerzo para la casa: esta sección profundiza en ciertos temas culturales y supera los contenidos del texto para ampliar el horizonte de conocimientos de los alumnos.

El texto piloto cuenta con cuatro capítulos iniciales y la grabación del primer capítulo que son la base para el desarrollo de la novela, asimismo, se consideran las preferencias de los jóvenes y la inclusión de las diversas áreas temáticas como tecnología, independencia, relación con los mayores, entre otras, que la OBI sugiere.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Podríamos concluir que, en gran medida, nuestros objetivos se han cumplido, aunque todo trabajo es perfectible. Entre la primera y la segunda versión, buscamos mejorar el material para acercarnos más a los objetivos.

Así podemos decir que, al desarrollar un texto que conecta con la realidad del público objetivo, logramos que los alumnos se motiven; al incluir preguntas similares a las del examen, los preparamos; y, al incluir aspectos sistemáticos de la lengua, incrementamos su manejo del idioma castellano. En relación al material en sí, los cambios hechos de la primera a la segunda versión refuerzan la claridad de algunas instrucciones y amplían el espacio necesario para que los estudiantes puedan trabajar. Este trabajo permitirá que el alumno tenga una buena práctica en el manejo de un texto, aunque siempre deba enfrentarse a un material desconocido a la hora del examen.

- PRIMERA: Debido a que el objeto de trabajo es una novela juvenil original, se incluyen temas que funcionan como vehículos mediadores entre el libro y el lector juvenil, en el contexto de las escuelas internacionales. Los alumnos, al identificarse con lo que leen, se motivan y trabajan con mayor dedicación, por ello consideramos que el **“diálogo” que se da entre el texto y el alumno es un elemento catalizador del aprendizaje.** Esto se consiguió, por ejemplo, al

incluir una historia de un joven que tiene la necesidad de adaptarse al cambio debido a que se muda a una ciudad nueva, que es algo que la gran mayoría de los alumnos de los colegios internacionales ha experimentado.

- **SEGUNDA: La integración de la lectura con las otras habilidades lingüísticas se consigue a través de las actividades planteadas antes, durante y después de la lectura, así como con los audios programados** (para efectos prácticos de la tesis se incluye la grabación del primer capítulo). En las actividades “antes de la lectura” se activa el conocimiento previo sobre el tema, en las actividades “durante la lectura” se profundiza la comprensión lectora y en las actividades “después de la lectura” se expanden los conocimientos y se busca una respuesta más larga a partir de la lectura del capítulo. Con la grabación, el alumno escucha a un hablante nativo y puede también, resolver dudas de pronunciación.
- **TERCERA: En todos los capítulos se desarrolla el conocimiento y la curiosidad por la cultura hispana de distintas maneras.** Esto se logra, por ejemplo, a través de la presentación de escritores consagrados como Miguel de Cervantes o Mario Benedetti, o desde las formas de comunicación hispana, como el uso de los apodosos ya que la familiaridad con la que se tratan las personas varía mucho entre culturas.

- **CUARTA: La segunda versión se alinea a nivel de texto y actividades a las necesidades de los alumnos en preparación para el examen de Español B de la OBI.** El texto corresponde al nivel del examen y las preguntas tipo y los planteamientos de las actividades como, por ejemplo, escribir un diario o una entrada en un blog, son textos que los candidatos tienen que manejar. Las preguntas desarrolladas tienen distintos niveles de complejidad, pero siempre dentro de los márgenes del curso de Lengua B de la OBI. Se plantea iniciar las clases incentivando el conocimiento y la curiosidad sobre el texto. Luego de la entrega de pautas de decodificación del texto, se pide a los alumnos sustentar sus respuestas con información hallada en el material trabajado. Las preguntas de mayor nivel de abstracción buscan, por ejemplo, que el alumno responda al porqué. Esta metodología los prepara para rendir el examen de la OBI, cuyas pruebas exigen un manejo similar de los textos e incluyen el tipo de preguntas que se han empleado en el material.
- **QUINTA: El énfasis en la ampliación de vocabulario es trabajado de distintas maneras, a través de fichas, organizadores gráficos, exposición a textos literarios y la inclusión de distintos registros lingüísticos necesarios para un adecuado manejo del idioma.** Esto es importante ya que para el examen de la OBI los alumnos serán expuestos a textos formales e informales y deben ser capaces de reconocer las diferencias entre ambos, así como reproducir

el lenguaje de manera oral y escrita, adaptándolo al contexto en donde emplean la lengua.

RECOMENDACIONES

- PRIMERA: Estructurar una guía para el maestro que facilite el empleo del texto en el aula, que incluya recomendaciones, sugerencias y diversas actividades que el profesor pueda usar para trabajar el texto con los alumnos en clase.
- SEGUNDA: Finalizar el resto de las grabaciones de los capítulos dos, tres y cuatro del texto piloto puesto que, aunque no es un asunto significativo para la tesis en sí, lo podrá ser cuando se presente como proyecto a una casa editorial dispuesta a invertir en edición y publicación del libro.
- TERCERA: El planteamiento de la gramática en el material puede ser revisado sin perder de vista que debe partir del texto y del uso del lenguaje que va a necesitar el alumno. Hay un trabajo de ciertos puntos gramaticales para lograr que los alumnos empleen un manejo adecuado del idioma en aprendizaje a partir de la presentación, por ejemplo, de las variaciones del lenguaje formal e informal, el lenguaje funcional o el desarrollo de una conciencia lingüística que le permita al alumno identificar cómo funciona la lengua objeto de estudio, que en muchos casos es muy distinta a su lengua materna.

Bibliografía

- Adler, S. (1993). *Multicultural Communication Skills in the Classroom*. Allyn and Baco .
- Albadalejo, M. (2004). Marco teórico para el uso de la literatura como instrumento didáctico en la clase E/LE. *Cervantes* 7, 37-43.
- Alvarez, J. (2004). La poesía en la clase de ELE: explotaciones didácticas de un par de poemas de Carmen Martín Gaité. *RedELE, Revista electrónica didáctica*, 0. <https://bit.ly/34JM2ug>
- Berardo, S. (2006). The use of authentic materials in the teaching of reading. *The Reading Matrix*, 6(2), 60-69. <https://bit.ly/2WMxdmy>
- Biddulph, J. (2002). *The Guided Reading Approach*. Learning Media Limited.
- Bloom, B. (ed.). (1969). *Taxonomy of Educational Objectives. The Classification of Educational Goals*. Addison-Wesley Longman.
- Bustamante, L. López, M. & Krogstad, J. (2020, 7 de julio). *U.S. Hispanic population surpassed 60 million in 2019, but growth has slowed*. Pew Research Center. <https://pewrsr.ch/3nPkEmg>
- Buzan, T. (s/f). *Mapas Mentales de Tony Buzan*. Seminario Taller Mapas Mentales. <https://bit.ly/2KzxjeF>
- Centro Virtual Cervantes (s/f). *Dispositivo de adquisición del lenguaje*. <https://bit.ly/3pgbDTA>
- Churches, A. (2008). *Taxonomía de Bloom para la era digital* [imagen de archivo]. Eduteka. <https://bit.ly/2Ksq1tj>
- Cloud, N. & Hamayan, E. (2009). *Literacy Instruction for English Language Learners*. Heinemann.
- Colegio Franklin Delano Roosevelt (2020). Página institucional. <https://bit.ly/37PBb3Y>
- Ellis, R. (1999). *Second Language Acquisition*. Oxford University Press.

- Ferrazzi, G. (2004). El acompañamiento del educador en la edificación de la personalidad. *Educación*, 24, 25-35. <https://bit.ly/3nPkP0T>
- García, I. (2011). *Sociolingüística y Etnolingüística: Las Variables Socioculturales* [presentación de curso]. Seminario de Lingüística de la Facultad de Educación de la Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, Perú.
- Gardner, H. (1987). *La teoría de las inteligencias múltiples*. Fondo de Cultura Económica.
- Graded (2020). *Asociación Escola Graduada*. <https://bit.ly/3rrl0BN>
- Gutierrez, M. (2005). *Didáctica de la Especialidad para la Licenciatura en Educación* [material de curso]. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Halliday, M.; Kirkwood, A.; McIntosh, A. & Stevens, P. (1964). *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. Longmans Green and Co.
- Hubbard, P., Jones, H., Thornton B. & Wheeler, R. (1983). *A training course for TEFL*. Oxford University Press.
- International Baccalaureate Organization (2019). *The IB Diploma Programme Final Statistical Bulletin. May 2019 Examination Session*. International Baccalaureate. <https://bit.ly/3hguaMR>
- Jakobson, R. (1967). *Fundamentos del Lenguaje*. Ciencia Nueva.
- JIS (2020). *Jakarta International School*. <https://bit.ly/3hgloOR>
- Joiuni, K. (2008). El texto en la clase de E/LE: Propuestas y modelos de uso. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 20, 149-76.
- Kirby, J. (2011). *Reading Comprehension: Its Nature and Development*. Queen's University. <https://bit.ly/2WJZDxn>
- Krashen, S. (2004). *The Power of Reading: Insights from the research*. Heinemann.
- Krashen, S., & Terrel, T. (1988). *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*. Pergamon Press.
- Lewis, M., Nelson, Y. & Padmore, E. (1990). *Dime 2*. MacMillan.

- Lewis, M. (1993). *The Lexical Approach*. Language Teaching Publications.
- List of best selling-books. (25 de diciembre de 2020). En *Wikipedia* (2011).
<https://bit.ly/3aChAGm>
- López, G. (2006). Jóvenes, Currículo y Competencia Literaria. *REDIE: Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 8(2). <https://bit.ly/38z2vTf>
- Manchón, R. & Roca de Laríos, J. (2006). Algunas consideraciones sobre el factor edad en relación con la enseñanza de las lenguas extranjeras en la escuela. *Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, (5). 63-76.
- Moliner, M. (2007). *Diccionario de Uso del Español*. Gredos.
- Molinsky, S. & Bliss, B. (2001). *Basic Word by Word; Picture Dictionary*. Pearson Longman.
- Nunan, D. (1995). *Language Teaching Methodology*. Phoenix ELT.
- Nuttall, C. (1996). *Teaching Reading Skills in a foreign language*. Heinemann.
- OBI (2011a). *Programa del Diploma Guía de Lengua B*. Organización del Bachillerato Internacional. <https://bit.ly/3mQKxRj>
- OBI (2011b, 25 de diciembre). Organización del Bachillerato Internacional. <https://bit.ly/3pmaPfV>
- OBI (2016). *Guide to school authorization. Middle years programme*. International Baccalaureate Organization.
- OBI (2020a, 25 de diciembre). Principios. <https://bit.ly/38sOUg4>
- OBI (2020b, 25 de diciembre). Programas. <https://bit.ly/34JpGZS>
- OBI (2020c, 25 de diciembre). Lengua B (NM y NS). <https://bit.ly/3aHYmiE>
- Pressley, M. (1998). *Reading Instruction That Works: The Case for Balanced Teaching*. The Guilford Press.
- Revista Para el Aula (2015) IDEA Edición N° 15
https://www.usfq.edu.ec/sites/default/files/2020-06/pea_015_0022.pdf
- Roberts, R. (2012, 30 de marzo). Should we pre-teach vocabulary before reading – and if so, how? *Elt-resourceful*. <https://bit.ly/2WM5qCw>

Smith, F. (1994). *Understanding reading*. Lawrence Erlbaum Associates.

Wilhem, J. (1997). *You Gotta Be The Book. Teaching Engaged and Reflective Reading with Adolescents*. Teachers College Press.



Anexo 1: Primera Versión



LUCIENNE MARTÍNEZ
JOSÉ LUIS MEJÍA

ÍNDICE

Justificación metodológica del texto

Capítulo 1. - El nuevo

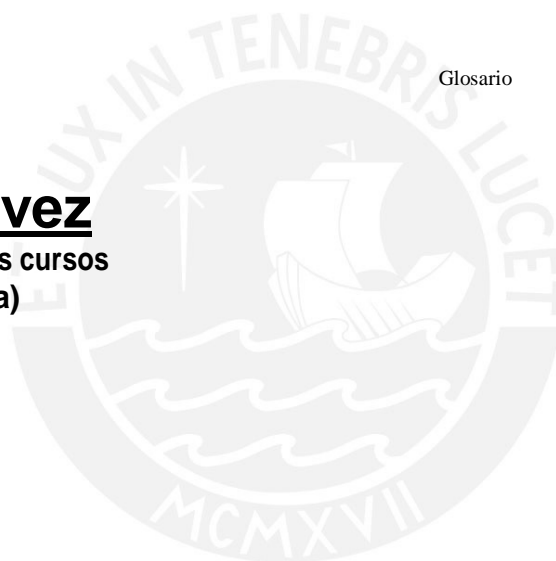
Capítulo 2. - Avellaneda

Capítulo 3.- Internet

Glosario

Como empezar otra vez

(material de lectura complementario para los cursos
de español como segunda lengua)



Lima, 2005

JUSTIFICACIÓN METODOLÓGICA DEL TEXTO

Mi modo de trabajar en el caso de enseñanza de español como segunda lengua, más que seguir un modelo único, busca seguir ciertos principios:

- 1) Trabajar en la medida de lo posible con textos originales. Esto significa que prefiero usar textos reales que los adaptados a los niveles de los alumnos. Para poder hacer esto, lo que varío es el nivel de dificultad de las actividades. Con un texto difícil realizo actividades más sencilla como sacar información puntual. Con un texto sencillo realizo actividades más complejas como una interpretación mayor del mensaje del texto. Las preguntas de comprensión de lectura buscarán desarrollar distintas microhabilidades que también dependerán del texto. En un texto se puede ir de ideas generales a las específicas (*top down*), en otra ocasión se puede ir de lo particular al^o general (*bottom-up*) para que los alumnos aprendan a desarrollar distintas manera de enfrentar un texto. En algunas ocasiones hago preguntas abiertas, otras veces cerradas, a veces de opción múltiple, otras para llenar espacios en blanco.
- 2) Empleo de organizadores gráficos que varían según el texto. Por ejemplo: si se trata de un texto periodístico ellos deben completar un mapa conceptual en el que extraen la información sobre qué, quién, cuándo, dónde y cómo sucedió la noticia. Si se trata de un texto en el que se comparan dos elementos, llenan un diagrama de ven en donde definen las características que tienen en común y las individuales.
- 3) En el área del vocabulario deben registrar el vocabulario nuevo y funcional de la manera que se adapte más a su estilo cognitivo, ya sea mediante el uso de fichas, cuaderno con índice alfabético, mapas conceptuales temáticos, listas, uso de diccionario, etc. A partir del vocabulario nuevo trabajo la pronunciación.

- 4) En el área de gramática intento que identifiquen en el texto ejemplos del punto gramatical que se va a tratar en la unidad para que vean un uso real del mismo.
- 5) Integración con otras habilidades: Ya sea como punto de partida o como continuación integro la lectura con el desarrollo de alguna actividad de otra macrohabilidad. Una discusión sobre el tema de la lectura, antes de leer el texto. Una redacción relacionada con el tema, luego de leer el texto.

De esta manera busco incorporar los contenidos que me parecen pertinentes al enseñar una lengua (macrohabilidades, gramática, vocabulario, pronunciación). En este caso el objetivo central sería el desarrollo de comprensión lectora pero esto no implica que deban dejarse de lado los otros aspectos que están relacionados con la enseñanza-aprendizaje de una lengua. Así como en este caso el punto de partida es un ejercicio de comprensión de lectura, podríamos centrarnos en un ejercicio de redacción, y sería, a partir de esto, que girarían los distintos contenidos.

CAPITULO 1 EL NUEVO

I Para empezar:

Conversen en grupo se 3 ó 4:

1. ¿Cómo se siente uno al llegar a una nueva ciudad? ¿Qué te gustó? ¿Qué fue difícil?

e

2. ¿Cuál es tu rutina cada mañana? ¿Es diferente los fines de semana?

i

3. ¿Cómo vas al colegio/universidad/trabajo?

¿Cómo te gustaría que te saluden las personas nuevas que conoces al ir a un nuevo colegio/universidad/trabajo?

El primer día siempre es difícil. Levantarse temprano, ducharse, buscar entre la ropa la más adecuada para el trabajo y salir a tiempo para no perder el ómnibus que lleva hasta la oficina. Acá no está mi papá para llevarme y no tengo dinero suficiente para tomar taxi todos los días y menos para comprarme un auto. Pero estoy contento, es como empezar una nueva vida y probar, de alguna manera, que lo que me enseñaron en casa y en la universidad no fue inútil.

Creo que esta experiencia va a ser beneficiosa, voy a aprender a vivir solo y voy a salir adelante por mis propios medios, sin ayuda de nadie, sin que nadie haga las cosas por mí. Ya no está la señora María, la mucama, para tender mi cama o prepararme el desayuno, ya no tengo una mamá que me cosa los botones de la camisa o que me diga si estoy mal peinado o tengo el cuello arrugado, ya no está papá para que me saque de cualquier apuro, ni Almudena, mi hermanita, para pelearme con ella por el baño, ni Fido, mi Jack Russel Terrier, siempre dispuesto a acompañarme en mis aventuras por el parque. Definitivamente, he crecido, me he mudado y estoy solo.

Pero no es tan terrible. Yo lo decidí así y por eso estoy acá, en esta ciudad desconocida, entre gente extraña, viviendo la experiencia de ser el nuevo empleado en esta oficina. Gracias a mi tío Ismael pude conseguir este trabajo de asistente del gerente de créditos, creo que la carta que le envié al ingeniero Silva fue determinante para que me contrataran. Por lo que me comentó el mismo ingeniero, mi tío le habla en la carta de mi interés por conocer un nuevo país y practicar en las oficinas del banco ahora que me acabo de graduar. "Eres afortunado -me dijo el ingeniero hace unos días, cuando me entrevistó- la carta de tu tío Ismael llegó justo en el momento en que necesitaba un asistente joven que se encargue de los procedimientos menores, así que, ¡bienvenido!".

La movilidad pasa cerca del departamento donde me alojo, así que son unos cinco minutos de caminata y luego esperar. Me dicen que acá el transporte público funciona muy bien y que cumplen con los horarios, parece que tienen razón. El bus llegó justo a la hora y estuve en la oficina antes de las nueve, como me pidió el ingeniero Silva.

El edificio es grande, debe tener como veinte pisos. El banco ocupa casi todos los ambientes aunque, por los letreros de la recepción veo que otra media docena de empresas también tienen sus oficinas en el mismo lugar. La Gerencia de Crédito funciona en el sexto piso, así que allí es donde tendré mi escritorio.

La primera impresión es buena, la gente sonríe, parece amable. Una hermosa muchacha de ojos azules me ha dicho "hola" y yo le he respondido casi tímidamente, un señor vestido de traje ha pasado a mi lado y me ha saludado como hacen los mayores, con una leve inclinación de la cabeza, que yo he correspondido. En general, la gente que ocupa los diferentes escritorios parece amable, me miran con curiosidad y sonrientes, da la impresión de que trabajar acá es divertido, hasta el momento no veo ni una sola cara triste.

Me acerco donde Alicia, la secretaria del ingeniero Silva y me reconoce:

-Hola, Felipe, ¿cómo estás?, ¿cómo te ha tratado la ciudad en estos días?, ¿todo bien?

-Bien, muy bien -respondo casi mecánicamente- gracias.

-Supongo que quieres conversar con el ingeniero.

-Bueno, si estuviera desocupado...

-¿Desocupado?, jamás lo encontrarás desocupado, pero sé que está esperándote para presentarte a todos en el Departamento de Créditos.

-Mil gracias, Alicia...

Ella se levanta de su sillón y camina los seis pasos que separan su escritorio de la puerta de vidrio con persianas que tiene un letrero grande que dice "Ingeniero César A. Silva Vélez, Gerente de Créditos".

Alicia desaparece por un minuto y luego sale de la oficina con una sonrisa enorme: "El ingeniero te está esperando, pasa". Entro en la oficina y detrás de la puerta de vidrio se descubre un espacio cómodo ni muy grande, ni muy pequeño, veo un escritorio de madera y, detrás de él, el ingeniero está invitándome a sentarme en la silla que se encuentra desocupada. A la derecha hay un espacio bastante amplio donde se encuentra una mesa, un sofá, un par de sillones, sospecho que debe ser el rincón de las reuniones menos formales, sin la distancia que crea el hermoso escritorio entre dos personas. A la izquierda veo una pared llena de cuadros que tienen fotografías y diplomas, también hay un estante grande que está lleno de libros, uno me llama la atención porque es el más grande, "El Quijote de la Mancha" dice en el lomo y no deja de sorprenderme, "¿has leído El Quijote?", me pregunta el ingeniero a manera de saludo. Yo lo miro inquieto y respondo: "bueno, un resumen, ingeniero...", "¡un resumen", exclama, "vaya, vaya, la educación está cada día peor...", hace una pausa y cuando nota mi silencio prosigue, "nadie entiende todavía la importancia de la literatura en los negocios, en fin, en fin, no importa, ya hablaremos de eso más adelante, en realidad lo que quiero es presentarte con los muchachos...", se levanta de su sillón, me palmea la espalda como lo hace un padre con su hijo y me lleva nuevamente afuera de la oficina.

"¡Señores, muchachos!", dice en voz alta y de los escritorios se van levantando una docena de personas que se acercan. "Bueno, les presento a Joaquín de la Fuente, el nuevo asistente de la Gerencia, recíbanlo con afecto que viene desde lejos, acaba de terminar sus estudios de economía en Lima, con magníficas calificaciones, así que está recién bajado del avión. No lo voy a volver loco con los nombres presentándole a todos, así que ustedes sean buenos anfitriones y recíbanlo con la hospitalidad que nos caracteriza. Eso sí, Joaquín, quiero que saludes primero al doctor Manuel Carpio, él es el Gerente legal y es con su departamento con el que vamos a trabajar estrechamente ... ". El doctor Carpio se acerca amablemente y me saluda con un apretón de manos y un "sea usted bienvenido, jovencito...", "muchas gracias, doctor Carpio", digo despacio y la voz del ingeniero me interrumpe: "Ahora, que Alicia le enseñe a Joaquín

cuál será su escritorio y que vaya acomodándose poco a poco y todos ¡a trabajar! que a hay mil cosas que hacer, señores... ", termina de hablar y lanza una fuerte carcajada. Un coro sonriente de "sí, jefe", llena el ambiente y varios "hola" me reciben mientras estrecho muchas manos y camino, guiado por Alicia, hacia mi escritorio.

GLOSARIO

- Alojamiento (del verbo "alojar").- Hospedar o aposentar, albergar a alguien.
- Determinante, ser (expresión).- Estar decidido a hacer o decir algo.
- Estrechamente (con "estrechez").- Falta de anchura de algo.
- Inquieto.- Que no está quieto, o es de indole bulliciosa. Que promueve o efectúa cambios.
- Leve. • Ligero, de poco peso.
- Lomo (de un libro).- Parte del libro opuesta al corte de las hojas, en la cual se pone el rótulo.
- Palmea (del verbo "palmeaar").- Dar golpes con las palmas de las manos, especialmente cuando se dan en señal de regocijo o aplauso.
- Persianas.- Especie de celosía, formada de tablillas fijas o movibles, que sirve principalmente para graduar la entrada de luz en las habitaciones.

11.- Después de leer:

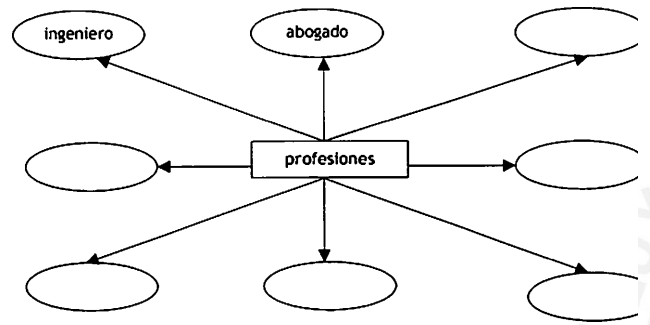
1. Ubica en el texto las formas de los siguientes verbos en presente y complétala con otros verbos que encuentres:

Infinitivo	Forma en presente
ser	eres
estar	está
decir	

terminar	
presentar	

2. Subraya las palabras o frases que se usan para saludar/despedirse. Indica si se usa para saludar formal o informalmente.

3. Llena el siguiente mapa conceptual con vocabulario de profesiones/trabajos mencionados, luego puedes agregar otras de tus amigos, parientes, o personas que conoces.



4. Completa las fichas con palabras que no conoces y que dificultaban tu comprensión del texto. Incluye la palabra, su definición y una oración. Utiliza un fichero para guardarlas y agregar más a lo largo de tu aprendizaje del español. Sigue este modelo:

afortunado (a ctjetivo, masculino)
Definición: Dícese de alguien con fortuna, con mucha suerte.
Ejemplo: Juan se ganó la lotería, es una persona afortunada.

Avellaneda, la llamaré así, se ha acercado a mi escritorio y ha sido muy amable, conversó conmigo varios minutos y me he dado cuenta que varios empleados me miraban con esos ojos con los que se mira a quien se considera una competencia. "Mal comienzo", pienso, pero en realidad no me importa y hablo con ella:

-Hola, ¿cómo estás? -dice ella-

-Bien, muy bien -respondo sorprendido de su sonrisa, casi tan hermosa como sus ojos-, muy bien, gracias.

-¿Así que eres el peruano?

-Sí...

-¿Limeño?

-Bueno, no exactamente, nací en Arequipa, una ciudad al sur de Lima, aunque me crié en la capital porque a mi papá lo trasladaron cuando yo era pequeño -explico en exceso dejándome llevar por el nerviosismo que quiere controlarme-

-¡Arequipa! -grita feliz- ¿Así que eres arequipeño?

-Bueno, técnicamente sí... -digo como tratando de explicar-, por el trabajo de mi papá he vivido en tantas partes que ya no estoy seguro de dónde soy.

-¡Qué gracioso que eres! ¿Cómo que no sabes de dónde eres? -y hay una sonrisa hermosa en sus labios-

-Bueno, a los tres años a mi papá lo trasladaron a Lima, cuando tenía siete lo mandaron a La Paz, luego a Buenos Aires, después México D.F., donde pasé toda mi adolescencia y finalmente a Madrid, donde estudié Economía...

-No importa -dice mientras sus ojos brillan como queriendo tener la razón-, lo cierto es que eres de Arequipa.

-Bueno...

-Yo conozco Arequipa -me interrumpe como si mi respuesta no tuviera ninguna importancia, pero es tan linda que no me incomoda-, estuve allí de vacaciones el verano pasado con un grupo de amigas, es una ciudad hermosa, tiene un volcán, el Miti, Mito...

-El Misti... -digo tímidamente-

-¡Eso!, el Misti, me sonaba a místico, a misterio. Además conocí a unos arequipeños muy simpáticos que nos acompañaron y fueron como nuestros guías por la ciudad.

-Sí, es una hermosa ciudad, aunque la conozco poco, viví toda mi juventud en Lima y allí estudié, a Arequipa he ido poco, muy poco, siempre en esos apurados viajes familiares...

-Eso está mal, Juaco, ¿puedo llamarte así? -vuelve a sonreír Avellaneda-

-Sí, claro, no hay problema.

-De allí nos fuimos con las chicas al Cuzco, ¡otra maravilla!

-Bueno, Juaco, voy a trabajar porque si el ingeniero me ve conversando mucho le va a decir a mi jefe que te estoy distrayendo, cualquier cosa yo soy la asistente del doctor Carpio...

-¿Abogada? -la interrumpo con la pregunta-

-No, todavía, estudiante de derecho, ¿o es que parezco tan vieja? -me dice con una sonrisa inimitable-

-Bye, Bye, me voy porque viene mi jefe...

Y, efectivamente, el doctor Carpio venía pausadamente hasta mi escritorio. En mi cabeza daban vueltas los nombres, las ciudades, las profesiones, vaya comienzo, ¡sí que es linda Avellaneda!

-¿Así que ya conociste a mi asistente, Joaquín? -me dice Carpio-

-Sí, doctor, ¿cómo le va?, sí, estaba conversando sobre..., sobre...,

-Sobre cosas del trabajo, me imagino.

-Exactamente -respiro profundo y lo miro a los ojos, negros y firmes sobre mi mirada, no hay molestia, no hay alegría, no expresa mayor sentimiento en sus ojos como tampoco en el tono de su voz-

-Laura Zamorano es una empleada muy trabajadora y eficiente, va a ser una gran abogada, no tengo duda. A ti te va a ayudar mucho porque tendrán que construir el enlace entre ambos departamentos. Ese es el objetivo de tu trabajo y de el de ella, ver la manera de crear vasos comunicantes -el doctor Carpio no habla como abogado, habla como si fuera ingeniero- que permitan una interacción más eficiente entre ambas unidades... -detiene su discurso como esperando mi aprobación y asiento con la cabeza, continua satisfecho-, tú me entiendes, una trabajo coordinado para que los créditos estén respaldados por todo el marco legal que sea posible.

-Perfecto, doctor Carpio, como usted diga, trabajaré duro para que así sea, no lo dude -digo con el entusiasmo de un adolescente no por el trabajo del cual hasta el momento no entiendo nada sino porque voy a tener que coordinarlo todo con Avellaneda, ¡qué bueno!, digo sin pestañear-, estableceré los procedimientos adecuados con Ave.. -me rectifico de inmediato-, con la señorita Laura Zambrano.

-Ja, ja, ja -ríe con una carcajada casi tan estruendosa como la del ingeniero Silva- ¿ya te estás confundiendo con los nombres? No te preocupes, hijo -me dice mientras vuelve a palmear mi espalda como la hace mi padre- eso me pasaba también a mí, así son los primeros días. Bueno, ponte a ordenar tus cosas, hoy es un día complicado para ti, revisa que tengas todos los materiales que necesites, que tengas acceso a la computadora y todo eso.

-Gracias doctor, es usted muy amable.

-Chao, chao, que pases un buen día.

-Hasta luego, doctor, que pase usted también un buen día.

Me quedo solo un instante, reviso los cajones, veo que hay material suficiente para empezar, enciendo la computadora y me encuentro que exige una clave de acceso, levanto la cabeza y veo que a unos pasos se acerca un chico de apariencia sencilla y no más de veinte años. Me habla:

- ¿Es usted el ingeniero de la Fuente?
- En realidad no soy ingeniero..
- Disculpe, doctor...
- Tampoco... -pero el chico me interrumpe más nervioso que yo-
- Soy Eduardo, el conserje, mil disculpas, doctor de la Fuente, lo interrumpo porque el ingeniero Gutiérrez, el Jefe de Sistemas, me ha pedido que le pida que **vaya a** su oficina, en el quinto piso para ver lo de sus permisos...
- ¿Mis permisos?, ¿a qué te refieres Eduardo?
- Su "pasgüer"... -me dice de una manera muy graciosa-
- ¡Ah, mi "password"! Sí, sí, justo tenía problemas con eso, has venido a salvarme -digo entusiasmado y contento con este chico que me mira con ojos asustados-, ¡vamos, Eduardo!
- ¿Perdón, doctor?
- Digo que vamos donde Gutiérrez a ver lo de mi clave...
- Sí, doctor, sígame por favor -y me señala la ruta-

Eduardo empieza a caminar y yo lo trato de seguir mientras veo que todos aún me observan con curiosidad, "es el nuevo", escucho decir en unos de los escritorios mientras Eduardo abre la puerta de las escaleras y empiezo a bajar hacia el quinto piso...

GLOSARIO

- Conserje.- Persona que tiene a su cuidado la custodia, limpieza y llaves de un edificio o establecimiento público.
- Enlace.- Persona que establece o mantiene relación entre otras, especialmente dentro de alguna organización.
- Estruendosamente (con "estruendo").- Ruido grande.
- Insufribles.- Que no se puede sufrir, que no se puede soportar

11.- Después de leer (para trabajar en parejas):

1. ¿Por qué a la amiga la palabra "Avellaneda" le suena a nuez?

2. ¿Tienes recuerdos de algún profesor escolar que haya marcado tu educación?

3. Escribe los gentilicios de los siguientes países y ciudades:

Países:

Argentina	-----
Bolivia	-----
Chile	-----
España	-----
México	-----
Perú	-----
Uruguay	-----

Ciudades:

Arequipa	
Buenos Aires	
Cuzco	
lima	
Madrid	
Santiago de Chile	

4. En este capítulo has leído tres diálogos que tienen formas de expresión distintas. Joaquín con Laura, Joaquín con el jefe y Joaquín con Eduardo ¿Cómo varían las formas de hablar? ¿En cuál usan "tú" en cuál usan "usted"? ¿Qué nos indica la manera distinta de hablar?

5. Completa la fichas con palabras que no conoces y que dificultaban tu comprensión del texto. Incluye la palabra, su definición y una oración. Utiliza un fichero para guardarlas y agregar más a lo largo de tu aprendizaje del español. Sigue *este* modelo:

afortunado (adjetivo, masculino)
Definición: Dícese de alguien con fortuna, con mucha suerte.
Ejemplo: Juan se ganó la lotería, es una persona afortunada.

--

111- Ampliando mi cultura:

Mario Benedetti es un escritor nacido en Uruguay en 1920. Ha trabajado todos los géneros literarios, narrativa ("La tregua", "Gracias por el fuego"), poesía ("Inventario") y dramática ("Pedro y el capitán"), sin embargo, su fama mundial se la debe a su poesía.

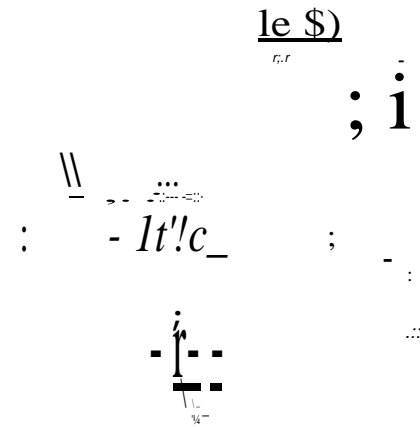
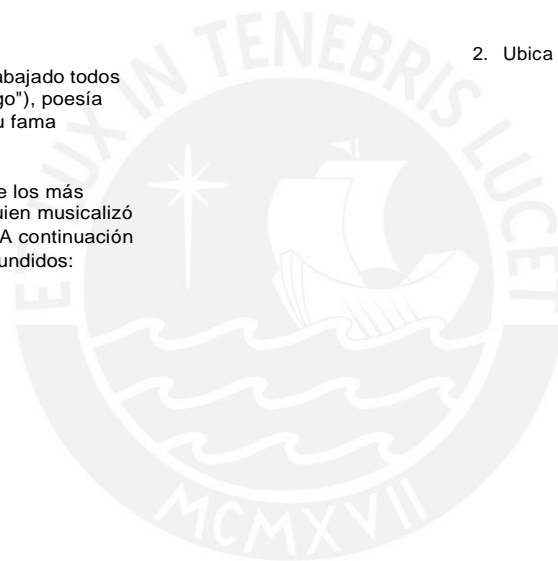
Reconocidos cantantes han hecho discos con sus textos, uno de los más representativos es el compositor español Joan Manuel Serrat quien musicalizó varios poemas de Benedetti *en* el disco "El sur también existe". A continuación un fragmento de "Corazón coraza", uno *de* sus trabajos más difundidos:

*Porque te tengo y no
 porque te pienso
 porque la noche está de ojos abiertos
 porque la noche pasa y digo amor
 porque has venido a recoger tu imagen
 y eres mejor que todas tus imágenes
 porque eres linda desde el pie hasta el alma
 porque eres buena desde el alma a mí
 porque te escondes dulce en el orgullo
 pequeña y dulce
 corazón coraza...*

TAREA

1. El texto refleja el uso de apodos como "el gordo" o "Juaco". Estos son empleados afectuosamente. ¿Sucede lo mismo *en* tu país? ¿A ti te llaman *de* alguna manera? ¿Cómo le dirías a una persona que no te gusta un apodo que hace referencia a algún aspecto físico o racial?

2. Ubica en el mapa las ciudades y países del ejercicio 11.3.



[Nota: la imagen es un fragmento del mapamundi publicado en el siguiente sitio web: http://11www.digiatlas.com/ ejem11mon_poi.jpg para el desarrollo del libro se obtendrán los mapas correspondientes con sus licencias pertinentes.]



CAPITULO 3. INTERNET

1.- Para empezar:

En grupos discutan y luego respondan individualmente:

1.- ¿Cuándo ha sido la última vez que has escrito una carta o una postal a un amigo o a un pariente?

2.- ¿Cuándo ha sido la última vez que has recibido una carta o una postal de un amigo o de un pariente?

3.- ¿Crees que el lenguaje de una carta es igual al que usas para conversar?, ¿por qué?

De: "De la Fuente, Joaquín" <joaquin.delafuente@mundibank.com>
 Para: "Marcela Salaverry de De la Fuente" <marcelitacasa@mostromail.com>
 Asunto: RE: ¿QUÉ ES DE TU VIDA?
 Fecha: 07/10/05 21:53

Mamá, ¡no seas impaciente!, si no te he escrito antes es porque he estado con un montón de trabajo, no sabes, viejita, desde que llegué a la oficina el lunes ha sido una cosa de locos. He tenido tantos encargos, reuniones, charlas, discusiones y papeleo que me parece que ya han pasado diez años desde que empecé en el banco y sólo tengo una semana. El chiste que circula por acá es que el promedio de vida de un empleado bancario es de cuarenta años, pero que los de crédito y riesgos viven cinco años menos... Parece que es verdad.

Si vieras a la gente que trabaja conmigo. Para empezar, el ingeniero, el Gerente de Créditos, el amigo de mi tío Ismael, él tiene treinta y nueve años y todos hacen la broma de los cuarenta años. ¡Hasta han hechos apuestas a ver si le da un infarto!, claro, es una broma, pero el pobre realmente se mata trabajando. Llega temprano, según cuenta Eduardo, el conserje, que también es madrugador, cuando él entra a la oficina a las ocho de la mañana, el ingeniero ya está trabajando en la computadora, cuando nos vamos, a las siete de la noche, el ingeniero sigue en su escritorio. Claro, se toma un buen rato para almorzar y dicen que va a su casa donde hace siesta, pero igual trabaja

mucho. ¿Sabes?, me recuerda al profesor Elías, el de literatura, ¿te acuerdas de él y de su locura por Borges, recuerdas todos los poemas de Borges que aprendí? Pues bien, es muy parecido, gordo, alto, calvo, con una barba que ya está medio gris de las canas que le han salido; tiene voz potente, cuando habla lo hace claro y fuerte, me recuerda a Elías recitando ese poema del argentino que le encantaba, ¿cómo era?, si, "He cometido el peor de los pecados/ que un hombre puede cometer/ no he sido feliz..". Todavía me parece verlo en clase recitando como si se tratara de un auditorio importantísimo y nosotros, adolescentes, riéndonos de ese tono ceremonioso. Sí, es igualito, mira sin pestañear, pero casi sin expresión, no sabe uno si está molesto o contento, lo cierto es que no conozco a nadie en la oficina que le sostenga la mirada.

Luego está el doctor Carpio, te diré que no me hace feliz, es un tipo extraño, bueno, es abogado. Parece que escondiera algo. Se viste de manera muy elegante, siempre ternos de color oscuro y corbatas que combinan perfectamente, los zapatos le brillan y el pelo está peinado para atrás tratando de cubrir una calvicie aún moderada. No me gusta su forma de hablar, parece que siempre está demostrando su poder. Es bajo, tiene el pelo negro y brillante, los ojos negros, tiene cejas pronunciadas y una nariz tan levantada que pareciera que así quiere verse más alto. No me cae muy bien.

La que es encantadora es Laura, su asistente, es una chica linda, estudia Derecho y está siempre contenta. Ella trabaja directamente conmigo, hacemos una buena dupla, ella ve las cuestiones legales e institucionales y yo me encargo de los asuntos financieros, préstamos e intereses. Claro, nuestros jefes aprueban todo, pero nosotros coordinamos.

No te hablo más de la gente de la oficina porque te vas a aburrir de tanta descripción, sólo te diré que, en general, es gente muy simpática y todos están colaborando conmigo. Hay un chico en la oficina que trabaja de conserje y estudia de noche, no se cansa ni se queja, no tiene nunca una mal cara ni está perdiendo el tiempo, es realmente trabajador, se llama Eduardo, gracias a él he podido rápidamente ponerme al día en los asuntos burocráticos de la oficina y creo que ya conozco lo esencial para realizar un buen trabajo.

Bueno, viejita, te dejo porque ya es tarde y estoy cansado, los chicos de la oficina me dijeron para ir a tomarnos un café, pero estaba con el escritorio lleno de papeles, recién a esta hora pude dejar todo listo para el lunes. Saluda a mi papá y a Almudena, díles que son ellos los ingratos que no escriben, a la flaca dile que en vacaciones tiene que venirse unos días acá para que conozca, dile que prometo no pelearme con ella por el baño.

¿Cómo está Fido, bien, verdad? Con ustedes puedo hablar por teléfono o escribirme correos electrónicos pero no sabes cómo extraño a mi perro, creo que me lo voy a traer. ¿Crees que estaría bien o no? Voy a pensarlo.

Dile a la señora María que extraño sus tortas de chocolate y sus galletas con pasas, ella está bien, ¿no?, ¿ya se recuperó de esos dolores de espalda que tenía?

Bueno, viejita, te dejo. Creo que me voy a tomar un taxi y me voy a meter a la cama, estoy muerto. No dejes de escribirme_ Tu hijo,

Joaquín

Joaquín de la Fuente
Asistente de la Gerencia de Créditos
Mundibank International Corp.

•---Mensaje original---•

De: Marcela Salaverry de De la Fuente [mailto:marcelitacasa@mostromail.com]
Enviado el: Viernes, 7 de octubre de 2005; 01:17 PM
Para: DelaFuente, Joaquín [mailto:joaquin.delafuente@mundibank.com]
Asunto: ¿QUÉ ES DE TU VIDA?

Joaquincito:

Mi amor, han pasado ya tres días desde la última vez que nos escribiste contándonos muy escuetamente que ya estabas en el banco y mandándonos la dirección de tu correo electrónico. Pero has desaparecido. No te olvides de nosotros, acá todos te extrañamos, tu papá te manda un abrazo y Almudena dice que eres un ingrato. Fido estuvo triste unos días desde que te fuiste, pero Almudena y sus amigas lo vuelven loco y lo tienen distraído. ¿Cómo estás, ya se siente la primavera allá?, ¿ya pasó el frío?, dicen que en el sur el frío es espantoso, abrigate hijito, no vaya a ser que pesques un resfriado y no estoy allá para cuidarte. La señora María pregunta por ti, me dice si allá estarás comiendo bien, con lo inútil que eres para cocinar seguro que estás comiendo porquerías en la calle, ya te he dicho que eso hace daño, pero sé que no me haces caso. Te extraño mucho, te mando mil besos y espero que me respondas rapidito.

Tu mami

MostroMail.com, the most powerful tool of communication! **Be a Mostrol**

GLOSARIO

- Broma.- Bulla, diversión, chanza, burla.
- Dupla.- Doble, de a dos.
- Escuetamente (de "escueto").- Descubierta, libre, despejado, desembarazado. Sin adornos o sin ambages, seco, estricto.
- Papeleo. - Exceso de trámites en la resolución de un asunto.
- Pestañear.- Mover los párpados.

11. - Después de leer (para trabajar de manera individual):

1. Comprensión de lectura. responde las siguientes preguntas:

a. - ¿Quién escribe el correo electrónico?

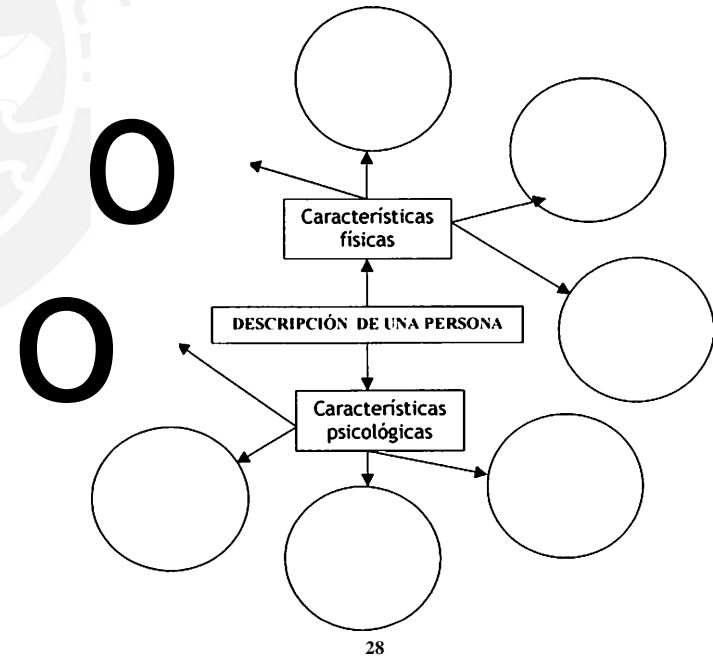
b. - ¿Por qué se queja la mamá del correo anterior?

c. - ¿Quién estuvo triste y cuándo?

d.- ¿Por qué su mamá le dice que se cuide?

e.- ¿Joaquín obedece a su mamá o no?

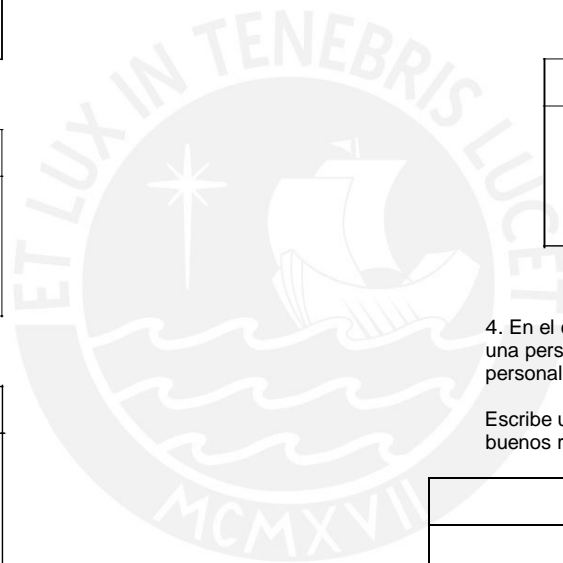
2. Llena el siguiente mapa conceptual con adjetivos para describir el físico y la personalidad de las personas.



3. Completa la fichas con palabras que no conoces y que dificultaban tu comprensión del texto. Incluye la palabra, su definición y una oración. Utiliza un fichero para guardarlas y agregar más a lo largo de tu aprendizaje del español. Sigue estemodelo:

afortunado (adjetivo, masculino)
Definición: Dícese de alguien con fortuna, con mucha suerte.
Ejemplo: Juan se ganó la lotería, es una persona afortunada.

--



4. En el correo electrónico que le responde Joaquín a su mamá, describe a una persona de la que tiene gratos recuerdos describiendo su físico y su personalidad.

Escribe un párrafo sobre un profesor/a, amigo/a o pariente del que tengas buenos recuerdos. Describe su físico y su personalidad.

5. La manera en que hablamos con nuestros padres no es la misma que la manera en que hablamos con nuestros amigos. Imaginate que Joaquín le escribe un correo electrónico a su íntimo amigo contándole lo que le ha pasado desde que se ha mudado y tiene su nuevo trabajo.

De: "De la Fuente, Joaquín" <joaquin.delafuente@mundibank.com>
 Para:
 Asunto:
 Fecha:

111.- Amoliando mi cultura:

Jorge Luis Borges (Argentina, 1899 - Ginebra 1986) Uno de los más importantes escritores del siglo XX. Destacó como poeta ("Fervor de Buenos Aires", "El Hacedor", "El otro, el mismo", "Los conjurados", entre otros) y narrador (libros de cuentos como "Ficciones" y "El Aleph"; ensayos como "Historia universal de la infamia"). Su fama la debe no sólo al depurado estilo de sus textos y a su exquisitez en el lenguaje, sino, también, a la exigencia intelectual a la que somete a sus lectores con tramas aparentemente sencillas pero que esconden un universo de infinitas posibilidades de interpretación.

TAREA

1. ¿Cuál es tu novela favorita?, ¿por qué? Investiga y trae a clase una breve biografía del autor y un poema o un resumen de la obra que más *te* guste para presentarlo a la clase.

Novela	
Autor	
Argumento	

Anexo 2: Segunda Versión



LUCIENNE MARTÍNEZ
JOSÉ LUIS MEJÍA

EL NUEVO

Como empezar otra vez

(material de lectura complementario para los cursos de español como segunda lengua dentro del marco del Bachillerato Internacional –Lengua B-)

Lima-Sau Paulo-Yakarta, 2011

ÍNDICE

Justificación metodológica del texto

Capítulo 1.- El nuevo

Capítulo 2.- Avellaneda

Capítulo 3.- ¿Qué es de tu vida?

Capítulo 4.- Recursos Humanos



JUSTIFICACIÓN METODOLÓGICA DEL TEXTO

Este trabajo nace de la necesidad que hemos percibido en el aula a lo largo de nuestra experiencia como profesores y examinadores del curso "Español -Lengua B" ofrecido en tres diferentes colegios internacionales (Franklin Delano Roosevelt de Perú, Graded de Brasil y Jakarta International School de Indonesia) como parte del programa del Bachillerato Internacional. Estos cursos se ofrecen tanto a los alumnos del Diploma (alumnos que llevan el programa completo del BI) así como a los alumnos del Certificado (alumnos que llevan solo algunos cursos del BI) puesto que los exámenes son los mismos.

Los alumnos de "Lengua B" (lengua adquirida, en contraposición con la "Lengua A", que es la nativa) tienen una experiencia de entre 3 y 5 años previos con el idioma materia de estudio por lo que el nivel de los textos que siguen a continuación asume un conocimiento básico anterior. Cabe anotar que si bien, el texto nace de las necesidades prácticas que hemos observado a lo largo de varios años de experiencia (entre las que destaca la carencia de materiales de aprendizaje desarrollados teniendo en cuenta la filosofía del BI), el objetivo principal de nuestro trabajo es aportar un nuevo documento que promueva la innovación educativa en las instituciones en las que hemos trabajado y en otras similares (tomando en cuenta que el programa del BI se utiliza en miles de centros educativos alrededor del mundo).

Como nota aclaratoria preliminar es necesario especificar que los autores, además de profesores con amplia experiencia en el mundo y la filosofía del BI, tenemos, también, por nuestros propios desarrollos profesionales, relación directa con dos campos relevantes para la realización de este trabajo, el de la lingüística (Lucienne Martínez) y el de la creación literaria (José Luis Mejía).

Nuestro modo de trabajar más que seguir un modelo único, busca seguir ciertos principios:

- 1) Trabajar con textos originales. Esto significa que desarrollamos textos literarios para utilizar en clase pero lo hacemos teniendo en cuenta las necesidades del curso, esto es, el producto es literario pero en enfoque está dirigido a estudiantes secundarios (la experiencia escribiendo textos juveniles ha sido imprescindible para producir una narrativa que, sin perder de vista las necesidades del aula, pueda perfectamente ser aceptado como un texto de lectura para adolescentes).
- 2) Para poder utilizar el formato de una novela juvenil en la cual, necesariamente hay textos más complejos que otros, lo que se decidió fue variar el nivel de dificultad de las actividades propuestas a los alumnos. Con un texto difícil realizamos actividades elementales, como sacar información puntual, mientras que, con un texto sencillo proponemos actividades más complejas como una interpretación mayor del mensaje.
- 3) Las preguntas de comprensión de lectura buscan desarrollar distintas micro habilidades que también dependerán del texto. En un texto se puede ir de las ideas generales a las específicas (*top down*), en otra ocasión se puede ir de lo particular a lo general (*bottom-up*), para que los alumnos aprendan a desarrollar distintas manera de enfrentar un texto.
- 4) En algunas ocasiones hacemos preguntas abiertas, otras veces cerradas, a veces de opción múltiple, otras para llenar espacios en blanco, pero en todas ellas el alumno debe ser capaz de identificar las información en el texto puesto que la "evidencia" es requisito indispensable para que la respuesta sea válida.
- 5) El empleo de organizadores gráficos que varían según el texto. Por ejemplo: si se trata de un texto periodístico los alumnos deben completar un mapa conceptual en el que extraen la información sobre qué, quién, cuándo, dónde y cómo sucedió la noticia. Si se trata de un texto en el que se comparan dos elementos, los estudiantes llenarán un

“diagrama de Ven” en donde definirán las características que tienen en común y las individuales, diferenciándolas.

- 6) En el área del vocabulario, los estudiantes deberán registrar el vocabulario nuevo y funcional de la manera que se adapte más a su estilo cognitivo, ya sea mediante el uso de fichas, cuaderno con índice alfabético, mapas conceptuales temáticos, listas, uso de diccionario, etc. A partir del vocabulario nuevo se trabaja la pronunciación de palabras difíciles. Sin embargo, cada lectura incluye los significados de algunas palabras en orden de hacer comprensible la lectura en la clase. Los alumnos deberán investigar las palabras que no aparezcan en el glosario y que desconozca.
- 7) Si bien dentro de la filosofía del BI, el acercamiento al nuevo conocimiento es a través de la experiencia mediante el uso (*proficiency approach*), no podemos dejar de lado el aprendizaje y reforzamiento de algunos conceptos gramaticales. En esta área intentamos hacerlos identificar en el texto que son ejemplos prácticos del punto gramatical que se va a tratar en la unidad, puesto que lo que se prefiere, antes que el aprendizaje memorizado de una regla, es el reconocimiento, por parte del alumno del uso real y práctico del mismo.
- 8) Integración con otras habilidades: Ya sea como punto de partida o como continuación, integramos la lectura con el desarrollo de alguna actividad de otra macro habilidad. En este sentido nos interesa, siempre siguiendo el formato del BI, desarrollar las habilidades de los alumnos tanto en el área de producción escrita (por ejemplo, una redacción relacionada con el tema, luego de leer el texto, utilizando diversos formatos, carta, correo electrónico, discurso, artículo, etc.) como en la de la comunicación oral (por ejemplo, una discusión sobre el tema de la lectura, un panel, una mesa redonda, una exposición).
- 9) Como resulta evidente, hemos incluido los conceptos fundamentales que se alinean con la filosofía educativa la Organización del Bachillerato Internacional (IBO), en especial para los cursos del Diploma (DIP) pero

sin perder de vista las propuestas pedagógicas de del Programa de Años Intermedios (MYP). Estos conceptos se enmarcan en los pilares de la formación del alumno del Bachillerato Internacional, tales como el aprendizaje holístico, la conciencia intercultural y la comunicación.

10) Sobre todas las cosas, nuestro objetivo es desarrollar en el alumno conocimientos, comprensión, habilidades y actitudes que estimulensu formación como seres humanos.

De esta manera buscamos incorporar los contenidos que nos parecen pertinentes al enseñar una lengua (comprensión, producción, interacción, bagaje cultural, originalidad expresión oral y escrita) y tratamos de hacerlo de una manera fresca en el setido de ofrecer a los estudiantes un texto con el cual pueden sentirse identificado pues se halla, de alguna manera, relacionado con sus propias experiencias.

Cabe anotar que en nuestro caso en particular el objetivo central sería el desarrollo de comprensión lectora pero esto no implica que dejemos de lado los otros aspectos que están relacionados con la enseñanza-aprendizaje de una lengua. Así como en este caso el punto de partida es un ejercicio de comprensión de lectura, es cierto también que no olvidamos los otros aspetos por lo cual se proponen, como ya se explicó, ejercicio de redacción y tareas orales.

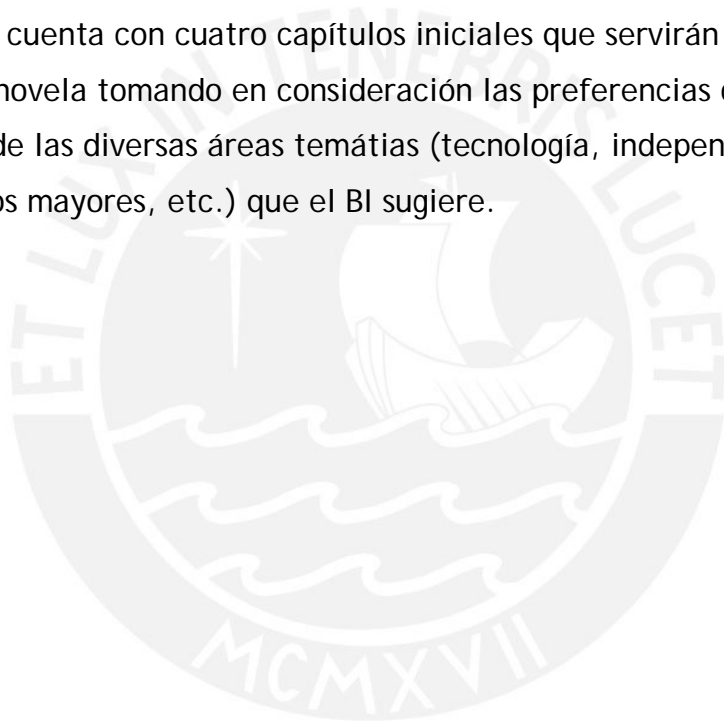
A continuación presentamos el trabajo piloto que, como ya se ha explicado en la parte de la sustentación teórica, ha sido evaluado dos veces, una primera para observar si el texto "funcionaba" con los alumnos (en la que además se aprovechó para verificar la utilidad o no de las diversas tareas y trabajos que del texto nacen) y otra segunda en la que, finalmente, se comprobó el funcionamiento de dichas actividades revisadas y adecuadas.

El libro sigue la lógica de una novela dividida en capítulos. Cada capítulo presenta las siguiente partes:

- a) Actividades previas
- b) El texto de la novela propiamente dicho
- c) Un glosario con las palabras menos comunes
- c) Actividades después de la lectura
- d) Actividades de refuerzo para la casa

El texto piloto cuenta con cuatro capítulos iniciales que servirán de base para desarrollar la novela tomando en consideración las preferencias de los jóvenes y la inclusión de las diversas áreas temáticas (tecnología, independencia, relación con los mayores, etc.) que el BI sugiere.

Los autores



CAPITULO 1, EL NUEVO

I.- Para empezar:

Conversen en grupos de 3 ó 4, y luego tomen notas de sus diferentes observaciones:

1. ¿Cómo se siente uno al llegar a una nueva ciudad? ¿Cuándo fue la última vez que fuiste "el nuevo"? ¿Qué te gustó? ¿Qué fue difícil?

2. Todos tenemos costumbres que repetimos cada día, ¿cuál es tu rutina cada mañana? ¿Es diferente los fines de semana? Si cambia, ¿por qué cambia?

3. ¿Cómo vas al colegio/universidad/trabajo? ¿Usas transporte público, te llevan tus padres, caminas? ¿Ha cambiado esa rutina con los años?

4. ¿Cómo te gustaría que te saluden las personas nuevas que conoces al ir a un nuevo colegio/universidad/trabajo? ¿Cómo te gustaría que se acerquen a ti?

El primer día siempre es difícil. Levantarse temprano, ducharse, buscar entre la ropa la más adecuada para el trabajo y salir a tiempo para no perder el ómnibus que lleva hasta la oficina. Acá no está mi papá para llevarme y no tengo dinero suficiente para tomar taxi todos los días y menos para comprarme un auto. Pero estoy contento, es como empezar una nueva vida y probar, de alguna manera, que lo que me enseñaron en casa y en la universidad no fue inútil.

Creo que esta experiencia va a ser beneficiosa, voy a aprender a vivir solo y voy a salir adelante por mis propios medios, sin ayuda de nadie, sin que nadie haga las cosas por mí. Ya no está la señora María, la mucama, para tender mi cama o prepararme el desayuno, ya no tengo una mamá que me cosa los botones de la camisa o que me diga si estoy mal peinado o si tengo el cuello arrugado, ya no está papá para que me saque de cualquier apuro, ni Almudena, mi hermanita, para pelearme con ella por el baño, ni Fido, mi Jack Russel Terrier, siempre dispuesto a acompañarme en mis aventuras por el parque. Definitivamente, he crecido, me he mudado y estoy solo.

Pero no es tan terrible. Yo lo decidí así y por eso estoy acá, en esta ciudad desconocida, entre gente extraña, viviendo la experiencia de ser el nuevo empleado en esta oficina. Gracias a mi tío Ismael pude conseguir este trabajo de asistente del gerente de créditos. Creo que la carta que le envió al ingeniero Silva fue determinante para que me contrataran. Por lo que me comentó el mismo ingeniero, mi tío le habla en la carta de mi interés por conocer un nuevo país y practicar en las oficinas del banco ahora que me acabo de graduar. “Eres afortunado —me dijo el ingeniero hace unos días, cuando me entrevistó— la carta de tu tío Ismael llegó justo en el momento en que necesito un asistente joven que se encargue de los procedimientos menores, así que, ¡bienvenido!”.

La movilidad pasa cerca del departamento donde me alojo, así que son unos cinco minutos de caminata y luego esperar. Me dicen que acá el transporte público funciona muy bien y que cumplen con los horarios, parece que tienen razón. El bus llegó justo a la hora y estuve en la oficina antes de las nueve, como me pidió el ingeniero Silva.

El edificio es grande, debe tener como veinte pisos. El banco ocupa casi todos los ambientes aunque, por los letreros de la recepción veo que otra media docena de empresas también tienen sus oficinas en el mismo lugar. La Gerencia de Crédito funciona en el sexto piso, así que allí es donde tendré mi escritorio.

La primera impresión es buena, la gente sonríe, parece amable. Una hermosa muchacha de ojos azules me ha dicho “hola” y yo le he respondido casi tímidamente. Un señor vestido de traje ha pasado a mi lado y me ha saludado

como hacen los mayores, con una leve inclinación de la cabeza, que yo he correspondido. En general, la gente que ocupa los diferentes escritorios parece amable, me miran con curiosidad y sonrientes, da la impresión de que trabajar acá es divertido, hasta el momento no veo ni una sola cara triste.

Me acerco donde Alicia, la secretaria del ingeniero Silva, y me reconoce:

—Hola, Joaquín, ¿cómo estás?, ¿cómo te ha tratado la ciudad en estos días?, ¿todo bien?

—Bien, muy bien —respondo— gracias.

—Supongo que quieres conversar con el ingeniero.

—Bueno, si estuviera desocupado...

—¿Desocupado?, jamás lo encontrarás desocupado, pero sé que está esperándote para presentarte a todos en el Departamento de Créditos.

—Mil gracias, Alicia...

Ella se levanta de su sillón y camina los seis pasos que separan su escritorio de la puerta de vidrio con persianas que tiene un letrero grande que dice "Ingeniero César A. Silva Vélez, Gerente de Créditos".

Alicia desaparece por un minuto y luego sale de la oficina con una sonrisa enorme: "El ingeniero te está esperando, pasa". Entro en la oficina y detrás de la puerta de vidrio se descubre un espacio cómodo ni muy grande, ni muy pequeño, veo un escritorio de madera y, detrás de él, el ingeniero está invitándome a sentarme en una de las sillas que se encuentran desocupadas. A la derecha hay un espacio bastante amplio donde se hallan una mesa, un sofá, un par de sillones; sospecho que debe ser el rincón de las reuniones menos formales, sin la distancia que crea el hermoso escritorio entre dos personas. A la izquierda veo una pared llena de cuadros que tienen fotografías y diplomas, también hay un estante grande que está lleno de libros, uno me llama la atención porque es el más voluminoso, "El Quijote de la Mancha" dice en el lomo de cuero y no deja de sorprenderme. "¿Has leído El Quijote?", me pregunta el ingeniero a manera de saludo. Yo lo miro inquieto y respondo: "bueno, un resumen, ingeniero...", "¡un resumen!", exclama, "vaya, vaya, la educación está cada día peor...", hace una pausa y cuando nota mi silencio prosigue. "Nadie entiende todavía la importancia de la literatura en los negocios. En fin, en fin, ya hablaremos de eso más adelante, en realidad lo que quiero hacer es presentarte con los muchachos...", se levanta de su sillón, me palmea la espalda como lo hace un padre con su hijo y me lleva nuevamente afuera de la oficina.

"¡Señores, muchachos!", dice en voz alta y de los escritorios se van levantando una docena de personas que se acercan. "Bueno, les presento a Joaquín de la Fuente, el nuevo asistente de la Gerencia, recíbanlo con afecto que viene desde lejos, es peruano, pero acaba de terminar sus estudios de economía en Madrid, ¡con magníficas calificaciones!, así que está recién bajado del avión.

No lo voy a volver loco con los nombres presentándole a todos, así que ustedes sean buenos anfitriones y recíbanlo con la hospitalidad que nos caracteriza. Eso sí, Joaquín, quiero que saludes primero al doctor Manuel Carpio, él es el Gerente Legal y es con su departamento con el que vamos a trabajar estrechamente...". El doctor Carpio se acerca amablemente y me saluda con un apretón de manos y un "sea usted bienvenido, jovencito...", "muchas gracias, doctor Carpio", digo despacio y la voz del ingeniero me interrumpe: "Ahora, que Alicia le enseñe a Joaquín cuál será su escritorio y que vaya acomodándose poco a poco y todos ¡a trabajar! que a hay mil cosas que hacer, señores...", termina de hablar y lanza una fuerte carcajada. Un coro sonriente de "sí, jefe", llena el ambiente y varios "hola" me reciben mientras estrecho muchas manos y camino, guiado por Alicia, hacia mi escritorio.

GLOSARIO

- Alojamiento (del verbo "alojar").- Hospedar o aposentar, albergar a alguien.
 - Determinante, ser (expresión).- Estar decidido a hacer o decir algo.
 - Estrechamente ("con estrechez").- Falta de anchura de algo.
 - Inquieto.- Que no está quieto, o es de índole bulliciosa. Que promueve o efectúa cambios.
 - Leve.- Ligerero, de poco peso.
 - Lomo (de un libro).- Parte del libro opuesta al corte de las hojas, en la cual se pone el rótulo o título.
 - Palmea (del verbo "palmear").- Dar golpes con las palmas de las manos, especialmente cuando se dan en señal de regocijo o aplauso.
 - Persianas.- Especie de celosía, formada de tablillas fijas o movibles, que sirve principalmente para graduar la entrada de luz en las habitaciones.
-

II.- Después de leer (manejo de textos):

1.- Basándote en los dos primeros párrafos, contesta las siguientes preguntas, con palabras del texto:

a) ¿Por que Joaquín va en bus al trabajo?

b) ¿Qué hacía la señora María por Juan?

c) ¿En qué ayudaba su mamá a Joaquín?

2.- Basándote en el texto, relaciona:

- | | | |
|-------------------------|----------------------|--------------|
| a) Gerencia de Créditos | Gerente legal | (d) |
| b) Alicia | Mascota | () |
| c) Fido | Novela | () |
| d) Señor Carpio | Secretaria | () |
| e) El Quijote | Sexto piso | () |

3.- Según el texto, ¿por qué la educación está cada día peor (indica la opción correcta en la casilla de la derecha).

- a) Porque tienen que traer asistentes del extranjero
- b) Porque los estudiantes cada vez leen menos
- c) Porque las universidades están muy caras
- d) Porque los abogados no saben quién es El Quijote

4.- Solamente cuatro de las siguientes frases (a-j) son correctas según la información de la lectura. Escribe las letras correspondientes (en cualquier orden).

a) Joaquín trabaja en el mismo país donde estudió.

b) El perro de Joaquín se llama Ignacio.

h

c) El señor Carpio es el gerente legal.

d) Joaquín acaba de graduarse en la universidad.

e) La señora María es la secretaria del señor Silva.

f) Joaquín va a trabajar en bus.

g) El trabajo de Joaquín es en un supermercado.

h) Almudena y Joaquín peleaban por el baño.

i) La oficina de Joaquín queda en un edificio.

j) Joaquín tiene un hermano que se llama Fido.

5.- En los dos últimos párrafos encuentra las palabras que correspondientes a los siguientes significados:

a) Mueble que sirve para poner los libros en orden.

b) Una pequeña parte de un libro, la sinopsis.

c) Las personas que reciben a alguien en su casa (o en su oficina).

III.- Para la casa (ampliando mi lenguaje y mi cultura)

1. Ubica en el texto las formas de los siguientes verbos en presente y complétala con otros verbos que encuentres:

Infinitivo	Forma en presente
ser	eres
estar	está
decir	
terminar	
presentar	

2. En el texto hay diferentes fórmulas de saludo, subráyalas y cópialas en la tabla e indica si se usa para saludar formal o informalmente.

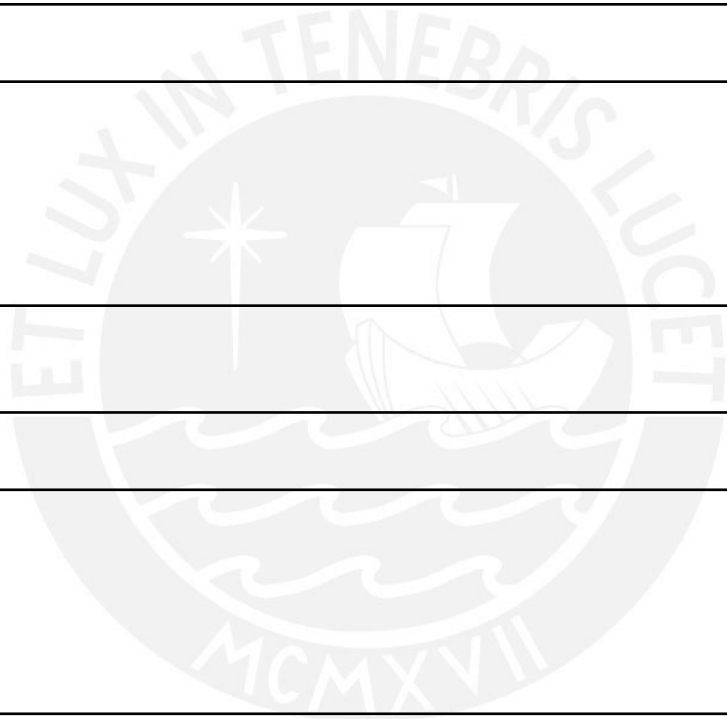
formula de saludo	formal o informal

3. Llena el siguiente mapa conceptual con vocabulario de profesiones/trabajos mencionados, luego puedes agregar otras de tus amigos, parientes, o personas que conoces.



4. Completa las fichas con palabras que no conoces y que dificultaban tu comprensión del texto. Incluye la palabra, su definición y una oración. Copia cada palabra en una ficha y utiliza un fichero para guardarlas y agregar más a lo largo de tu aprendizaje del español. Sigue este modelo:

afortunado (adjetivo, masculino)
Definición: Dícese de alguien con fortuna, con mucha suerte.
Ejemplo: Juan se ganó la lotería, él es muy afortunado.



CAPITULO 2, AVELLANEDA

I.- Para empezar:

1. Discute en grupos de 3 ó 4 la siguiente afirmación: "Los objetos nuevos nos dan ilusión, los antiguos nos traen recuerdos". ¿Estás de acuerdo o no? ¿Por qué? Argumenta tu respuesta y ponla por escrito.

2. ¿Tienes algún objeto nuevo que te genere ilusión o, por el contrario, hay en tu casa algún objeto antiguo que te traiga algún recuerdos? Coméntalo con tus amigos y descríbelo por escrito. ¿Por qué ese objeto es importante?

Mi escritorio parece nuevo, quiero creer que lo han comprado recién para mí. Alicia me lleva hasta él con mucho cariño, como quien guía a un ciego, he saludado a todos y me han ido diciendo sus nombres, pero no he retenido casi ninguno. Me acuerdo de los jefes, el ingeniero Silva y el doctor Carpio, también de Alicia, pero de nadie más... Bueno, también recuerdo el nombre de Laura, es la muchacha de grandes ojos azules que me dijo "hola" cuando salí del ascensor. No sólo es por sus ojos, es por su nombre, Laura. Ese nombre me persigue desde que era un muchacho, desde los tiempos del secundario cuando el gordo, el profesor de Literatura, nos hacía leer libros que entonces me parecían insufribles. El único que leí con la emoción de un muchacho enamorado fue "La tregua" de Mario Benedetti, un escritor uruguayo. La muchacha de la historia se llamaba así, Laura, Laura Avellaneda. Ese nombre no se me borra de la cabeza. "Avellaneda, me suena a nuez", me decía una amiga burlándose de mi obsesión por ese personaje de la novela, pero a mí me sonaba a música, y de la buena.

Avellaneda, la llamaré así desde ahora, se ha acercado a mi escritorio. Parece muy amable. Conversa conmigo varios minutos y me doy cuenta de que los otros empleados me miran con esos ojos con los que se ve a quien se considera un rival, una competencia. "Mal comienzo", pienso, pero en realidad no me importa y hablo con ella:

—Hola, ¿cómo estás? —dice ella—.

—Bien, muy bien —respondo sorprendido de su sonrisa, casi tan hermosa como sus ojos—, muy bien, gracias.

—¿Así que eres el peruano?

—Sí...

—¿Limeño?

—Bueno, no exactamente, nací en Arequipa, una ciudad al sur de Lima, aunque me crié en la capital porque a mi papá lo trasladaron cuando yo era pequeño —explico demasiado mientras lucho contra el nerviosismo que quiere controlarme—.

—¡Arequipa! —grita feliz— ¿Así que eres arequipeño?

—Bueno, técnicamente sí... —digo sin demasiada seguridad—, pero como por el trabajo de mi papá he vivido en tantas partes, ya no estoy seguro de dónde soy.

—¡Qué gracioso que eres! ¿Cómo que no sabes de dónde eres? —y hay otra sonrisa hermosa en sus labios—.

—Bueno, cuando cumplí tres años a mi papá lo trasladaron a Lima, cuando tenía siete lo mandaron a La Paz, luego a Buenos Aires, después México D.F., donde pasé toda mi adolescencia, y finalmente a Madrid, donde estudié Economía...

—No importa —dice mientras sus ojos brillan como queriendo tener la razón—, lo cierto es que eres de Arequipa.

—Bueno...

—Yo conozco Arequipa —me interrumpe como si mi respuesta no tuviera ninguna importancia, pero es tan linda que no me incomoda—, estuve allí de vacaciones el verano pasado con un grupo de amigas, es una ciudad hermosa, tiene un volcán, el Miti, Mito...

—El Misti... —digo tímidamente—.

—¡Eso!, el Misti, me sonaba a místico, a misterio. Además conocí a unos arequipeños muy simpáticos que nos acompañaron y fueron como nuestros guías por la ciudad.

—Sí, es una hermosa ciudad, aunque la conozco poco, he ido algunas veces, muy poco, siempre en esos apurados viajes familiares...

—Eso está mal, Juaco, ¿puedo llamarte así? —vuelve a sonreír Avellaneda—.

—Sí, claro, no hay problema.

—Está mal porque Arequipa es una ciudad tan maravillosa que hay que visitarla con calma.

—Sí, es una maravillosa ciudad —repito mecánicamente mientras me pierdo en el mar de sus ojos—.

—También fuimos con las chicas al Cuzco, ¡otra maravilla!

—Sí... —iba a empezar con la charla informativa sobre las riquezas arqueológicas de mi país pero ella, sabia y delicadamente me cortó—.

—Bueno, Juaco, voy a trabajar porque si el ingeniero me ve conversando le va a decir a mi jefe que te estoy distrayendo. Cualquier cosa yo soy la asistente del doctor Carpio...

—¿Abogada? —la interrumpo con la pregunta—.

—No, todavía no, sólo soy estudiante de derecho, ¿o es que parezco tan vieja? —me dice con una sonrisa inimitable, mira hacia el corredor y se interrumpe—. Bye, bye, me voy porque viene mi jefe...

Y, efectivamente, el doctor Carpio venía pausado hasta mi escritorio. En mi cabeza daban vueltas los nombres, las ciudades, las profesiones, vaya comienzo, ¡sí que es linda Avellaneda!

—¿Así que ya conociste a mi asistente, Joaquín? —me dice Carpio—.

—Sí, doctor, ¿cómo le va?, sí, estaba conversando sobre..., sobre...

—Sobre cosas del trabajo, me imagino.

—Exactamente —respiro profundo y lo miro a los ojos, negros y firmes sobre mi mirada, no hay molestia, no hay alegría, no expresa mayor sentimiento en sus ojos como tampoco en el tono de su voz—.

—Laura Zamorano es una empleada muy trabajadora y eficiente, va a ser una gran abogada, no tengo duda. A ti te va a ayudar mucho porque tendrán que construir el enlace entre ambos departamentos. Ese es el objetivo de tu trabajo y del de ella, ver la manera de crear vasos comunicantes —el doctor Carpio no habla como abogado, habla como si fuera ingeniero— que permitan una interacción más eficiente entre ambas unidades... —detiene su discurso como esperando mi aprobación y asiento con la cabeza, continua satisfecho—. Tú me entiendes, un

trabajo coordinado para que los créditos estén respaldados por todo el marco legal que sea posible.

—Perfecto, doctor Carpio, como usted diga, trabajaré duro para que así sea, no lo dude —digo con el entusiasmo de un adolescente no por el trabajo del cual hasta el momento no entiendo nada, sino porque voy a tener que coordinarlo todo con Avellaneda, “¡qué bueno!”, pienso sin pestañear—, estableceré los procedimientos adecuados con Ave.. —me rectifico de inmediato—, con la señorita Zambrano.

—Ja, ja, ja —ríe con una carcajada casi tan estruendosa como la del ingeniero Silva— ¿ya te estás confundiendo con los nombres? No te preocupes, hijo —me dice mientras vuelve a palmear mi espalda como lo hace mi padre— eso me pasaba también a mí, así son los primeros días. Bueno, ponte a ordenar tus cosas, revisa que tengas todos los materiales que necesites, que tengas acceso al sistema y todo ese papeleo.

—Gracias doctor, es usted muy amable.

—Chao, chao, que pases un buen día.

—Hasta luego, doctor, que pase usted también un buen día.

Me quedo solo un instante, reviso los cajones, veo que hay material suficiente para empezar, enciendo la computadora y me encuentro que exige una clave de acceso, levanto la cabeza y veo que a unos pasos se acerca un chico de apariencia sencilla y no más de veinte años. Me habla:

—¿Es usted es el ingeniero de la Fuente?

—En realidad no soy ingeniero...

—Disculpe, doctor...

—Tampoco... —pero el chico me interrumpe más nervioso que yo—

—Soy Eduardo, el conserje, mil disculpas, doctor de la Fuente, lo interrumpo porque el ingeniero Gutiérrez, el Jefe de Sistemas, me ha pedido que le pida que vaya a su oficina, en el quinto piso para ver lo de sus permisos...

—¿Mis permisos?, ¿a qué te refieres Eduardo?

—Su “pasgüer”... —me dice de una manera muy graciosa—.

—¡Ah, mi “password”! Sí, sí, justo tenía problemas con eso, has venido a salvarme —digo entusiasmado y contento con este chico que me mira con ojos asustados—, ¡vamos, Eduardo!

—¿Perdón, doctor?

—Digo que vamos donde Gutiérrez a ver lo de mi clave...

—Sí, doctor, sígame por favor —y me señala la ruta—.

Eduardo empieza a caminar y yo lo trato de seguir mientras veo que todos aún me observan con curiosidad, “es el nuevo”, escucho decir en unos de los escritorios mientras Eduardo abre la puerta de las escaleras y empiezo a bajar hacia el quinto piso...

GLOSARIO

- Conserje.- Persona que tiene a su cuidado la custodia, limpieza y llaves de un edificio o establecimiento público.
- Enlace.- Persona que establece o mantiene relación entre otras, especialmente dentro de alguna organización.
- Estruendosamente (con "estruendo").- Ruido grande.
- Insufribles.- Que no se puede sufrir, que no se puede soportar.



II.- Después de leer:

1. ¿Por qué a la amiga la palabra "Avellaneda" le suena a nuez? ¿Qué quiere decir con eso?

2. "El gordo" fue el profesor que le hizo leer "La Tregua" a Joaquín y lo recuerda por eso, ¿tienes recuerdos de algún profesor escolar que haya marcado tu educación, por qué razón?

3. Mario Benedetti fue un escritor uruguayo. Trabajó todos los géneros literarios, narrativa ("La tregua"), poesía ("Inventario") y dramática

("Pedro y el capitán"), sin embargo, su fama mundial se la debe a su poesía. A continuación un fragmento de "Corazón coraza", uno de sus trabajos más difundidos:

*Porque te tengo y no
porque te pienso
porque la noche está de ojos abiertos
porque la noche pasa y digo amor
porque has venido a recoger tu imagen
y eres mejor que todas tus imágenes
porque eres linda desde el pie hasta el alma
porque eres buena desde el alma a mí
porque te escondes dulce en el orgullo
pequeña y dulce
corazón coraza...*

¿Qué emociones te generó este texto? ¿Te gusta, no te gusta, te dice algo?
¿Por qué? Sustenta tus opiniones

4. Escoge y marca con una equis (x) la respuesta correcta:

a) quiero creer

Tengo ganas de creer ()

Tengo que creer ()

b) Ese nombre me persigue

Es una persona que me sigue ()

Es un nombre que siempre encuentro ()

c) a mí me sonaba a música

Me gustaba mucho ()

Me sonaba muy mal ()

5. Busca en el texto (primer y segundo párrafo) los sinónimos de:

a) No puede ver _____

b) Maestro _____

c) Momento de paz _____

d) Gentil _____

e) Charla _____

f) Principio _____

6. Las siguientes frases referidas al primer diálogo son verdaderas o falsas, señala la opción correcta con una equis (x) y justifica tu respuesta con palabras del texto.

a) Joaquín nació en Lima. VERDADERO FALSO

Justificación: _____

b) Joaquín pasó su adolescencia en Buenos Aires.

Justificación: _____

c) Joaquín estudió Derecho en Madrid.

Justificación: _____

VERDADERO FALSO

d) Laura conoce Arequipa.

Justificación: _____

e) El volcán representativo de Arequipa se llama Mito.

Justificación: _____

e) Laura estudia Economía.

Justificación: _____



III.- Para la casa (ampliando mi lenguaje y mi cultura)

1. Escribe los gentilicios de los siguientes países y ciudades:

Países:

Argentina	
Bolivia	
Chile	
México	
Perú	
Uruguay	
Paraguay	
Venezuela	
Nicaragua	
España	

Ciudades:

Arequipa	
Buenos Aires	
Cuzco	
Lima	
Santiago	
Montevideo	
Quito	
La Paz	
Madrid	
Barcelona	

2. Ubica en el mapa las ciudades y países del ejercicio anterior.



4. Completa la fichas con palabras que no conoces y que dificultaban tu comprensión del texto. Incluye la palabra, su definición y una oración. Utiliza un fichero para guardarlas y agregar más a lo largo de tu aprendizaje del español. Sigue este modelo:

afortunado (adjetivo, masculino)
Definición: Dícese de alguien con fortuna, con mucha suerte.
Ejemplo: Juan se ganó la lotería, es una persona afortunada.

6. El texto refleja el uso de apodos (motes, sobrenombres) como “el gordo” o “Juaco”. Estos son empleados afectuosamente. ¿Sucede lo mismo en tu país, es correcto, puede ser ofensivo? ¿A ti te llaman de alguna manera? ¿Cómo le dirías a una persona que no te gusta un apodo que hace referencia a algún aspecto físico o racial? Escribe un artículo para la revista de tu colegio, en el que des tu opinión al respecto.

escrito por:

CAPITULO 3, ¿QUÉ ES DE TU VIDA?

I.- Para empezar:

En grupos discutan y luego escribe tu propia respuesta:

1.- ¿Cuándo fue la última vez que has escrito una carta o una postal a un amigo o a un pariente?

2.- ¿Cuándo ha sido la última vez que has recibido una carta o una postal de un amigo o de un pariente?

3.- ¿Crees que el lenguaje de una carta es igual al que usas para conversar?,
¿por qué?

4.- ¿Sabes cuáles son las partes que tiene una carta? ¿Puedes enumerarlas?



De: "De la Fuente, Joaquín" <joaquin.delafuente@mundibank.com>
Para: "Marcela Salaverry de De la Fuente" <marcelitacasa@mostromail.com>
Asunto: RE: ¿QUÉ ES DE TU VIDA?
Fecha: Viernes, 07/10/11 21:53

Mamá, ¡no seas impaciente!, si no te he escrito antes es porque he estado con un montón de trabajo. No sabes, viejita, desde que llegué a la oficina el lunes ha sido una cosa de locos. He tenido tantos encargos, reuniones, charlas, discusiones y papeleo que me parece que ya han pasado diez años desde que empecé en el banco y sólo tengo una semana. El chiste que circula por acá es que el promedio de vida de un empleado bancario es de cuarenta años, pero que los de crédito y riesgos viven cinco años menos... Parece que es verdad.

¡Tienes que ver a la gente que trabaja conmigo! Para empezar, el ingeniero, el Gerente de Créditos, el amigo de mi tío Ismael, él tiene treinta y nueve años y todos hacen la broma de los cuarenta años. ¡Hasta han hechos apuestas a ver si le da un infarto!, claro, es una broma, pero el pobre realmente se mata trabajando. Llega temprano, según cuenta Eduardo, el conserje, que también es madrugador, cuando él entra a la oficina a las ocho de la mañana, el ingeniero ya está trabajando en la computadora, cuando nos vamos, a las siete de la noche, el ingeniero sigue en su escritorio. Claro, se toma un buen rato para almorzar y dicen que va a su casa donde hace siesta, pero igual trabaja mucho. ¿Sabes?, me recuerda al profesor Elías, el de Literatura, ¿te acuerdas de él y de su locura por Borges?, ¿recuerdas todos los poemas de Borges que aprendí? Pues bien, es muy parecido, gordo, alto, calvo, con una barba que ya está medio gris de las canas que le han salido; tiene voz potente, cuando habla lo hace claro y fuerte, lo miro y veo a Elías recitando ese poema del argentino que le encantaba, ¿cómo era?, sí, "He cometido el peor de los pecados / que un hombre puede cometer / no he sido feliz...". Todavía me parece verlo en clase leyéndonos como si se tratara de un auditorio importantísimo y nosotros, adolescentes, riéndonos de él y de ese tono ceremonioso, imitándolo. Sí, es igualito, mira sin pestañear, jamás parpadea cuando te habla pero casi no hay expresión en su rostro, uno nunca sabe si está molesto o contento, lo cierto es que no conozco a nadie en la oficina que le sostenga la mirada.

Luego está el doctor Carpio, te diré que no me hace feliz, es un tipo extraño, bueno, es abogado. Parece que escondiera algo. Se viste de manera muy elegante, siempre ternos de color oscuro y corbatas que combinan perfectamente, los zapatos le brillan y el pelo está peinado para atrás tratando de cubrir una calvicie aún moderada. No me gusta su forma de hablar, parece que siempre está demostrando su poder. Es bajo, tiene el pelo negro y brillante, los ojos también son negros. Tiene cejas pronunciadas y una nariz tan levantada que pareciera que así quiere verse más alto. No me cae muy bien.

La que es encantadora es Laura, su asistente, es una chica linda, estudia Derecho y está siempre contenta. Ella trabaja directamente conmigo, hacemos una buena dupla, ella ve las cuestiones legales e institucionales y yo me encargo de los asuntos financieros, préstamos e intereses. Claro, nuestros jefes son los que toman las decisiones, pero nosotros coordinamos.

No te hablo más de la gente de la oficina porque te vas a aburrir de tanta descripción, sólo te diré que, en general, es un grupo muy simpático y todos están colaborando conmigo. Por ejemplo, hay un chico en la oficina que trabaja de conserje y estudia de noche, no se cansa ni se queja, no tiene nunca una mala cara ni se le ve jamás perdiendo el tiempo, es realmente trabajador, se llama Eduardo. Gracias a él he podido rápidamente ponerme al día en los asuntos burocráticos de la oficina y creo que ya conozco lo esencial para realizar un buen trabajo.

Bueno, viejita, te dejo porque ya es tarde y estoy cansado, los chicos de la oficina me dijeron para ir a tomarnos algo, pero estaba con el escritorio lleno de papeles, recién a esta hora pude dejar todo listo para el lunes. Saluda a mi papá y a Almudena, díles que son ellos los ingratos que no escriben, a la flaca dile que en vacaciones tiene que venirse unos días acá para que conozca, dile que prometo no pelearme con ella por el baño.

¿Cómo está Fido, bien, verdad? Con ustedes puedo hablar por teléfono o escribirme correos electrónicos pero no sabes cómo extraño a mi perro, creo que me lo voy a traer. ¿Crees que estaría bien o no? Voy a pensarlo.

Dile a la señora María que extraño sus tortas de chocolate y sus galletas de avena con pasas; ella está bien, ¿no?, ¿ya se recuperó de esos dolores de espalda que tenía?

Bueno, viejita, te dejo. Creo que me voy a tomar un taxi y me voy a meter a la cama, estoy muerto. No dejes de escribirme. Tu hijo,

Joaquín

Joaquín de la Fuente
Asistente de la Gerencia de Créditos
Mundibank International Corp.

-----Mensaje original-----

De: Marcela Salaverry de De la Fuente [mailto:marcelitacasa@mostromail.com]
Enviado el: Viernes, 7 de octubre de 2005; 01:17 PM
Para: De la Fuente, Joaquín [mailto:joaquin.delafuente@mundibank.com]
Asunto: ¿QUÉ ES DE TU VIDA?

Joaquincito:

Mi amor, han pasado ya tres días desde la última vez que nos escribiste contándonos muy escuetamente que ya estabas en el banco y mandándonos la dirección de tu correo electrónico. Pero has desaparecido. No te olvides de nosotros, acá todos te extrañamos, tu papá te manda un abrazo y Almudena dice que eres un ingrato. Fido estuvo triste unos días desde que te fuiste, pero Almudena y sus amigas lo vuelven loco y lo tienen distraído. ¿Cómo estás, ya se siente la primavera allá?, ¿ya pasó el frío?, dicen que en el sur el frío es espantoso, abrígate hijito, no vaya a ser que pesques un resfriado y no estoy allá para cuidarte. La señora María pregunta por ti, me dice si allá estarás alimentándote bien, con lo inútil que eres para cocinar seguro que estás comiendo porquerías en la calle, ya te he dicho que eso hace daño, pero sé que no me haces caso. Te extraño mucho, te mando mil besos y espero que me respondas rapidito.

Tu mami

MostroMail.com, the most powerful tool of communication! Be a Mostro!

GLOSARIO

- Broma.- Bulla, diversión, chanza, burla.
- Dupla.- Doble, de a dos.
- Escuetamente (de "escueto").- Descubierta, libre, despejado, desembarazado. Sin adornos o sin ambages, seco, estricto.
- Papeleo.- Exceso de trámites en la resolución de un asunto.
- Pestañear.- Mover los párpados (y las pestañas).

II.- Después de leer:

1. Comprensión de lectura. Responde las siguientes preguntas:

a.- ¿Quién escribe el correo electrónico?

b.- ¿Por qué se queja la mamá de Joaquín en su correo?

c.- ¿Quién estuvo triste y cuándo?

d.- ¿Por qué su mamá le dice que se cuide?

e.- ¿Joaquín obedece a su mamá o no?

2. Después de leer el correo de Joaquín, escoge la respuesta correcta y máscala con una equis (X):

a) ¿Qué día de la semana es cuando Joaquín escribe?

Lunes

Martes

Miércoles

b) ¿Qué estación del año es?

Otoño

Primavera

Invierno

c) ¿Quién "mira sin pestañear, jamás parpadea"?

El ingeniero

El conserje

El abogado

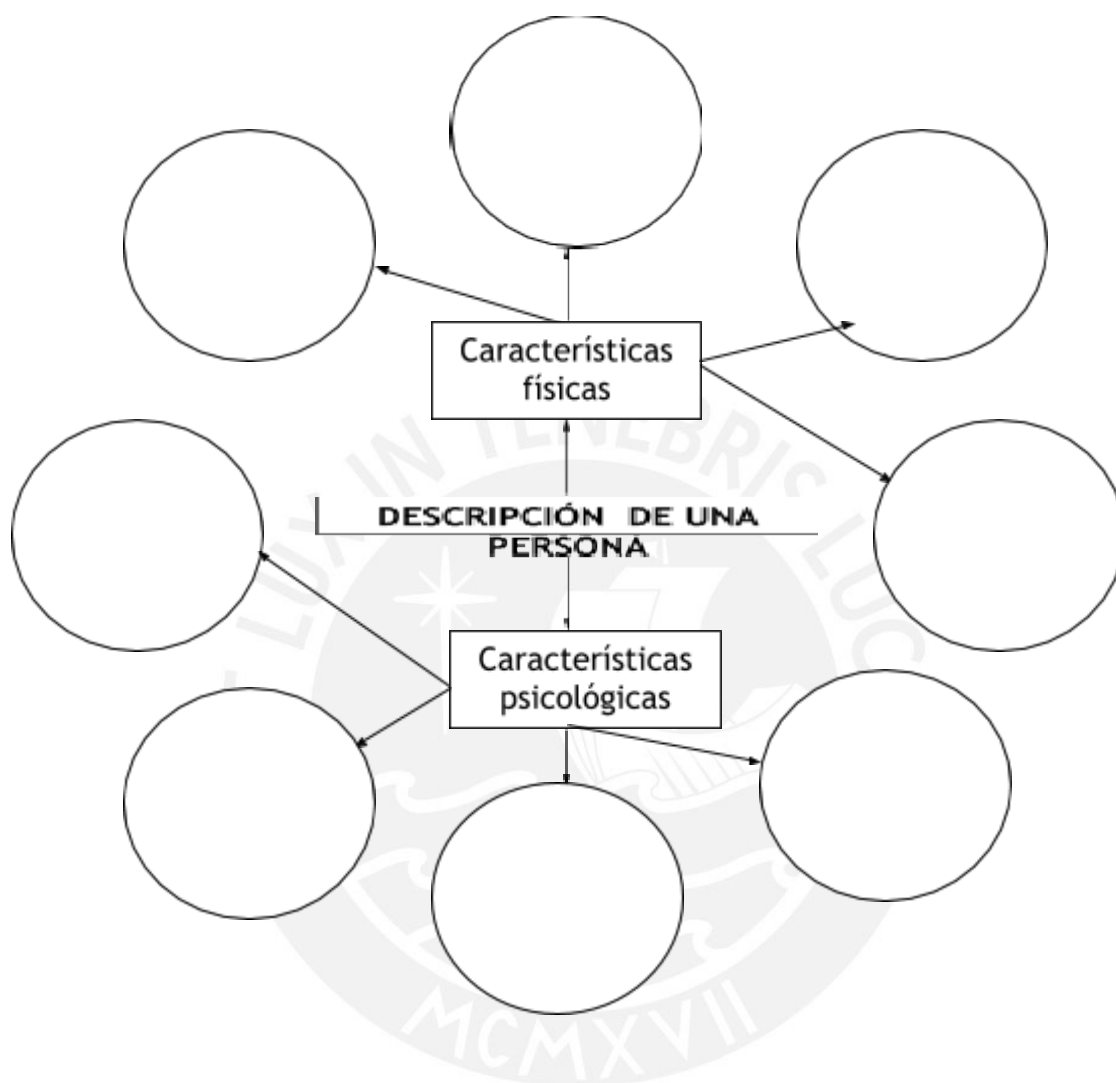
d) ¿Quién sufre de dolore de espalda?

Marcela

Almudena

María

3. Llena el siguiente mapa conceptual con adjetivos para describir las características físicas y psicológicas de las personas.



4. En el correo electrónico que le responde Joaquín a su mamá, habla del profesor Elías, una persona de la que tiene muy gratos recuerdos, al mencionarlo describe su físico y su personalidad. Ahora, tú escribe una entrada de tu diario personal sobre un profesor(a), amigo(a) o pariente del que tengas buenos recuerdos. Describe su físico y su personalidad.

Querido diario:

III.- Para la casa (ampliando mi lenguaje y mi cultura)

1. Completa la fichas con palabras que no conoces y que dificultaban tu comprensión del texto. Incluye la palabra, su definición y escribe una oración. Utiliza un fichero para guardarlas y agregar más a lo largo de tu aprendizaje del español. Sigue este modelo:

afortunado (adjetivo, masculino)
Definición: Dícese de alguien con fortuna, con mucha suerte.
Ejemplo: Juan se ganó la lotería, es un chico muy afortunado.

2. Jorge Luis Borges (Argentina, 1899 - Ginebra 1986) fue uno de los más importantes escritores del siglo XX. Destacó como poeta ("Fervor de Buenos Aires", "El Hacedor", "El otro, el mismo", entre otros poemarios) y narrador (con libros de cuentos como "Ficciones" y "El Aleph"). Su fama la debe no sólo al depurado estilo de sus textos y a su exquisitez en el lenguaje, sino, también, a la exigencia intelectual a la que somete a sus lectores con tramas aparentemente sencillas pero que esconden un universo de infinitas posibilidades de interpretación. Busca en Internet un poema breve escrito en español que te guste y responde el siguiente cuadro. Tráelo a clase para presentárselo a tus compañeros.

Título:	
Autor:	
Tema :	

CAPÍTULO 4, RECURSOS HUMANOS

I.- Para empezar:

Tómate unos 2 minutos por pregunta, anota tus respuestas y luego discútelas en grupos de 3 ó 4 personas, puedes agregar algunas ideas dadas por tus compañeros de clase.

1. ¿En qué país te gustaría vivir? ¿Por qué?

2 ¿Conoces a alguien o a una familia que haya viajado a vivir a otro país para estudiar o trabajar? ¿Por qué viajó?

3 ¿Cuáles crees que seon las razones por la que la migración (el que la gente decida trasladarse de un país a otro) ha aumentado tanto en los últimos años?

4. Si pudieras elegir entre vivir mudándote constantemente y quedarte a vivir en un solo lugar, ¿qué escogerías? ¿Por qué? Si te gustaría vivir mudándote, ¿a dónde más quisieras vivir? Si preferirías vivir en un solo lugar, ¿a dónde? ¿por qué? Explícalo brevemente.

Hoy conocí a Marcela Lasvez, es la gerente de Recursos Humanos, es muy amable, uno se siente muy cómodo conversando con ella, casi no parece jefa sino una compañera más. Alicia me contó hace unos días que aunque lo primero que se nota en ella es su apariencia juvenil, tiene mucha experiencia en el manejo de los empleados y es muy respetada. Tiene fama de ser justa pero inflexible. Cuando me contrataron, Marcela estaba aún de licencia por maternidad. Hace dos meses que dio a luz a su segundo hijo, el primero se llama Sebastián y la segunda, la bebe, tiene un nombre hermoso, Rosario.

La entrevista con Marcela fue muy agradable, aunque debo confesar que me pareció algo extraña. Lo primero que me pidió fue que la tuteara, "dime Marcela", me dijo cuando la saludé con un "buenos días, señora Lasvez". Me informó que ya había ingresado mi ficha en el sistema y que ya estaban todos mis documentos "procesándose y en orden". "No tienes de qué preocuparte" —me explicó—, "si bien eres extranjero y la ley es más exigente en cuanto a los requisitos de contratación, el proceso en el Ministerio de Trabajo es sencillo y demora unas tres semanas, mientras tanto figuras como empleado provisional pero tienes todos los derechos de uno permanente. Una vez que el Ministerio apruebe tu contratación realizaremos los trámites en Relaciones Exteriores para regularizar tu estatus migratorio, eso es rápido, debe tomar unos cuatro días más...". Debo confesar que para esto de los papeleos soy bastante torpe, felizmente Mundibank es una empresa seria y ellos se encargan de todo, así que lo que me dijo Marcela me tranquilizó.

Después de hablarme sobre mis papeles se tomó cinco minutos explicándome cómo funciona el sistema de beneficios laborales, sobre todo, en lo que se refiere al seguro médico. Parece poco tiempo, pero en realidad no necesitaba más porque me entregó un archivo donde se encuentra todo muy detallado y, además, me dijo que si tenía alguna duda podía enviarle un correo electrónico o llamarla por teléfono o, sencillamente, pasar por su oficina. "Las puertas de esta oficina están siempre abiertas para todos los empleados, así que si tienes una pregunta, o si tuvieras algún problema, no dudes en venir en cualquier momento, estamos acá para hacer más sencillo tu trabajo...". Cuando habla lo hace con mucha seguridad, me gusta, además es muy atractiva, es elegante y, al mismo tiempo, sencilla.

Luego conversamos de generalidades. Eso me gustó, se notaba que ella tenía muy presentes mis datos, se había tomado la molestia de revisar a profundidad mis papeles y conversamos sobre mi vida como hijo de un funcionario internacional. "Yo viví algo parecido", me dijo, "mi papá fe embajador y viajamos mucho, me la pasé de colegio en colegio, un tiempo en Pekín, otro en Londres, otro en D.F. Un lugar que recuerdo con mucho cariño es Lima, allí llegué cuando estaba en secundaria, así que viví toda la experiencia de los

bailes, los novios, las cartas. Todavía hoy me escribo con los viejos amigos que hice allá...”.

La charla fue larga, en realidad no fue una charla, porque yo intervine poco. Pareciera que Marcela tenía muchas ganas de contarle a alguien de su vida en Lima, a alguien que la comprendiera, alguien que entendiera cuando ella usara un modismo o cuando hablara de algún lugar que le encantó, alguien que tuviera su misma experiencia. Y no es que el relato anduviera por temas típicos de turista como las ruinas de Machu-Picchu, el Cañón del Colca, la fortaleza de Sacsayhuaman o el río Amazonas, no, para nada. Marcela me contaba feliz de sus fiestas en San Isidro, de las discotecas en Miraflores, de los paseos nocturnos por Barranco y del pisco sour. “¿Has probado el pisco sour del Maury?, ¡tienes que haberlo probado!”, me preguntó entusiasmada, y yo respondí avergonzado que no, que en realidad como me había criado en muchos países tenía una mezcla inmensa de costumbres y que además era abstemio. “¿Eres abstemio?”, “sí, supongo que son usos familiares, en mi casa nadie toma licor y nadie fuma, mi papá dice que es malgastar el dinero y mi mamá opina que ambos vicios son malos para la salud, lo cierto es que me acostumbré y nunca me molestó no hacerlo”, “claro, claro, es muy saludable no consumir alcohol o tabaco, de eso no hay duda, también es una buena manera de ahorrar, me parece muy bien Joaquín, te felicito. Bueno, no te distraigo más con mis historia limeñas, ya sabes, acá tendrás siempre mi puerta abierta para cualquier consulta o problema que pudieras tener...”, se levantó, me estiró la mano y se despidió formalmente. Creo que debí decirle que tomaba, aunque sea un poquito.

Salí de Recursos Humanos y fui directamente al ascensor, estaba aguardando que se abriera la puerta metálica pensando en la extraña entrevista que acababa de tener y de repente me acuerdo que tengo que terminar con unos papeles que dejé pendientes cuando Marcela me llamó. Llega el ascensor, está vacío. Marco el número seis y recorro los siete pisos que me separan de mi oficina contemplando, a través de las ventanas, la hermosa estructura de este edificio. Desde la altura la recepción se ve hermosa, un gran centro con una lámpara de cristal inmensa, todos los muebles son de madera y se ven flores por todas partes. Ese paisaje me distrae un momento, no pienso ni en la historia de Marcela ni el montón de papeles que me esperan en la oficina.

Cuando regreso a mi escritorio me doy cuenta de que no hay nadie trabajando, miro el reloj de la pared y las manecillas no mienten, la grande en las doce y la pequeña en la una, ni modo, es la una de la tarde. En este momento todos estarán en la cafetería.

A mí me encanta almorzar en la cafetería de la oficina, los platos son sabrosos y los postres son deliciosos. Las chicas aman las ensaladas (hay ocho variedades, desde la simple de tomate y lechuga hasta una que la señora Jacinta, la cocinera, llama “la nueve veces verde” porque tiene brócoli,

espinaca, acelga, lechuga, albahaca, perejil, cebolla china, pimiento verde y vainitas). Uno se encuentra con todo el mundo allí, es impresionante, desde las doce y cincuenta hasta diez o quince minutos después de las dos, la cafetería es el lugar más concurrido del banco. Después todos desaparecen porque se van a sus escritorios, pero la señora Jacinta siempre está allí lista para prepararle algo a cualquiera que no almorzó porque se quedó trabajando o porque tuvo ganas de comerse un dulcecito en la tarde.

Pero esta vez no voy a almorzar. Se me acumulan los papeles para revisar y es viernes. Si no los proceso ahora tendría que venir el sábado y esa idea no me hace feliz. Si no tuviera el paseo a la playa que han organizado mañana los del Departamento Legal, no habría apuro, pero no quiero perdérmelo, va a ir Avellaneda. Así que pongo un par de monedas en la máquina que hay junto al ascensor, aprieto los botones según las instrucciones y recibo un paquete de "Sodititas", las galletas de soda más deliciosas que conozco.

Me sirvo un café y me siento en mi escritorio, pongo la clave para acceder a mi computadora y me encuentro con una docena de correos por responder. Eso significa que si quiero dejar todo en orden tendré que quedarme un buen rato después de la hora de salida.

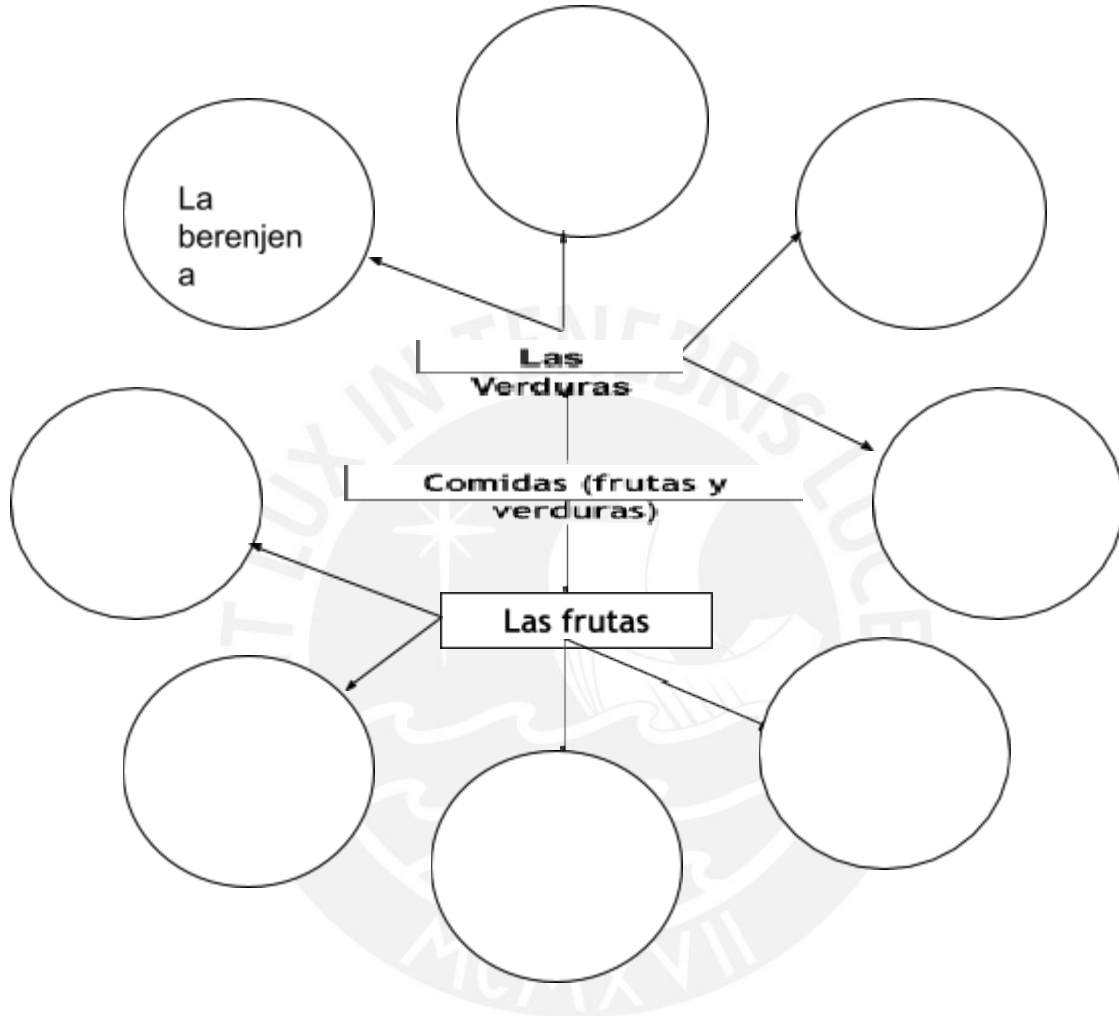
¡Manos a la obra!

GLOSARIO

- Inflexible.- Que cuando toma una decisión es difícil que la cambie.
 - Estatus.- Situación, condición en la que algo o alguien se encuentra.
 - Beneficios laborales.- Retribución (en dinero o servicios) a la que tiene derecho un empleado en una empresa.
 - Modismo.- Forma de hablar en determinado lugar.
 - Abstemio.- Que no bebe alcohol.
-

II.- Después de leer:

1. Vocabulario: Frutas y Verduras. Completa el diagrama con nombre de frutas y verduras. Decide si es femenino o masculino y pon el artículo.



2. Lee los dos primeros párrafos, escoge y marca con una equis (x) la respuesta correcta:

a) Licencia por maternidad

Permiso cuando la mamá está enferma ()

Permiso para las mujeres que acaban de ser madres ()

b) Extranjero

El que no pertenece al país donde se encuentra ()

EL que vive en el país donde nació ()

3. Busca en el texto (párrafos tres, cuatro y cinco) los sinónimos de:

a) Simplemente _____

b) Inconveniente _____

c) Mi información _____

d) Afecto _____

e) Restos _____

f) Desperdiciar _____

4. Las siguientes frases referidas a los párrafo desde "Salí de Recursos Humanos y fui directamente..." hasta el final del capítulo son verdaderas o falsas, señala la opción correcta con una equis (x) y justifica tu respuesta con palabras del texto.

VERDADERO FALSO

a) Todos los muebles de la recepción son de metal.

Justificación: _____

b) Joaquín regresa de la reunión en Recursos Humanos y su oficina está llena de gente.

Justificación: _____

c) Joaquín regresa a su oficina a las tres de la tarde.

Justificación: _____

VERDADERO FALSO

d) La ensalada más sabrosa se llama "Jacinta".

Justificación: _____

e) Joaquín almuerza una ensalada de verduras.

Justificación: _____

e) "Sodititas" es el mejor postre de la cafetería.

Justificación: _____

5. Debate: Discusión abierta (ejercicio oral). El protagonista se siente incómodo por no beber y hasta piensa en decir que bebe "un poquito", y lo hace "por compromiso". ¿Qué piensas de su manera de actuar y de pensar? ¿Qué se podría hacer para evitar el uso y abuso del alcohol?

Puedes usar las siguientes frases para dar tu opinión:

- Pienso que...
- Creo que...
- Yo considero que...
- A mí me parece que...

III.- Para la casa (ampliando mi lenguaje y mi cultura)

1. Completa las fichas con palabras que no conoces y que dificultaban tu comprensión del texto. Incluye la palabra, su definición y una oración. Utiliza un fichero para guardarlas y agregar más a lo largo de tu aprendizaje del español. Sigue este modelo:

afortunado (adjetivo, masculino)
Definición: Dícese de alguien con fortuna, con mucha suerte.
Ejemplo: Juan se ganó la lotería, es muy afortunado.

2. Llena los horarios de tu rutina. Escribe las horas con letras no con números.

a) Me despierto a las _____

b) Desayuno a las _____

c) Voy a estudiar / trabajar a las _____

d) Almuerzo a las _____

e) Regreso a casa a las _____

f) Ceno a las _____

g) Me acuesto a las _____

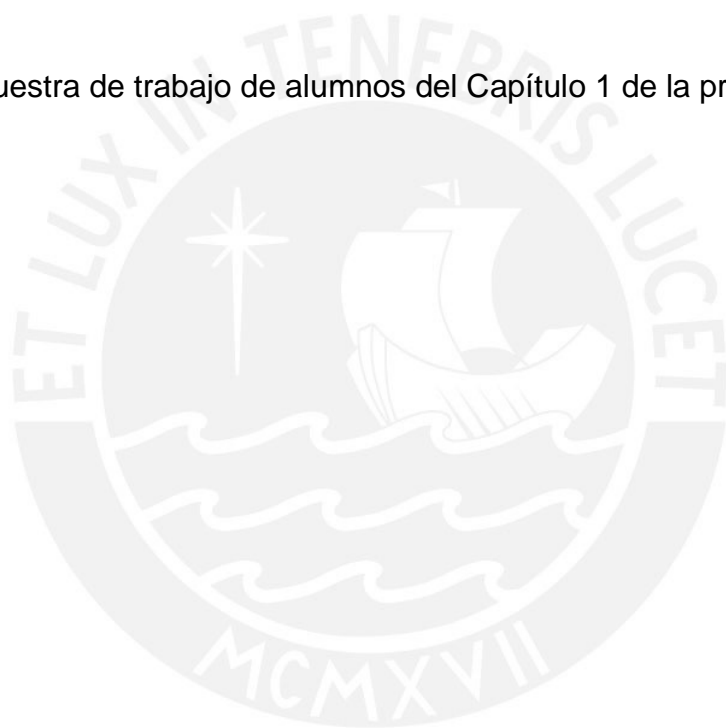
3. Concordancia de género y número. En español el artículo y el adjetivo concuerdan en género (masculino y femenino) y número (singular y plural) con el sustantivo. Agrégale un artículo y un adjetivo a los siguientes sustantivos, sigue el ejemplo que se te da.

SUSTANTIVO	artículo/sustantivo/adjetivo
sonrisa	la sonrisa dulce
empleados	
fiestas	
clave	
café	
papeles	
ensalada	
puerta	
jefa	

4. La comida forma parte de la cultura de los países, cuando pensamos en Italia pensamos en la pasta, cuando pensamos en Argentina se nos viene a la cabeza una parillada, en México, unos tacos y en España, ¡una deliciosa paella!

Organicen un festival gastronómico hispanoamericano, en el que cada alumno de la clase traerá un plato típico (salado o dulce) de Hispano América. Eso sí, ¡antes de comer deberán exponer y contarnos qué han traído!

Anexo 3 : Muestra de trabajo de alumnos del Capítulo 1 de la primera versión



A+

CAPITULO 1, EL NUEVO

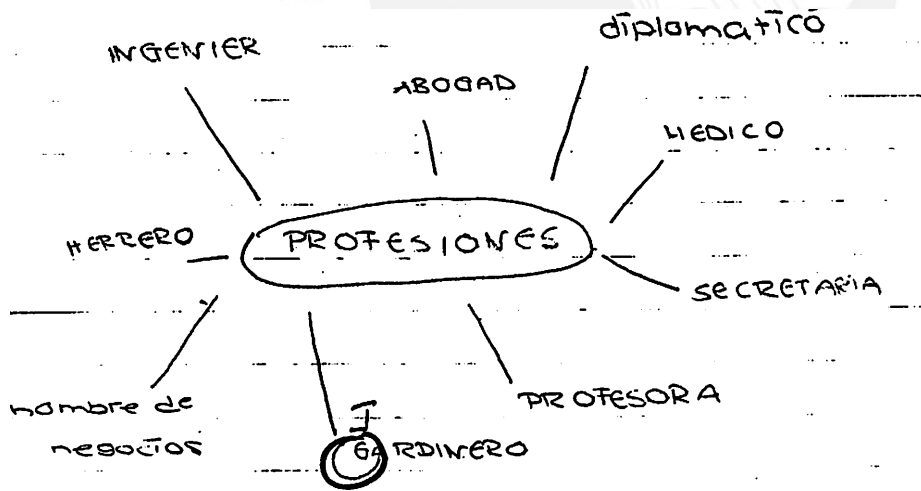
-1. ""gu.\$_ a, -:a q\,I'__) -to-rncT \e ar >?rob91.1 ser, C\ - -l6 \"""") @ q\i\",
-:p,_(::t, ca-r\('O t""\OCet° ,ffc..""d \:O.r '>1T ot:>o,3Oi ,v """" ' ,en•Ñ"MO.T c\c\c 'reb\ a..r

:z. - Ho\o...,l=e\| €...C Co,r\c:, e:, ó.\$) - "f
:-Mil ('"c..C.\?-S,? > le...,'.. - l=or-1""
!"(""c..s \e(\ _ Q0\9\ -e... '1' ,0 ov- .o.--hne'f\tt...

.. -LC?t⁰ll cte. m o:Q.C> ."" n.. ' 5 e_c. t>\$ e:C.. j\| \j Verq\ , (i'('."1.
..Vo.,-i.C>s " ho\...P..' -: i_f\{or q d,;tt\



3.



y:___

!L). u': .W0.a.e,-, . (o Ó: \, -t O; . ..
c...e:° \o- - 1c... be '<19 <- v_n,ef<o. O a.cac.d r'X""om {:-Q> ..(V"
0" |o...-t\,I_e, e\ . el...d(?s..-G:CO\l',e\o ; bvh..C 0' el -no 0" E-r.-t -
°-..r;c Ve.e\ rC...,rC" d\,c',se.\o.

.,nJ.-i-11 (.Q-c\Je.-\|Jo.,()v, en 5 é.\|.)

90e. 1ne, s\('Je t°<c-- ('.C..Ó_c...". o n C...(\ 'o e .|-<optoc..c\ --
e. s. v,... -|...-o.s\;-|, |" 6-,|• 6,n • ,,"5 1b\• A W T. |',l, rMcvbto

01

;/, v "

u · Sc'o-e_ ...c..CV " o .r.-0 'A"-C< .nc...ó o. \o en," ·es \-0--.n
lt'VO _l;| 1uc no ::. -(_ _M f'--'<. \. VT \. ta_!:) ,, |(\Ut:r |(\ A (t
. ·,l\ ·,· Y\t - ,l)u{·, \.'-?o,c,d 'n ., |r J4V n n c .-j--,\., _ " ...

-e. ·10 -- ,

90- t !>F\?-- (1");\e>.c\ 6.-e (c_j,c. '1U"

..-Oaf rJ- -' .

. Q .._f(JF)\- -- e, Yh o.. ,eis o-U--_es._f. \ h"\.,t. m e.... , ne_{ic}....
e\, _...s -c _J_ '«'.oS ó - _f\ <l \ \ Cl _fJ '?') t.,n o.-\..

.. "jo-.. V

vio-c.C?<'e, \("U c-5 o... ú|i\o.... cOé '5 + du m -es
éc,(^ e\ tr · oc. -\J..f:S :d .Jb c:.._('V--V S.

'(" t.. f\ .IV") .

0 i\ -v0-c \ n t\ \ c.\ f>6V' \ - '1v e.std {°6-eé Q _l;_0⁰¹.
n^o": J ien "o e.Cor"O^e 01,cot.j me v1 en ⁰¹ -P⁰ re
<A. ----.U. <" °k.<cle.. -..

ál5puC::--st - .

j. qu - Ó c çO- P Qo-ro'r-00 - 're.Ce\$ Q.
v e..he ís e. o ⁰¹ 01 V.ec:\.O"" -.' v\V-\ \ C\q(. ,

o.-6cco c:...,de -coJ.

q,, e r""Q - ov;oc:.7do -ri \ \$U r, o(:\J...-e n<:..i-s m.cs::t. , _
G@-r.-:, Ótc:oS"" de h f,)T or..ó 'SCOr'\O dq.

regu

'y-r eed"7 ""°t -"d: >

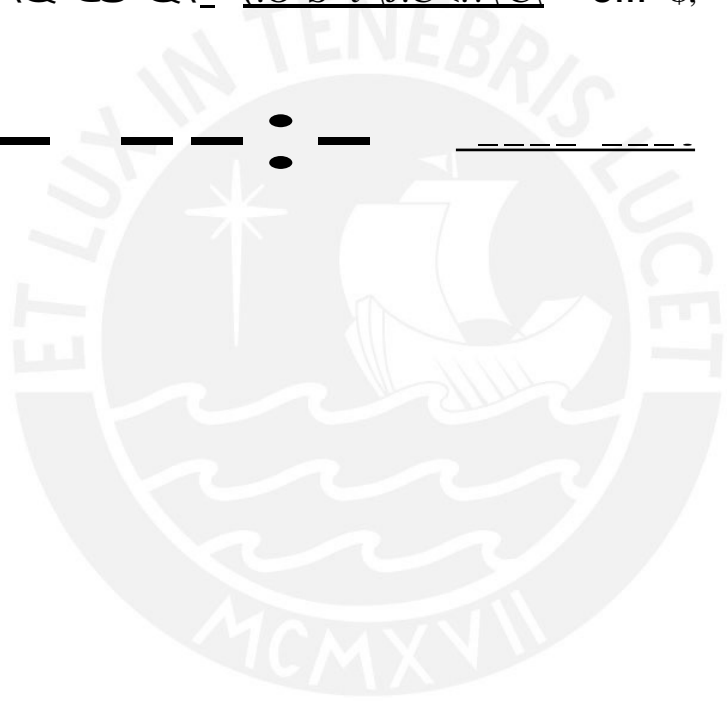
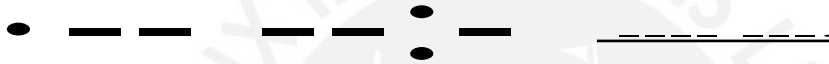
ho. sa.IT<l.o de .i..a.eoT c\Cir-cle: -;e _clíce <s o.. **6dó**
n el sitio que se dice oh en una familia determinada
procede de una familia humilde

e p Q5 -_t""\ " f,

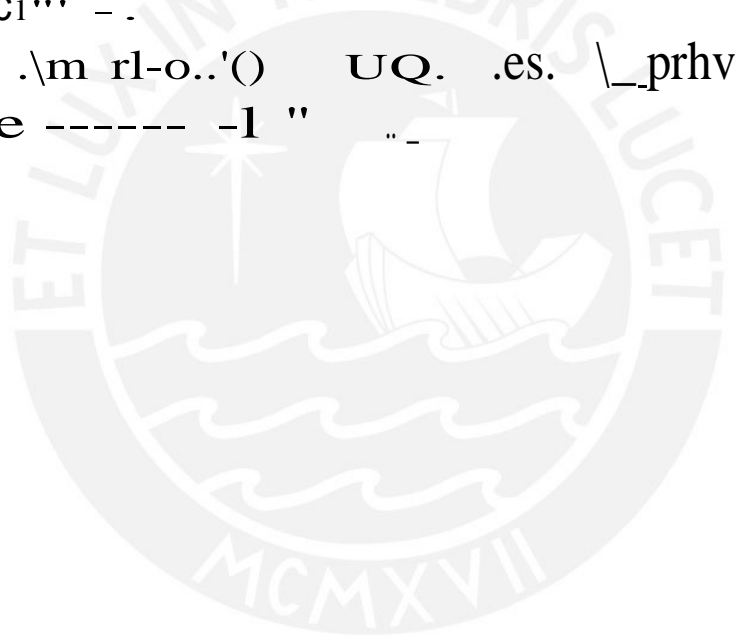
c. '4 T(S ®. ?- en<lS:._ ,c)...9<,,,;1 rt'0#<-e..L l=--0:_r9_!.._v"ci e er.

V\le0Q Cta - 0' III --t,'Po 'N""\r'\a d.0.._

\,}.hQ \Q €S"Q\ _ (.O"S-'t-\J.C<?'C\ e... -\$," \... -° --'



:C-On Q o)1-9\ -e c\ e. 1° - MO(fl ch c.,
 - CA t0-t1\ s lo e c c \ o) 'a
 --1);, n C \ - ' c N. 1 - c ' O c J d \ Jk: 3 "o' o'
 :-..? i .ll 'bv--c e s, 6 \ :xe un .se ° r <t). C n
 Q, Uo\ -e. que. e \ ceo, .su o- . < 1_c50.. nch. o
 qoe ; V v: > q_(:.... n. - \ ú M c\ é -nd
 DL > \ c e. °' \ :o.... J .. +? :4 .. , - · .. n- ° b ,
 o. _ \ . _s . It - \ d. o. _ (\ ; o. 'CO 1) c, 0 . o. ouok.
 . e € . .es rnuj _n. é v- o, c. 60..... le! .. ll o...rn- c... ;
 --x) <> . \ . c1''' - .
 . 1 - . Es . \ m rl- o. . ' O UQ. .es. \ _prhv1- ev. · nove \ -
 .. e ----- -1 "

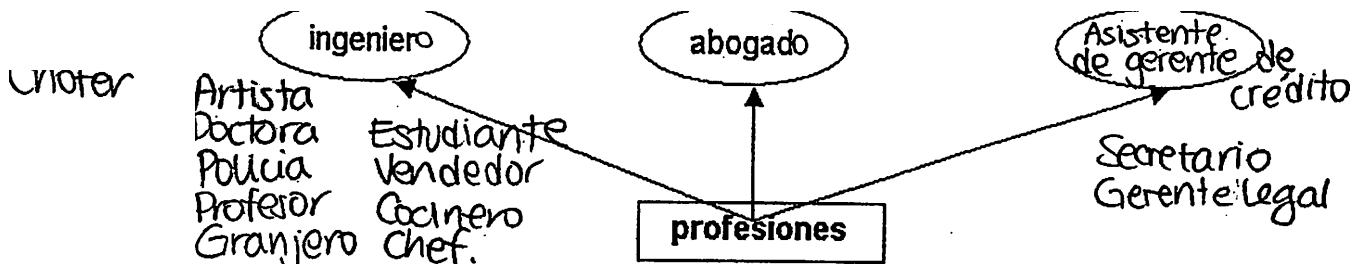


j•

• 1' 1'

1.

3. Llena el siguiente mapa conceptual con vocabulario de profesiones/trabajos mencionados, luego puedes agregar otras de tus amigos, parientes, o personas que conoces.



4. Prepara fichas de palabras que no conoces y que dificultaban tu comprensión del texto (por lo menos diez). Incluye la palabra, su definición y una oración. Utiliza un fichero para guardarlas y agregar más a lo largo de tu aprendizaje del español. Sigue este modelo:

afortunado (adjetivo, masculino)
 Díc e dealguien con fortuna, con mucha suerte.

\:tl,\ynea.,r Arfrti • .s
 lJ\Kctm&\. tStieÓ"O..-
 f\ a.Y- t1)offf
 II'CiCr\l\c\o Ap
 fmljlio
 R,\cóf\
 U)\(\)
 v,eto

111.-Amóliando mt cultura:

1. Busca información sobre DON QUIJOTE DE LA MANCHA. ¿Quién escribió el libro? ¿Cuáles son los personajes principales? ¿De qué trata? ¿Por qué están importantes?

--(ervane ercribio' el tik:lnl el o.ño lbof en LJY'r-ca.mfl
 d & nci

-Co-1 Qvi oh>y S-0.Y>cho. oil las das mmpo.0eros .f?t)fl
 esidn viOjW"do.

- fs ífnJX:í10.Ylte fQtVUf> QYliefl'.á e__(IlijUntAS \Jete1 fMCIP ./
 OO\.)r--'5US <Svero.l en-z ve¿,dQ ser ffO.UJKL

R:tlynear -- o..prJlauctl r

t-lucnma-. IO.muchachO\ / empt.Qa.dóro fue tm ve en

\JY\ca.ca.so., coctr1a11cto.8- IO.vOJAdo rOp:ts.

AlQJ(l.r- .. l'üpeda r

ftmpu:o- ogr l'l dar.

RitXcfn- órgulo

Lomo- es-potda..

uieto- MtrOJ11 i uo

Avfttviones- ona jX,e -lien-e j"víf-o..ao a -sv mem o s-v m..ra.

Apretón- t:rf' \on rnv . fue.ne.

fs+cecho.m-e-vrt-Q--redulA.r et menor OJ,\CVlvY-o.

L-)

I

3. Llena el siguiente mapa conceptual <on vocabulario de profesiones/trabajos mencionados, luego puedes agregar otras de tus amigos, parientes, o personas que conoces.



faltan →
OK.

Prepara fichas de palabras que no conoces y que dificultaban tu comprensión del texto (por lo menos diez).

4. Prepara fichas de palabras que no conoces y que dificultaban tu comprensión del texto (por lo menos diez). Incluye la palabra, su definición y una oración. Utiliza un fichero para guardarlas y agregar más a lo largo de tu aprendizaje del español. Sigue este modelo:

L"
W 6
mdC)

afortunado (adjetivo, masculino)
Dícese de al_ quien con fortuna, con mucha suerte.

111.- Ampliando mt cultura:

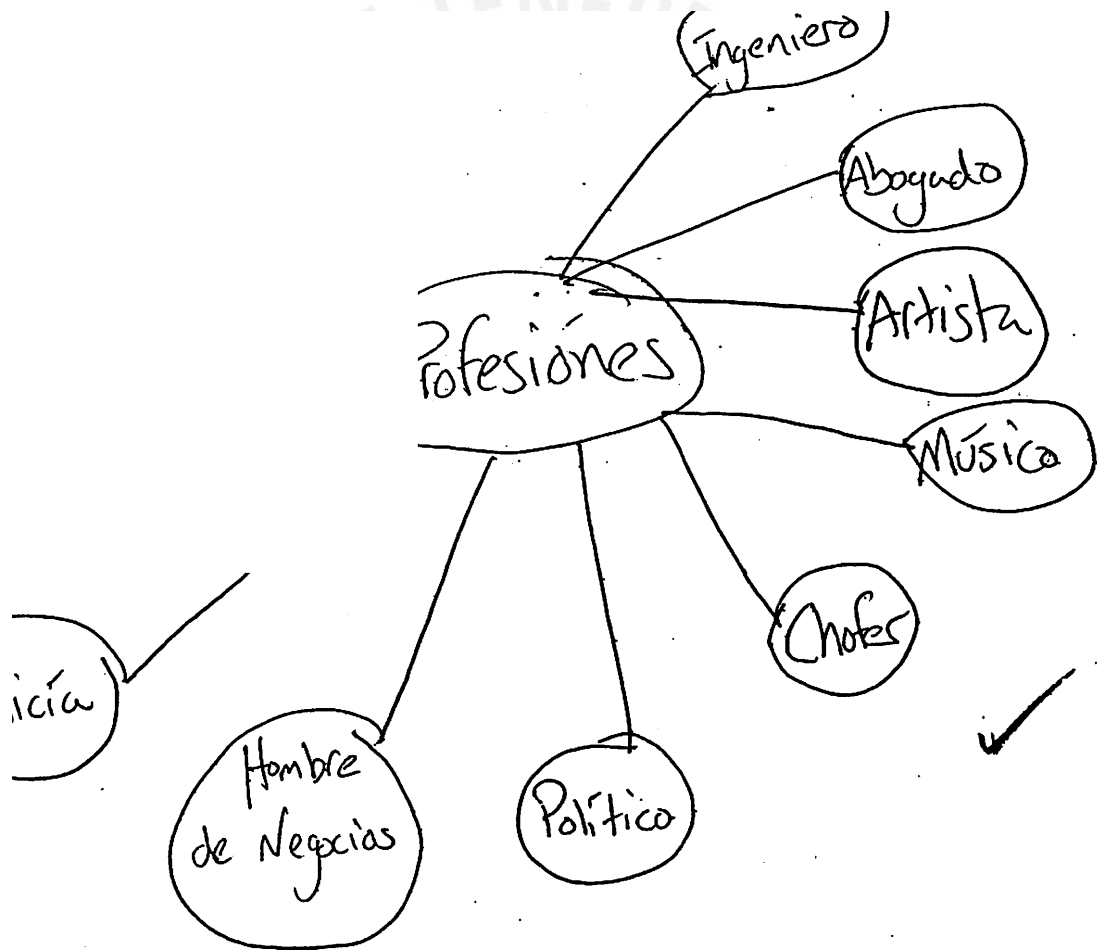
1. Busca información sobre DON QUIJOTE DE LA MANCHA.
¿Quién escribió el libro? ¿Cuáles son los personajes principales? ¿De qué trata? ¿Por qué es tan importante?

fV. | de- (,eNk.s
Vov- Qu)0|-e,
rxh6 ? y\|t!A

Don Quijote es una historia sobre un hombre desilusionado de saluonado. Lee muchos libros sobre caballos andantes, y parece y cree en su mundo. Toma una aventura con su amigo Sancho P., en busca de dragones y mujeres preciosas.

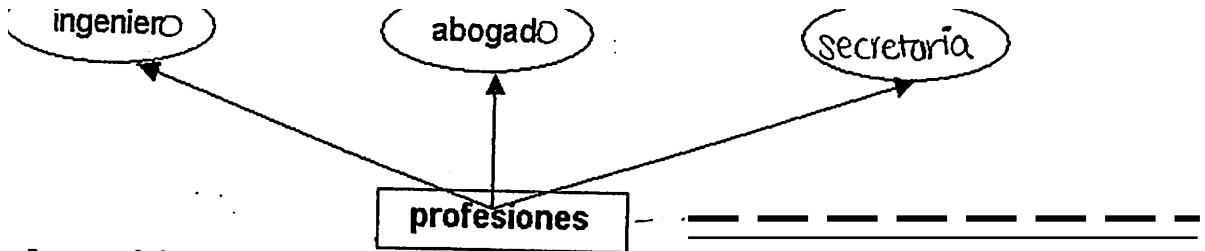
úOSCJ;

TENER



.,

3. Llena el siguiente mapa conceptual con vocabulario de profesiones/trabajos mencionados, luego puedes agregar otras de tus amigos, parientes, o personas que conoces.



Prepara fichas de palabras que no conoces y que dificultaban tu comprensión del texto

4. Prepara fichas de palabras que no conoces y que dificultaban tu comprensión del texto (por lo menos diez). Incluye la palabra, su definición y una función. Utiliza un fichero para guardarlas y agregar más a lo largo de tu aprendizaje del español. Sigue este modelo:

<p><u>afortunado (adjetivo, masculino)</u></p> <p>Dícese de alguien con fortuna, con mucha suerte.</p>

111. Ampliando mi cultura:

1. Busca información sobre DON QUIJOTE DE LA MANCHA. ¿Quién escribió el libro? ¿Cuáles son los personajes principales? ¿De qué trata? ¿Por qué es tan importante?

Mi nombre es de Cervantes escribió el libro de Don Quijote de la Mancha. Es un caballero de la Mancha. Su hijo es un aveugo llamado Sancho Panza. Él y su caballo Rocinante viajan por el mundo y hacen muchas aventuras. Don Quijote es un hombre que vive en un mundo de fantasía y quiere ser un caballero andante. Él lucha contra los gigantes y los dragones. Su historia es muy divertida y interesante. Don Quijote es un personaje muy importante en la literatura española. Él es el protagonista de la novela "Don Quijote de la Mancha" escrita por Miguel de Cervantes. La historia trata sobre un hombre que vive en un mundo de fantasía y quiere ser un caballero andante. Él lucha contra los gigantes y los dragones. Su historia es muy divertida y interesante. Don Quijote es un personaje muy importante en la literatura española. Él es el protagonista de la novela "Don Quijote de la Mancha" escrita por Miguel de Cervantes.

sta
ntifico

ing

1h9eniefo

pro

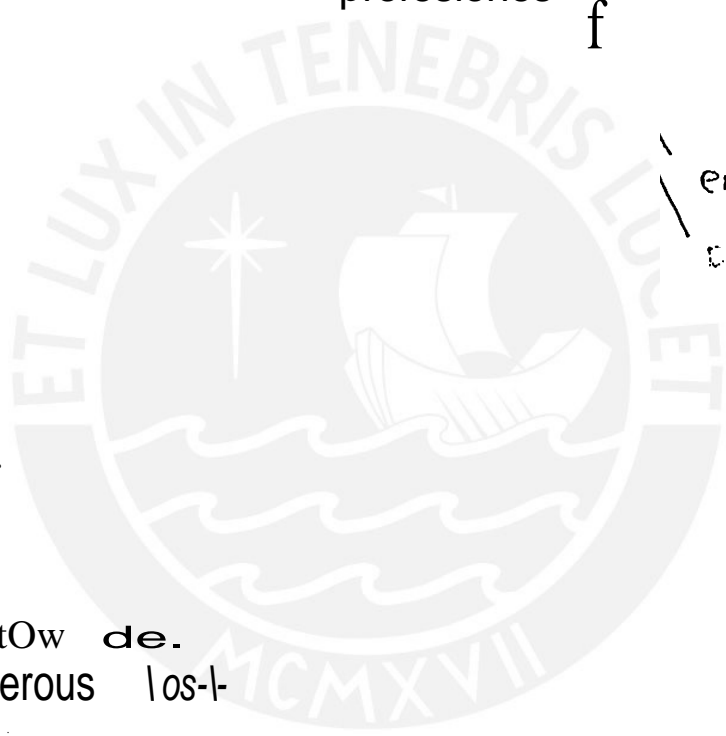
profesiones

,¿_____ Obogndo

f secretorio.

dcc+-or
enfermera

profesor



@a or, fl\11\::\t.

a\ojar tn locl9t

1eve 1i3nt-

per s-10 Y(A: w,nctOw de.

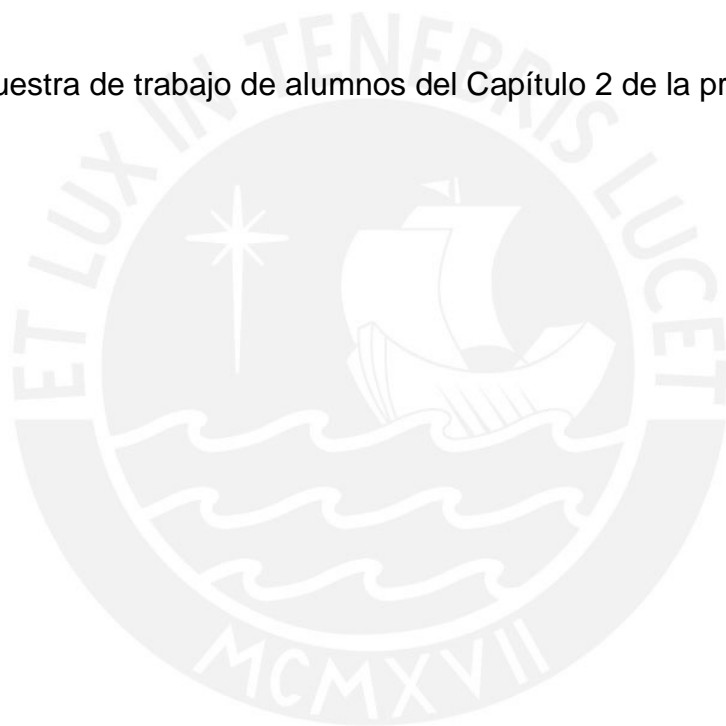
OY' d-r, on: 0enerous los-l

apre-toh · '3Uctden p(eS5ure

co(ca)°-dCA: t ua ,ou<on\er

/

Anexo 4 : Muestra de trabajo de alumnos del Capítulo 2 de la primera versión



Capitulo .11

1.- Para empezar:

1. Discute en grupos de 3 ó 4 la siguiente afirmación: "Los objetos nuevos nos dan ilusión, los antiguos nos traen recuerdos". ¿Estás de acuerdo o no? ¿Por qué? Argumenta tu respuesta. Luego escribe un párrafo expresando tu opinión.

Mi escritorio parece nuevo, quiero creer que lo han comprado recién para mí. Alicia me lleva hasta él con mucho cariño, como quien guía a un ciego, he saludado a todos y me han ido diciendo sus nombres, pero no recuerdo casi ninguno. Bueno, el ingeniero Silva, el doctor Carpio y Alicia. También recuerdo el nombre de Laura, es la muchacha de grandes ojos azules que me dijo hola cuando salí del ascensor. No sólo son sus ojos, es por su nombre, Laura. Ese nombre me persigue desde que era un muchacho, desde los tiempos del secundario cuando el Gordo, el profesor de Literatura nos hacía leer libros que en esos tiempos me parecían insufribles. El único que leí con el interés de un enamorado fue "La tregua" de Mario Benedetti, un escritor uruguayo. La muchacha de la historia se llamaba así Laura Avellaneda y ese nombre no seme borra de la cabeza, "Avellaneda, me suena a nuez", me decía una amiga en esos tiempos, a mí me sonaba a música y de la buena.

Avellaneda, la llamaré así, se ha acercado a mi escritorio y ha sido muy amable, conversó conmigo varios minutos y me he dado cuenta que varios empleados me miraban con esos ojos -con los que se mira a quien se considera una competencia. "Mal comienzo", pienso, pero en realidad no me importa y hablo con ella:

-Hola, ¿cómo estás?

-Bien, muy bien -respondo sorprendido de su sonrisa, casi tan hermosa como sus ojos-, muy bien, gracias.

-¿Así que eres el peruano?

-Sí...

-¿Limeño?

-Bueno, no exactamente, nací en Arequipa, una ciudad al sur de Lima, aunque me crié en la capital porque a mi papá lo trasladaron cuando yo era pequeño -explico en exceso dejándome llevar por el nerviosismo que quiere controlarme-.

-¡Arequipa! -grita feliz- ¿Así que eres arequipeño?

-Bueno, técnicamente sí... -digo como tratando de explicar-, por el trabajo de mi papá he vivido en tantas partes que ya no estoy seguro de dónde soy.

-¡Qué gracioso que eres! ¿Cómo que no sabes de dónde eres?

-Bueno, a los tres años a mi papá lo trasladaron a Lima, cuando tenía siete lo mandaron a La Paz, luego a Buenos Aires, después México D.F., donde pasé toda mi adolescencia y finalmente a Madrid, donde estudié Economía...

-No importa -dice mientras sus ojos brillan como queriendo tener la razón-, lo cierto es que eres de Arequi pa.

-Bueno...

-Yo conozco Arequipa -me interrumpe como si mi respuesta no tuviera ninguna importancia, pero es tan linda que no me incomoda-, estuve allí de vacaciones el verano pasado con un grupo de amigas, es una ciudad hermosa, tiene un volcán, el Miti, Mito...

-El Misti... -digo tímidamente-

-¡Eso!, el Misti, me sonaba a místico, a misterio. Además conocí a unos arequipeños muy simpáticos que nos acompañaron y fueron como nuestros guías por la ciudad.

-Si, es una hermosa ciudad, aunque la conozco poco, viví toda mi juventud en Lima y allí estudié, a Arequipa he ido poco, muy poco, siempre en esos apurados viajes familiares...

-Eso está mal, Juaco, ¿puedo llamarte así?

-Si, claro, no hay problema.

-De allí nos fuimos con las chicas al Cuzco, ¡otra maravilla!

-Bueno, Juaco, voy a trabajar porque si el ingeniero me ve conversando mucho le va a decir a mi jefe que te estoy distraendo, cualquier cosa yo soy la asistente del doctor Carpio...

-¿Abogada? -la interrumpo con la pregunta-

-No, todavía, estudiante de derecho, ¿o es que parezco tan vieja? -me dice con una sonrisa inimitable -

-Bye, Bye, me voy porque viene mi jefe...

Y, efectivamente, el doctor Carpio venía pausadamente hasta mi escritorio. En mi cabeza daban vueltas los nombres, las ciudades, las profesiones, vaya comienzo, ¡si que es linda Avellaneda!

-¿Así que ya conociste a mi asistente, Joaquín?

-Si, doctor, ¿cómo le va?, si, estaba conversando sobre..., sobre...,

-Sobre cosas del trabajo, me imagino.

-Exactamente -respiro profundo y lo miro a los ojos, negros y firmes sobre mi mirada, no hay molestia, no hay alegría, no expresa mayor sentimiento en sus ojos como tampoco en el tono de su voz-

-Laura Zamorano es una empleada muy trabajadora y eficiente, va a ser una gran abogada, no tengo duda. A ti te va a ayudar mucho porque tendrán que construir el enlace entre ambos departamentos. Ese es el objetivo de tu trabajo y de el de ella, ver la manera de crear vasos comunicantes -habla como si fuera ingeniero- que permitan una interacción más eficiente entre ambas unidades... -detiene su discurso como esperando mi aprobación y asiento con la cabeza, continua

satisfecho-, tú me entiendes, un trabajo coordinado para que los créditos estén respaldados por todo el marco legal que sea posible.

-Perfecto, doctor Carpio, como usted diga, trabajaré duro para que así sea, no lo dude -digo con el entusiasmo de un adolescente no por el trabajo del cual hasta el momento no entiendo nada sino porque voy a tener que coordinarlo todo con Avellaneda, ¡qué bueno!, digo sin pestañear-, estableceré los procedimientos adecuados con Ave.. -me rectifico de inmediato-, con la señorita Laura Zambrano.

-Ja, ja, ja -rie con una carcajada casi tan estruendosa como la del ingeniero Silva- ¿ya te estás confundiendo con los nombres? No te preocupes, hijo -me dice mientras vuelve a palmear mi espalda como la hace mi padre- eso me pasaba también a mí, así son los primeros días. Bueno, ponte a ordenar tus *cosas*, hoy es un día complicado para ti, revisa que tengas todos los materiales que necesites, que tengas acceso a la computadora y todo eso.

-Gracias doctor, es usted muy amable.

-Chao, chao, que pases un buen día.

-Hasta luego, doctor, que pase usted también un buen día.

Me quedo solo un instante, reviso los cajones, veo que hay material suficiente para empezar, enciendo la computadora y me encuentro que exige una clave de acceso, levanto la cabeza y veo que a unos pasos se acerca un chico de apariencia sencilla y no más de veinte años. Me habla:

-¿Es usted el ingeniero de la Fuente?

-En realidad no soy ingeniero...

-Disculpe, doctor...

- Tampoco... -pero el chico me interrumpe más nervioso que yo-

-Soy Eduardo, el conserje, mil disculpas, doctor de la Fuente, lo interrumpo porque el ingeniero Gutiérrez, el Jefe de Sistemas, me ha pedido que le pida que vaya a su oficina, en el quinto piso para ver lo de sus permisos...

-¿Mis permisos?, ¿a qué te refieres Eduardo?

-Su "password"...

-¡Ah, mi "password"! _Si, sí, justo tenía problemas con eso, has venido a salvarme -digo entusiasmado y contento con este chico que me mira con ojos asustados-, ¡vamos, Eduardo!

-¿Perdón, doctor?

-Digo que vamos donde Gutiérrez a ver lo de mi clave...

-*Si*, doctor, sigame por favor

Y Eduardo empieza a caminar y yo lo trato de seguir mientras veo que todos aún me observan con curiosidad, „es el nuevo", escucho decir en unos de los escritorios mientras Eduardo abre la puerta de las escaleras y empiezo a bajar hacia el quinto piso...

11. - Después de leer:

1. ¿Por qué a la amiga la palabra "Avellaneda" le suena a nuez?
2. ¿Tienes recuerdos de algún profesor escolar que haya marcado tu educación? Escribe un párrafo contando cómo era y qué es lo que recuerdas.
3. Escribe los gentilicios de los siguientes países y ciudades:

Países:

Argentina	
Bolivia	
Chile	
España	
Mexico	
Perú	
Uruguay	

Ciudades:

Arequipa	
Buenos Aires	
Cuzco	
Lima	
Madrid	
Santiago de Chile	

4. En este capítulo has leído tres diálogos que tienen formas de expresión distintas. Joaquín con Laura, Joaquín con el jefe .Y Joaquín con Eduardo ¿Cómo varían las formas de hablar? ¿En cuál usan "tú" en cuál usan "usted"? ¿Qué nos indica la manera distinta de hablar?
5. Completa la fichas con palabras que no conoces y que dificultaban tu comprensión del texto (por lo menos diez). Incluye la palabra, su definición y una oración. Utiliza un fichero para guardarlas y agregar más a lo largo de tu aprendizaje del español. Sigue este modelo:

afortunado (adjetivo, masculino)

Definición: Dícese de alguien con fortuna, con mucha suerte.

Ejemplo: Juan se ganó la lotería, es una persona afortunada.

insufrible (adjetivo, masculino)

Definición: Intolerable

Ejemplo: Yo sufrí mucho con el profesor, es un profesor insufrible.

sorprendido (adjetivo, masculino)

Definición: Cosido de improviso

Ejemplo: Me sorprendió mucho cuando me llamaron.

trasladar (v.t.)

Ejemplo: trasladó a un funcionario.

Y (oc y, ')

definición: de manera sencilla

Ej: "no voy a ir" "te voy a ver"

n-c.

cajón

definición: cajón

Ejemplo: tengo que ir a la cajón

timidamente (advim-)

definición: con timidez

Ejemplo: soy muy tímido

juventud (f-)

t " " c, o " ". EcoQ au P' ...e.a

, C., o', r.:> r+c-d " " < .x t "a c., |0<3

Lo... .., n'tó "S la e\ CQ|..|l.O..

E-:S O' C> *N"c, vv " " + < .l ...; V\ v -\ \



distraer (+)
 Definición: apartar, desviar, alejar

e..s | o..s | <Y|e.. ve! COC\VerISO.'1"dk:, MüCo ('(\
 ve,. °- o.e.e)\,- que es'toc..l. d., Úil'"o...y, cndo.

inimitable- (Del lat. inimitabilis) adj

Definición: No imitable

Ex: Los o...l-ores en S'n.-e-'-' so,..
 ,<"', i to--'o\|e.

6"|| o...Ce, - ty\:

"te t"IC, IOC"l-p..c..e, lÓ (") a e..<"|c..c-°V--
 - l)A"iC,') (c, A O 0e o..lo ?:' OC.....
 .. e e:: S.O-....

Ejemplo - El sandwich entace con el almuerzo.

III.- Ampliando mi cultura:

Mario Benedetti es un escritor nacido en Uruguay en 1920. Ha trabajado todos los géneros literarios, narrativa ("La tregua", "Gracias por el fuego"), poesía ("Inventario") y dramática ("Pedro y el capitán"), sin embargo, su fama mundial se la debe a su poesía.

Reconocidos cantantes han hecho discos con sus textos, uno de los más representativos es el compositor español Joan Manuel Serrat quien musicalizó varios poemas de Benedetti en el disco "El sur también existe". A continuación un fragmento de "Corazón coraza", uno de sus trabajos más difundidos:

*Porque te tengo y no
 porque te pienso
 porque la noche está de ojos abiertos
 porque la noche pasa y digo amor
 porque has venido a recoger tu imagen
 y eres mejor que todas tus imágenes
 porque eres linda desde el pie hasta el alma
 porque eres buena desde el alma a mi
 porque te escondes dulce en el orgullo
 pequeña y dulce
 corazón coraza...*

(Í;El texto refleja el uso de apodos como "el gordo" o "Juaco" . Estos son empleados afectuosamente. ¿Suce de lo mismo en tu país? ¿A ti te llaman de alguna manera? ¿Cómo le dirías a una persona que no te gusta un apodo que hace referencia a algún aspecto físico o racial?

3. Ubica en el ma pa las ciudade s y países del ejercicio 11.3.



- N.E.,« (. o
- 'iso -V. '-....,
- C.,
- A-1Q'('..- -tt °' -
- .. Ut''' gv.°)'
- €sPa. a

...: tt. ir.
=filf.
+-ij-;tB

2005年♡ Silvia
11月8日♡
Nov. 8th, 2005 Wak

1.- Para empezar:

1. Discute en grupos de 3 ó 4 la siguiente afirmación: "Los objetos nuevos nos dan ilusión, los antiguos nos traen recuerdos". ¿Estás de acuerdo o no? ¿Por qué? Argumenta tu respuesta. Luego escribe un párrafo expresando tu opinión.

Mi escritorio parece nuevo, quiero creer que lo han comprado recién para mi. Alicia me lleva hasta él con mucho cariño, como quien guía a un ciego, he saludado a todos y me han ido diciendo sus nombres, pero no recuerdo casi ninguno. Bueno, el ingeniero Silva, el doctor Carpio y Alicia. También recuerdo el nombre de Laura, es la muchacha de grandes ojos azules que me dijo hola cuando salí del ascensor. No sólo son sus ojos, es por su nombre, Laura. Ese nombre me persigue desde que era un muchácho, desde los tiempos del secundario cuando el Gordo, el profesor de Literatura nos hacía leer libros que en esos tiempos me parecían insufribles. El único que lei con el interés de un enamorado fue "La tregua" de Mario Benedetti, un escritor uruguayo. La muchacha de la historia se llamaba así Laura Avellaneda y ese nombre no se me borra de la cabeza, "Avellaneda, me suena a nuez", me deda una amiga en esos tiempos, a mi me sonaba a música y de la buena.

Avellaneda, la llamaré *así*, se ha acercado a mi escritorio y ha sido muy amable, conversó conmigo varios minutos y me he dado cuenta que varios empleados me miraban con esos ojos con los que se mira a quien se considera una competencia. "Mal comienzo", pienso, pero en realidad no me importa y hablo con ella:

-Hola, ¿cómo estás?

-Bien, muy bien -respondo sorprendido de su sonrisa, casi tan hermosa como sus *ojos*-, muy bien, gracias.

-¿ i que eres el peruano?

-Si ..

-¿Limeño?

-Bueno, no exactamente, naci en Arequipa, una ciudad al sur de Lima, aunque me crié en la capital porque a mi papá lo trasladaron cuando yo era pequeño -explico en exceso dejándome llevar por el nerviosismo que quiere controlarme-.

-¡Arequipa! -grita feliz- ¿Asi que eres arequipeño?

-Bueno, técnicamente si... -digo como tratando de explicar-, por el trabajo de mi papá he vivido en tantas partes que ya no estoy seguro de dónde soy.

-¡Qué gracioso que eres! ¿Cómo que no sabes de dónde eres?

-Bueno, a los tres años a mi papá lo trasladaron a Lima, cuando tenía siete lo mandaron a La Paz, luego a Buenos Aires, después México D.F., donde pasé toda mi adolescencia y finalmente a Madrid, donde estudié Economía...

-No importa -dice mientras sus ojos brillan como queriendo tener la razón-, lo cierto es que eres de Arequipa.

-Bueno...

-Yo conozco Arequipa -me interrumpe como si mi respuesta no tuviera ninguna importancia, pero es tan linda que no me incomoda-, estuve allí de vacaciones el verano pasado con un grupo de amigas, es una ciudad hermosa, tiene un volcán, el Misti, Mito...

-El Misti... -digo tímidamente-

-¡Eso!, el Misti, me sonaba a místico, a misterio. Además conocí a unos arequipeños muy simpáticos que nos acompañaron y fueron como nuestros guías por la ciudad.

-**Si, es** una hermosa ciudad, aunque -la conozco poco, viví toda mi juventud en Lima y allí estudié, a Arequipa he ido poco, muy poco, siempre en esos apurados viajes familiares...

-Eso está mal, Juaco, ¿puedo llamarte así?

-Sí, claro, no hay problema.

-De allí nos fuimos con las chicas al Cuzco, ¡otra maravilla!

-Bueno, Juaco, voy a trabajar porque si el ingeniero me ve conversando mucho le va a decir a mi jefe que te estoy distraendo, cualquier cosa yo soy la asistente del doctor Carpio...

-¿Abogada? -la interrumpo con la pregunta-

-No, todavía, estudiante de derecho, ¿o es que parezco tan vieja? -me dice con una sonrisa inimitable-

-Bye, Bye, me voy porque viene mi jefe...

Y, efectivamente, el doctor Carpio venía pausadamente hasta mi escritorio. En mi cabeza daban vueltas los nombres, las ciudades, las profesiones, vaya comienzo, ¡si que es linda Avellaneda!

-¿Así que ya conociste a mi asistente, Joaquín?

-Sí; doctor, ¿cómo le va?, si, estaba conversando sobre..., sobre...,

-Sobre cosas del trabajo, me imagino.

-Exactamente -respiro profundo y lo miro a los ojos, negros y firmes sobre mi mirada, no hay molestia, no hay alegría, no expresa mayor sentimiento en sus ojos como tampoco en el tono de su voz-

-Laura Zamorano es una empleada muy trabajadora y eficiente, va a ser una gran abogada, no tengo duda. A ti te va a ayudar mucho porque tendrán que construir el enlace entre ambos departamentos. Ese es el objetivo de tu trabajo y de el de ella, ver la manera de crear vasos comunicantes -habla como si fuera ingeniero- que permitan una interacción más eficiente entre ambas unidades... -detiene su discurso como esperando mi aprobación y asiento con la cabeza, continua

satisfecho-, tú me entiendes, una trabajo coordinado para que los créditos estén respaldados por todo el marco legal que sea posible.

-Perfecto, doctor Carpio, como usted diga, trabajaré duro para que así sea, no lo dude -digo con el entusiasmo de un adolescente no por el trabajo del cual hasta el momento no entiendo nada sino porque voy a tener que coordinarlo todo con Avellaneda, ¡qué bueno!, digo sin pestañear-, estableceré los procedimientos adecuados con Ave.. -me rectifico de inmediato-, con la señorita Laura Zambrano.

-Ja, ja, ja -rie con una carcajada casi tan estruendosa como la del ingeniero Silva- ¿ya te estás confundiendo con los nombres? No te preocupes, hijo -me dice mientras vuelve a palmear mi espalda como la hace mi padre- eso me pasaba también a mi, así son los primeros días. Bueno, ponte a ordenar tus cosas, hoy es un día complicado para ti, revisa que tengas todos los materiales que necesites, que tengas acceso a la computadora y todo eso.

-Gracias doctor, es usted muy amable.

-Chao, chao, que pases un buen día.

-Hasta luego, doctor, que pase usted también un buen día.

Me quedo solo un instante, reviso los cajones, veo que hay material suficiente para empezar, enciendo la computadora y me encuentro que exige una clave de acceso, levanto la cabeza y veo que a unos pasos se acerca un chico de apariencia sencilla y no más de veinte años. Me habla:

-¿Es usted es el ingeniero de la Fuente?

-En realidad no soy ingeniero...

-Disculpe, doctor...

- Tampoco... -pero el chico me interrumpe más nervioso que yo-

-Soy Eduardo, el conserje, mil disculpas, doctor de la Fuente, lo interrumpo porque el ingeniero Gutiérrez, el Jefe de Sistemas, me ha pedido que le pida que vaya a su oficina, en el quinto piso para ver lo de sus permisos...

-¿Mis permisos?, ¿a qué te refieres Eduardo?

-Su "pasgüer"...

-¡Ah, mi "password"! Si, si, justo tenia problemas con *eso*, has venido a salvarme -digo entusiasmado y contento con este chico que me mira con ojos asustados-, ¡vamos, Eduardo!

-¿Perdón, doctor?

-Digo que vamos donde Gutiérrez a ver lo de mi clave...

-Si, doctor, sigame por favor

Y Eduardo empieza a caminar y yo lo trato de seguir mientras veo que todos aún me observan con curiosidad, "es el nuevo", escucho decir en unos de los escritorios mientras Eduardo abre la puerta de las escaleras y empiezo a bajar hacia el quinto piso...

11.- Después de leer:

1. ¿Por qué a la amiga la palabra "Avellaneda" le suena a nuez?

2. ¿Tienes recuerdos de algún profesor escéfar que haya marcado tu educación? Escribe un párrafo contando cómo era y qué es lo que en el (e('to recuerdas.

i) '3fodo, rhi **pn,feW?**. Escribe los gentilicios de los siguientes países y ciudades:

1-fu"D"ffa. -fue. 1º

1--(s. **Soiero, &o..** Países:

jla. p ora. de

1 h ld) ija.prero(

Argentina	Buenos Aires
Bolivia	La Paz - Santa Cruz - Sucre
Chile	Santiago
España	Madrid
Mexico	Ciudad de México.
Perú	Lima
Uruguay	Montevideo.

1>"VCVto de lru .lt,aa,r
}j:1 Noyº's tf f}z.-fem,r.

til 'j

i empre escuchaba

a. 'Ylis pablo..mas

caaJ O Y>1€ Ciudades:

; hile pensar mod1o.

-; &lo.oeroo • - 6oter1>

-i nvJd1o ue at mu:}

vle.rtu o. rtosotrns.

Arequipa	Peru
Buenos Aires	Argentina
Cuzco	Peru
Lima	Peru
Madrid	España.
Santiago de Chile	Chile.

(or1 la,uca. es UV\ palo -ft>ym(Ú pevo mru o menos ir'1TIJt'Woj.

}) eo" et jefe,

114. En est,cap!tu.lo has leído res diálogos que ti:nen forras de expres10n d1stmtas. Joaqui con Laura, Joaqui con el Jefe.Y Joaqui con Eduardo ¿Cómo varían las formas de hablar? ¿En cuál usan "tú" en cuál usan "usted"? ¿Qué nos indica la manera distinta de hablar?

a.m

IOJ\B:iudrdo M

:: l1fo01\o.-f . Ct,"e.l

a (0"

5. Completa la fichas con palabras que no conoces y que dificultaban tu

; "u -ted" 'd- IOY\ ed\IC:lfÚO comprensión del texto (por lo menos diez). Incluye la palabra, su

C.Ot\ '4ú ,. Ú:,r"\ lau\ZI,ende,finición y una oración. Ut_iliz_a un ficher? par guardarlas y agregar

el pñl\dpiq "la "o'5 r.nas a lo largo de tu aprend1zaJe del espanol. S1gue este modelo:

...; f@VO despve.s -usa. 'hi.a

.. !-(COYI)Vg<lc,{d,, (1e.Vf)rt,0.S

. n U\dfcn \a ert\

i cltsti de WA,.

afortunado (adjetivo, masculino)

Definición: Dícese de alguien con fortuna, con mucha suerte.

Ejemplo: Juan se ganó la lotería, es una persona afortunada.

carajada (subjuntivo, femenino).

Risct **-fue 'á-** -Mo.so..

Le ?Clif>cto' Y-O.LIOSO **cl** SO(TO' VV\o._
co..rcO.Qád °'.

estwendosa. (n. femie, Vi no

\Zvido **mva** fuerte ..

La. **-+orme** Qs-trverldos°'.

Conserje. (subjuntivo, masculino)

?ev:soYa. f? ve+teV\e la olo .o0.
o.tnr. ce«Otr cviacv- VVIQ:llf,oo.

(\ <:ovts<2Qe 19S Cibfi or \a pvt>r'tZ-l .

...j... (..) S... :-

... = Self-Emán

... t... V

1. Porque a la amiga es suena como música y le gusta mucho.

2. Yo tenía una profesora de ciencias que haya marcado ,
educación. Ella tenía serpientes en su cuarto del colegio.

S E'... O' ... : ¡c... 1:!) -c s e... e... r... ero. go... dlc '0 e'0e
-- O-C:... sTuv< -h"t. 0r(Clc:) ¡< V"lo.s-e lo lo-el a. --: ""+ -- er--1/2
S: q... en: e. e. actividades y experimentos
que eran muy divertidos. Por eso me gusta mucho a ella.

: ?

'? o -- 'S .A.rg-e-ía argentinos

Bolivia = ... os

c. -i.g - c... "le.c... €

... :S.O.C.I...O = ES OC "L p...

"- "c>. e o - x e: a "" "0 <

- perucinos

Uruguay - uruguayos

ciudades: Arequipa arequipeños

u O's p... r-S- 'Bla --c"> -'-'- S<:) @k

+0\ :

e--e o e u .Que o ""

ima - limeras'

madrid - madridenses

Santiago de Chile -

Joaquín Laura - "Tú"
Joaquín con el jefe - "usted"
Joaquín con Eduardo - "usted"

CHC-CO Joaquín está hablando con Laura están c. -C/

es ... c. "Lr" - fe:r. c...<?

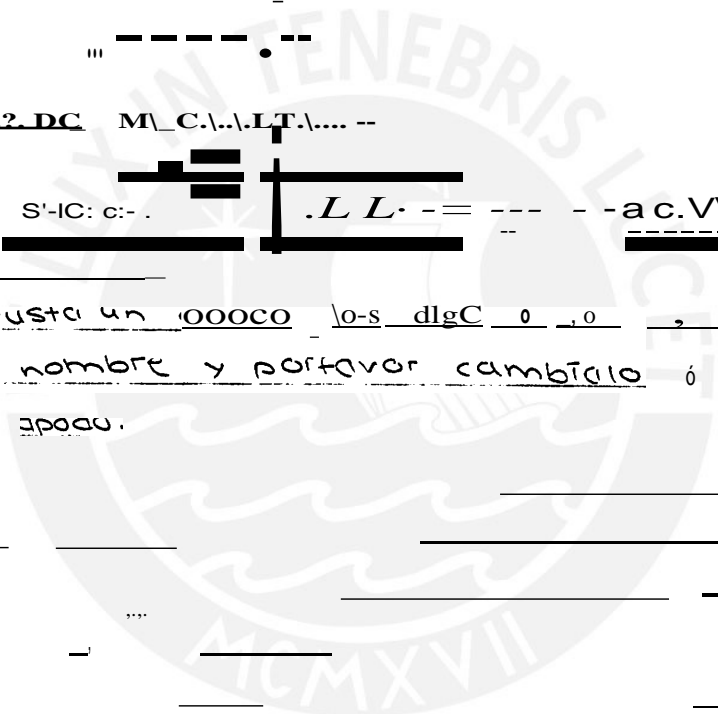
o k-c t= ...-t-:;:;:)

CS'N'O S'IC: c:- .LL. -ac.V \..O CU\ C

o. L.C.I.S: ..

(si no me gusta un nombre o los dígitos, ¿me gusta el nombre y por favor cambiarlo ó

de "v.c." "s co" "e" ..



Capitulo 11

1.- Para empezar:

1. Discute en grupos de 3 ó 4 la siguiente afirmación: "Los objetos nuevos nos dan ilusión, los antiguos nos traen recuerdos". ¿Estás de acuerdo o no? ¿Por qué? Argumenta tu respuesta. Luego escribe un párrafo expresando tu opinión.

Mi escritorio parece nuevo, quiero creer que lo han comprado recién para mí. Alicia me lleva hasta él con mucho cariño, como quien guía a un c1^o, he saludado a todos y me han ido diciendo sus nombres, pero no recuerdo casi ninguno. Bueno, el ingeniero Silva, el doctor Carpio y Alicia. También recuerdo el nombre de Laura, es la muchacha de grandes ojos azules que me dijo hola cuando sali de scensor. No sólo son sus ojos, es por su nombre, Laura. Ese nombre menfers1(que):fesde que era un muchacho, desde los tiempos del secundario cuando el Gordo, el profesor de Literatura nos hacía leer libros que en esos tiempos me parecían! hsufrible's El único que lei con el interés de un enamorado fue "La tregua" de Mario Benedetti, un escritor uruguayo. La muchacha de la historia se llamaba así Laura Avellaneda y ese nombre no se me borra de la cabeza, "Avellaneda, me suena al, me decía una amiga en esos tiempos, a mi me sonaba a música y de la na.

Avellaneda, la llamaré así, se ha acercado a mi escritorio y ha sido muy amable, conversó conmigo varios minutos y me he dado cuenta que varios empleados me miraban con esos ojos con los que se mira a quien se considera una competencia. "Mal comienzo", pienso, pero en realidad no me importa y hablo con ella:

- Hola, ¿cómo estás?
- Bien, muy bien -respondo sorprendido de su sonrisa, casi tan hermosa como sus ojos-, muy bien, gracias.
- ¿Así que eres el peruano?
- Si...
- ¿Limeño?
- Bueno, no exactamente, nací en Arequipa, una ciudad al sur de Lima, aunque me crié en la capital porque a mi papá lo trasladaron cuando yo era pequeño -explico en exceso dejándome llevar por el nerviosismo que quiere controlarme-.
- ¡Arequipa! -grita feliz- ¿Así que eres arequipeño?
- Bueno, técnicamente si... -digo como tratando de explicar-, por el trabajo de mi papá he vivido en tantas partes que ya no estoy seguro de dónde soy.
- ¡Qué gracioso que eres! ¿Cómo que no sabes de dónde eres?

-Bueno, a los tres años a mi papá lo trasladaron a Lima, cuando tenía siete lo mandaron a La Paz, luego a Buenos Aires, después México D.F., donde pasé toda mi adolescencia y finalmente a Madrid, donde estudié Economía...

-No importa -dice mientras sus ojos brillan como queriendo tener la razón-, lo cierto es que eres de Arequipa.

-Bueno...

-Yo conozco Arequipa -me interrumpe como si mi respuesta no tuviera ninguna importancia, pero es tan linda que no me incomoda-, estuve allí de vacaciones el verano pasado con un grupo de amigas, es una ciudad hermosa, tiene un volcán, el Miti, Mito...

-El Misti... -digo tímidamente-

-¡Eso!, el Misti, me sonaba a místico, a misterio. Además conocí a unos arequipeños muy simpáticos que nos acompañaron y fueron como nuestros guías por la ciudad.

-Sí, es una hermosa ciudad, aunque la conozco poco, viví toda mi juventud en Lima y allí estudié, a Arequipa he ido poco, muy poco, siempre en eso la puradon, iajes familiares...

-Eso está mal, Juaco, ¿puedo llamarte así?

-Sí, claro, no hay problema.

-De allí nos fuimos con las chicas al Cuzco, ¡otra maravilla!

-Bueno, Juaco, voy a trabajar porque si el ingeniero me ve conversando mucho le va a decir a mi jefe que te estoy distraendo, cualquier cosa yo soy la asistente del doctor Carpio...

-¿Abogada? -la interrumpo con la pregunta-

-No, todavía, estudiante de derecho, ¿o es que parezco tan vieja? -me dice con una sonrisa inimitable -

-Bye, Bye, me voy porque viene mi jefe...

Y, efectivamente, el doctor Carpio venía pausadamente hasta mi escritorio. En mi cabeza daban vueltas los nombres, las ciudades, las profesiones, vaya comienzo, ¡si que es linda Avellaneda!

-¿Así que ya conociste a mi asistente, Joaquín?

-Sí, doctor, ¿cómo le va?, si, estaba conversando sobre..., sobre...,

-Sobre cosas del trabajo, me imagino.

-Exactamente -respiro profundo y lo miro a los ojos, negros y firmes sobre mi mirada, no hay molestia, no hay alegría, no expresa mayor sentimiento en sus ojos como tampoco en el tono de su voz-

-Laura Zamorano es una empleada muy trabajadora y eficiente, va a ser una gran abogada, no tengo duda. A ti te va a ayudar mucho porque tendrán que construir el enlace entre ambos departamentos. Ese es el objetivo de tu trabajo y de el de ella, ver la manera de crear vasos comunicantes -habla como si fuera ingeniero- que permitan una interacción más eficiente entre ambas unidades... -detiene su discurso como esperando mi aprobación y asiento con la cabeza, continua

satisfecho-, tú me entiendes, una trabajo coordinado para que los créditos estén respaldados por todo el marco legal que sea posible.

-Perfecto, doctor Carpio, como usted diga, trabajaré duro para que así sea, no lo dude -digo con el entusiasmo de un adolescente no por el trabajo del cual hasta el momento no entiendo nada sino porque voy a tener que coordinarlo todo con Avellaneda, ¡qué bueno!, digo sin pestañear-, estableceré los procedimientos adecuados con Ave.. -me rectifico de inmediato-, con la señorita Laura Zambrano.

-Ja, ja, ja -rie con una g:arrajadaJasi tan estruendosa como la del ingeniero Silva- ¿ya te estás confundiendo con los mbres? No te preocupes, hijo -me dice mientras vuelve a palmea mi espalda como la hace mi padre- eso me pasaba también a mi, así son los primeros días. Bueno, ponte a ordenar tus cosas, hoy es un día complicado para ti, revisa que tengas todos los materiales que necesites, que tengas acceso a la computadora y todo eso.

-Gracias doctor, es usted muy amable.

-Chao, chao, que pases un buen día.

-Hasta luego, doctor, que pase usted también un buen día.

Me quedo solo un instante, reviso los cajones, veo que hay material suficiente para empezar, enciendo la computadora y me encuentro que exige una clave de acceso, levanto la cabeza y veo que a unos pasos se acerca un chico de apariencia sencilla y no más de veinte años. Me habla:

-¿Es usted el ingeniero_ de la Fuente?

-En realidad no soy ingeniero...

-Disculpe, doctor...

- Tampoco... -pero el chico me· interrumpe más nervioso que yo-

-Soy Eduardo, el onserje, mil disculpas, doctor de la Fuente, lo interrumpo porque el ingeniero Gutiérrez, el Jefe de Sistemas, me ha pedido que le pida que vaya a su oficina, en el quinto piso para ver lo de sus permisos...

-¿Mis permisos?, ¿a qué te refieres Eduardo?

-Su "pasgüer"...

-¡Ah, mi "password"! Si, si, justo tenía problemas con eso, has venido a salvarme -digo entusiasmado y contento con este chico que me mira con ojos asustados-, ¡vamos, Eduardo!

-¿Perdón, doctor?

-Digo que vamos donde Gutiérrez a ver lo de mi clave...

-Si, doctor, sigame por favor

Y Eduardo empieza a caminar y yo lo trato de seguir mientras veo que todos aún me observan con curiosidad, "es el nuevo", escucho decir en unos de los escritorios mientras Eduardo abre la puerta de las escaleras y empiezo a bajar hacia el quinto piso...

lt:\:;

11.- Después de leer:

- ¿Por qué a la amiga la- palabra "Avellaneda" le suena anuez?
SoVlab a. v"lÜ ,(y c)...L [¿z_ 4-
- ¿Tienes recuerdos de algún profesor escolar que haya marcado tu educación? Escribe un párrafo contando cómo era y qué es lo que recuerdas.

J.L. t... m 1)

(Pv...J.)> v, fvi,

H e.o. f... d. f... Escribe los gentilicios de los siguientes países y ciudades:

Países:

Argentina	París
Bolivia	Santiago de Chile
Chile	Madrid
España	México City DF
México	Lima
Perú	Montevideo
Uruguay	

t f-; :{!o re (adr.. 16tt: 1e; J & t 11,

lla me enseño como

ser organizado y uno

estudiante bueno y por

o nunca me voy a

olvidar a ella.

Ciudades:

Arequipa	De, v
Buenos Aires	Argentina
Cuzco	Perú
Lima	Perú
Madrid	España
Santiago de Chile	Chile

- Ü:):r r'ntJ C: 4. En este capítulo has leído tres diálogos que tienen formas de expresión distintas. Joaquín con Laura, Joaquín con el jefe, y Joaquín con Eduardo ¿Cómo varían las formas de hablar? ¿En cuál usan "tú" en cuál usan "usted"? ¿Qué nos indica la manera distinta de hablar?
- 7e: - ") í 4i t. '- ta -:; fê-1 eA.
- e.- 11, i > J ... ¿, th J
- ef: r r... f.:; (l
-) (
- , '11?ad", -, ft: 5, (;
5. Completa la fichas con palabras que no conoces y que dificultaban tu comprensión del texto (por lo menos diez). Incluye la palabra, su definición y una oración. Utiliza un fichero para guardarlas y agregar más a lo largo de tu aprendizaje del español. Sigue este modelo:

20
Astro

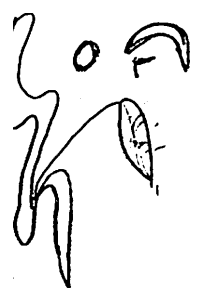
@J)

k

afortunado (adjetivo, masculino)

Definición: Dicese de alguien con fortuna, con mucha suerte.

Ejemplo: Juan se _ganó la lotería; es una persona afortunada.



Decián (adjetivo)

Definición: que se ha hecho o ha sucedido *hacer muy poco* tiempo,

Decián pintada un pintura.

Palabras
definición
oración

A-0'''

Ver, (lú... C;U f... palabras para
W(t.ir,, 'jU 'tJ(

'/o --o'Y e () | See,,\soY

Persigue

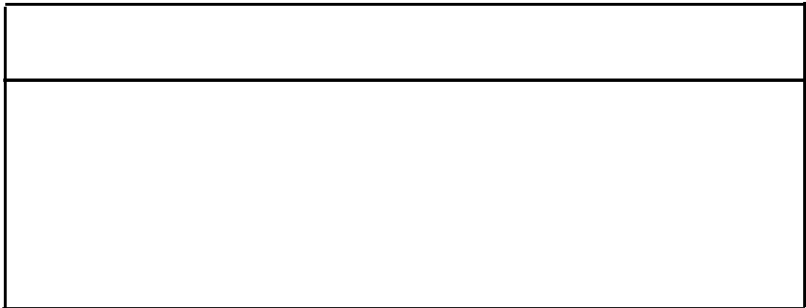
,4.. Cv, <ÁNV [vY< (<J::Jt.. C l e r t d t 4 r \ - k

l'i <> q i: o; uc. Q 1 fl'i \ es 0. a

qY"i... f; L C. v v" < J - C " " : "

oo) La mala suerte le persigue desde que nació.

vez



Pedro B. Antunes

Capítulo 11

1.- Para empezar:

1. Discute en grupos de 3 ó 4 la siguiente afirmación: "Los objetos nuevos nos dan ilusión, los antiguos nos traen recuerdos". ¿Estás de acuerdo o no? ¿Por qué? Argumenta tu respuesta. Luego escribe un párrafo expresando tu opinión.

Mi escritorio parece nuevo, quiero creer que lo han comprado recién para mí. Alicia me lleva hasta él con mucho cariño, como quien guía a un ciego, he saludado a todos y me han ido diciendo sus nombres, pero no recuerdo casi ninguno. Bueno, el ingeniero Silva, el doctor Carpio y Alicia. También recuerdo el nombre de Laura, es la muchacha de grandes ojos azules que me dijo hola cuando salí del ascensor. No sólo son sus ojos, es por su nombre, Laura. Ese nombre me persigue desde que era un muchacho, desde los tiempos del secundario cuando el Gordo, el profesor de Literatura nos hacía leer libros que en esos tiempos me parecían insufribles. El único que leí con el interés de un enamorado fue "La tregua" de Mario Benedetti, un escritor uruguayo. La muchacha de la historia se llamaba así Laura Avellaneda y ese nombre no se me borra de la cabeza, "Avellaneda, me suena a nuez", me decía una amiga en esos tiempos, a mí me sonaba a música y de la buena.

Avellaneda, la llamaré así, se ha acercado a mi escritorio y ha sido muy amable, conversó conmigo varios minutos y me he dado cuenta que varios empleados me miraban con esos ojos con los que se mira a quien se considera una competencia. "Mal comienzo", pienso, pero en realidad no me importa y hablo con ella:

-Hola, ¿cómo estás?

-Bien, muy bien -respondo sorprendido de su sonrisa, casi tan hermosa como sus ojos-, muy bien, gracias.

-¿Así que eres el peruano?

-Sí...

-¿Limeño?

-Bueno, no exactamente, nací en Arequipa, una ciudad al sur de Lima, aunque me crié en la capital porque a mi papá lo trasladaron cuando yo era pequeño -explico en exceso dejándome llevar por el nerviosismo que quiere controlarme-.

-¡Arequipa! -grita feliz- ¿Así que eres arequipeño?

-Bueno, técnicamente sí... -digo como tratando de explicar-, por el trabajo de mi papá he vivido en tantas partes que ya no estoy seguro de dónde soy.

-¡Qué gracioso que eres! ¿Cómo que no sabes de dónde eres?

-Bueno, a los tres años a mi papá lo trasladaron a Lima, cuando tenía siete lo mandaron a La Paz, luego a Buenos Aires, después México D.F., donde pasé toda mi adolescencia y finalmente a Madrid, donde estudié Economía...

-No importa -dice mientras sus ojos brillan como queriendo tener la razón-, lo cierto es que eres de Arequipa.

-Bueno...

-Yo conozco Arequipa -me interrumpe como si mi respuesta no tuviera ninguna importancia, pero es tan linda que no me incomoda-, estuve allí de vacaciones el verano pasado con un grupo de amigas, es una ciudad hermosa, tiene un volcán, el Miti, Mito...

-El Misti... -digo tímidamente-

-¡Eso!, el Misti, me sonaba a místico, a misterio. Además conocí a unos arequipeños muy simpáticos que nos acompañaron y fueron como nuestros guías por la ciudad.

-Si, es una hermosa ciudad, aunque la conozco poco, viví toda mi juventud en Lima y allí estudié, a Arequipa he ido poco, muy poco, siempre en esos apurados viajes familiares...

-Eso está mal, Juaco, ¿puedo llamarte así?

-Si, claro, no hay problema.

-De allí nos fuimos con las chicas al Cuzco, ¡otra maravilla!

-Bueno, Juaco, voy a trabajar porque si el ingeniero me ve conversando mucho le va a decir a mi jefe que te estoy distraendo, cualquier cosa yo soy la asistente del doctor Carpio...

-¿Abogada? -la interrumpo con la pregunta-

-No, todavía, estudiante de derecho, ¿o es que parezco tan vieja? -me dice con una sonrisa inimitable-

-Bye, Bye, me voy porque viene mi jefe...

Y, efectivamente, el doctor Carpio venía pausadamente hasta mi escritorio. En mi cabeza daban vueltas los nombres, las ciudades, las profesiones, vaya comienzo, ¡si que es linda Avellaneda!

-¿Así que ya conociste a mi asistente, Joaquín?

-Si, doctor, ¿cómo le va?, si, estaba conversando sobre..., sobre...,

-Sobre cosas del trabajo, me imagino.

-Exactamente -respiro profundo y lo miro a los ojos, negros y firmes sobre mi mirada, no hay molestia, no hay alegría, no expresa mayor sentimiento en sus ojos como tampoco en el tono de su voz-

-Laura Zamorano es una empleada muy trabajadora y eficiente, va a ser una gran abogada, no tengo duda. A ti te va a ayudar mucho porque tendrán que construir el enlace entre ambos departamentos. Ese es el objetivo de tu trabajo y de el de ella, ver la manera de crear vasos comunicantes -habla como si fuera ingeniero- que permitan una interacción más eficiente entre ambas unidades... -detiene su discurso como esperando mi aprobación y asiento con la cabeza, continua

satisfecho-, tú me entiendes, una trabajo coordinado para que los créditos estén respaldados por todo el marco legal que sea posible.

-Perfecto, doctor Carpio, como usted diga, trabajaré duro para que así sea, no lo dude -digo con el entusiasmo de un adolescente no por el trabajo del cual hasta el momento no entiendo nada sino porque voy a tener que coordinarlo todo con Avellaneda, ¡qué bueno!, digo sin pestañear-, estableceré los procedimientos adecuados con Ave.. -me rectifico de inmediato-, con la señorita Laura Zambrano.

-Ja, ja, ja -rie con una carcajada casi tan estruendosa como la del ingeniero Silva- ¿ya te estás confundiendo con los nombres? No te preocupes, hijo -me dice mientras vuelve a palmear mi espalda como la hace mi padre- eso me pasaba también a mi, así son los primeros días. Bueno, ponte a ordenar tus cosas, hoy es un día complicado para ti, revisa que tengas todos los materiales que necesites, que tengas acceso a la computadora y todo eso.

-Gracias doctor, es usted muy amable.

-Chao, chao, que pases un buen día.

-Hasta luego, doctor, que pase usted también un buen día.

Me quedo solo un instante, reviso los cajones, veo que hay material suficiente para empezar, enciendo la computadora y me encuentro que exige una clave de acceso, levanto la cabeza y veo que a unos pasos se acerca un chico de apariencia sencilla y no más de veinte años. Me habla:

-¿Es usted el ingeniero de la Fuente?

-En realidad no soy ingeniero...

-Disculpe, doctor...

- Tampoco... -pero el chico me interrumpe más nervioso que yo-

-Soy Eduardo, el conserje, mil disculpas, doctor de la Fuente, lo interrumpo porque el ingeniero Gutiérrez, el Jefe de Sistemas, me ha pedido que le pida que vaya a su oficina, en el quinto piso para ver lo de sus permisos...

-¿Mis permisos?, ¿a qué te refieres Eduardo?

-Su "pasgüer"••.

-¡Ah, mi "password"! Si, si, justo tenía problemas con eso, has venido a salvarme -digo entusiasmado y contento con este chico que me mira con ojos asustados-, ¡vamos, Eduardo!

-¿Perdón, doctor?

-Digo que vamos donde Gutiérrez a ver lo de mi clave...

-*Si*, doctor, sigame por favor

Y Eduardo empieza a caminar y yo lo trato de seguir mientras veo que todos aún me observan con curiosidad, "es el nuevo", escucho decir en unos de los escritorios mientras Eduardo abre la puerta de las escaleras y empiezo a bajar hacia el quinto piso...

11. - Después de leer:

1. ¿Por qué a la amiga la palabra "Avellaneda" le suena a nuez?
2. ¿Tienes recuerdos de algún profesor escolar que haya marcado tu educación? Escribe un párrafo contando cómo era y qué es lo que recuerdas.
3. Escribe los gentilicios de los siguientes países y ciudades:

Países:

Argentina	
Bolivia	
Chile	
España	
Mexico	
Perú	
Uruguay	

Ciudades:

Arequipa	
Buenos Aires	
Cuzco	
Lima	
Madrid	
Santiago de Chile	

4. En este capítulo has leído tres diálogos que tienen formas de expresión distintas. Joaquín con Laura, Joaquín con el jefe y Joaquín con Eduardo ¿Cómo varían las formas de hablar? ¿En cuál usan "tú" en cuál usan "usted"? ¿Qué nos indica la manera distinta de hablar?
5. Completa la ficha con palabras que no conoces y que dificultaban tu comprensión del texto (por lo menos diez). Incluye la palabra, su definición y una oración. Utiliza un fichero para guardarlas y agregar más a lo largo de tu aprendizaje del español. Sigue este modelo:

afortunado (adjetivo, masculino)

Definición: Dicese de alguien con fortuna, con mucha suerte.

Ejemplo: Juan se ganó la lotería, es una persona afortunada.

Muez

Definición: punto del legal

Ejemplo: esa muez está muy rici

Carcajada

— : e / }
— /

Traslador

Definición: mudas de lugar.

Ejemplo: me trasladé a Lima.

Enlace
definición : Unión, Conexión

111.- Ampliando mi cultura:

Mario Benedetti es un escritor nacido en Uruguay en 1920. Ha trabajado todos los géneros literarios, narrativa ("La tregua", "Gracias por el fuego"), poesía ("Inventario") y dramática ("Pedro y el capitán"), sin embargo, su fama mundial se la debe a su poesía.

Reconocidos cantantes han hecho discos con sus textos, uno de los más representativos es el compositor español Joan Manuel Serrat quien musicalizó varios poemas de Benedetti en el disco "El sur también existe". A continuación un fragmento de "Corazón coraza", uno de sus trabajos más difundidos:

*Porque te tengo y no
porque te pienso
porque la noche está de ojos abiertos
porque la noche pasa y digo amor
porque has venido a recoger tu imagen
y eres mejor que todas tus imágenes
porque eres linda desde el pie hasta el alma
porque eres buena desde el alma a mí
porque te escondes dulce en el orgullo
pequeña y dulce
corazón coraza...*

2. El texto refleja el uso de apodos como "el gordo" o "Juaco". Estos son empleados afectuosamente. ¿Sucede lo mismo en tu país? ¿A ti te llaman de alguna manera? ¿Cómo le dirías a una persona que no te gusta un apodo que hace referencia a algún aspecto físico o racial?

3. Ubica en el mapa las ciudades y países del ejercicio 11.3.



1. Porque arellana es un tipo de mujer.
2. Si. Tenía un profesor llamado Pedro, me enseñaba portugués. Él era un profesor muy diferente, nos hacía leer muchos libros, pero casi nunca teníamos tareas y en algunos días no nos enseñaba para contar un poco de su vida, algunas veces hasta lloraba porque estaba emocionado.

3.

- Argentino
- Boliviano
- Chileno
- Español
- Mexicano
- Peruano
- Uruguayo

- Arqueguense
- Buenos Aires
- Cuzqueño
- Lilense
- Paraguayo
- Santiago de

4. Con Laura y Eduardo, Joaquín habla en una manera más informal, usando el "tú". Con el jefe, una manera más formal se usa, usando el "usted".

Capítulo 11

1.- Para empezar:

t. Discute en grupos de 3 ó 4 la siguiente afirmación: "Los objetos nuevos nos dan ilusión los antiguos nos traen recuerdos". ¿Estás de acuerdo o no? ¿Por qué? Argumenta tu respuesta. Luego escribe un párrafo expresando tu opinión.

i:
Positivo

-tcr-iex 11 us 1 é =====

Mi escritorio parece nuevo, quiero creer que lo han comprado recién para mí. Alicia me lleva hasta él con mucho cariño, como quien guía a un ciego, he saludado a todos y me han ido diciendo sus nombres, pero no recuerdo casi ninguno. Bueno, el ingeniero Silva, el doctor Carpio y Alicia. También recuerdo el nombre de Laura, es la muchacha de grandes ojos azules que me dijo hola cuando salí del ascensor. No sólo son sus ojos, es por su nombre, Laura. Ese nombre me persigue desde que era un muchacho, desde los tiempos del secundario cuando el Gordo, el profesor de Literatura nos hacía leer libros que en esos tiempos me parecían insufribles. El único que leí con el interés de un enamorado fue "La tregua" de Mario Benedetti, un escritor uruguayo. La muchacha de la historia se llamaba así Laura Avellaneda y ese nombre no se me borra de la cabeza, "Avellaneda, me suena a nuez", me decía una amiga en esos tiempos, a mí me sonaba a música y de la buena.

Avellaneda, la llamaré así, se ha acercado a mi escritorio y ha sido muy amable, conversó conmigo varios minutos y me he dado cuenta que varios empleados me miraban con esos ojos con los que se mira a quien se considera una competencia. "Mal comienzo", pienso, pero en realidad no me importa y hablo con ella:

-Hola, ¿cómo estás?

-Bien, muy bien -respondo sorprendido de su sonrisa, casi tan hermosa como sus ojos-, muy bien, gracias.

-¿Así que eres el peruano?

-Sí...

-¿Limeño?

-Bueno, no exactamente, nací en Arequipa, una ciudad al sur de Lima, aunque me crié en la capital porque a mi papá lo trasladaron cuando yo era pequeño -explico en exceso dejándome llevar por el nerviosismo que quiere controlarme-.

-¡Arequipal -grita feliz- ¿Así que eres arequipeño?

-Bueno, técnicamente sí... -digo como tratando de explicar-, por el trabajo de mi papá he vivido en tantas partes que ya no estoy seguro de dónde soy.

-¡Qué gracioso que eres! ¿Cómo que no sabes de dónde eres?

-Bueno, a los tres años a mi papá lo trasladaron a Lima, cuando tenía siete lo mandaron a La Paz, luego a Buenos Aires, después México D.F., donde pasé toda mi adolescencia y finalmente a Madrid, donde estudié Economía...

-No importa -dice mientras sus ojos brillan como queriendo tener la razón-, lo cierto es que eres de Arequipa.

-Bueno...

-Yo conozco Arequipa -me interrumpe como si mi respuesta no tuviera ninguna importancia, pero es tan linda que no me incomoda-, estuve allí de vacaciones el verano pasado con un grupo de amigas, es una ciudad hermosa, tiene un volcán, el Miti, Mito...

-El Misti... -digo tímidamente-

-¡Eso!, el Misti, me sonaba a místico, a misterio. Además conocí a unos arequipeños muy simpáticos que nos acompañaron y fueron como nuestros guías por la ciudad.

-Si, es una hermosa ciudad, aunque la conozco poco, viví toda mi juventud en Lima y allí estudié, a Arequipa he ido poco, muy poco, siempre en esos apurados viajes familiares...

-Eso está mal, Juaco, ¿puedo llamarte así?

-Si, claro, no hay problema.

-De allí nos fuimos con las chicas al Cuzco, ¡otra maravilla!

-Bueno, Juaco, voy a trabajar porque si el ingeniero me ve conversando mucho le va a decir a mi jefe que te estoy distrajendo, cualquier cosa yo soy la asistente del doctor Carpio...

-¿Abogada? -la interrumpo con la pregunta-

-No, todavía, estudiante de derecho, ¿o es que parezco tan vieja? -me dice con una sonrisa inimitable-

-Bye, Bye, me voy porque viene mi jefe...

Y, efectivamente, el doctor Carpio venía pausadamente hasta mi escritorio. En mi cabeza daban vueltas los nombres, las ciudades, las profesiones, vaya comienzo, ¡si que es linda Avellaneda!

-¿Así que ya conociste a mi asistente, Joaquín?

-Sí, doctor, ¿cómo le va?, si, estaba conversando sobre..., sobre...,

-Sobre cosas del trabajo, me imagino.

-Exactamente -respiro profundo y lo miro a los ojos, negros y firmes sobre mi mirada, no hay molestia, no hay alegría, no expresa mayor sentimiento en sus ojos como tampoco en el tono de su voz-

-Laura Zamorano es una empleada muy trabajadora y eficiente, va a ser una gran abogada, no tengo duda. A ti te va a ayudar mucho porque tendrán que construir el enlace entre ambos departamentos. Ese es el objetivo de tu trabajo y de el de ella, ver la manera de crear vasos comunicantes -habla como si fuera ingeniero- que permitan una interacción más eficiente entre ambas unidades... -detiene su discurso como esperando mi aprobación y asiento con la cabeza, continua

satisfecho-, tú me entiendes, una trabajo coordinado para que los créditos estén respaldados por todo el marco legal que sea posible.

-Perfecto, doctor Carpio, como usted diga, trabajaré duro para que así sea, no lo dude -digo con el entusiasmo de un adolescente no por el trabajo del cual hasta el momento no entiendo nada sino porque voy a tener que coordinarlo todo con Avellaneda, ¡qué bueno!, digo sin pestañear-, estableceré los procedimientos adecuados con Ave.. -me rectifico de inmediato-, con la señorita Laura Zambrano.

-=Ja, ja, ja -ríe con una car cajada casi tan estruendtl_ a como la del ingeniero Silva- ¿ya te estás confundiendo con fos nombres? No te preocupes, hijo -me dice mientras vuelve a palmear mi espalda como la hace mi padre- eso me pasaba también a mí, así son los primeros días. Bueno, ponte a ordenar tus cosas, hoy es un día complicado para ti, revisa que tengas todos los materiales que necesites, que tengas acceso a la computadora y todo eso.

-Gracias doctor, es usted muy amable.

-Chao, chao, que pases un buen día.

-Hasta luego, doctor, que pase usted también un buen día.

Me quedo solo un instante, reviso los cajones, veo que hay material suficiente para empezar, enciendo la computadora y me encuentro que exige una clave de acceso, levanto la cabeza y veo que a unos pasos se acerca un chico de apariencia sencilla y no más de veinte años. Me habla:

-¿Es usted es el ingeniero de la Fuente?

-En realidad no soy ingeniero...

-Disculpe, doctor...

- Tampoco... -pero el chico me interrumpe más nervioso que yo-

-Soy Eduardo, el conserje, mil disculpas, doctor de la Fuente, lo interrumpo porque el ingeniero Gutiérrez, el Jefe de Sistemas, me ha pedido que le pida que vaya a su oficina, en el quinto piso para ver lo de sus permisos...

-¿Mis permisos?, ¿a qué te refieres Eduardo?

-Su "pasgüer"...

-¡Ah, mi "password"! Si, si, justo tenia problemas con eso, has venido a salvarme -digo entusiasmado y contento con este chico que me mira con ojos asustados-, ¡vamos, Eduardo!

-¿Perdón, doctor?

-Digo que vamos donde Gutiérrez a ver lo de mi clave...

-Sí, doctor, sígame por favor

Y Eduardo empieza a caminar y yo lo trato de seguir mientras veo que todos aún me observan con curiosidad, "es el nuevo", escucho decir en unos de los escritorios mientras Eduardo abre la puerta de las escaleras y empiezo a bajar hacia el quinto piso...

@. Cuando tenía once años, tuve un profesor de educación

fines. No sería

¿?--el ... y ... E ... r. Of shu ... ;+ ... (lyQ Va ju 3'-\ y t ... d ... e h ... est-e di o/ r<leje (

11. - Después de leer:

1. ¿Por qué a la amiga la palabra "Avellaneda" le suena a nuez?
2. ¿Tienes recuerdos de algún profesor estelar que liaya marcado tu educación? Escribe un párrafo contando cómo era y qué es lo que recuerdas.

3. Escribe los gentilicios de los siguientes países y ciudades:

Países:

Argentina	A, nF 1r\-. 1nll
Bolivia	hO(' , \in 1l (i
Chile	(1, \lt., r
España	f (r --r' \
México	k, \f X 1(0 iC
Perú	:t, \:(V)()
Uruguay	t k011, nV' -0

Ciudades:

Arequipa	... r' V((i
Buenos Aires	BDnn e r tncc
Cuzco	tU70111 PC'
Lima	(1VVW' ;j, \S
Madrid	i' -1OR \l r \(\dots,
Santiago de Chile	... J\ :) ! \l . t : r' ... (U

'n/ ctin un -

e,, YI\CJO

1\ S E e\ ;ron

UV(\)t i SD,, (

mayor

→ te, ie. se

En este capítulo has leído tres diálogos que tienen formas de expresión distintas. Joaquín con Laura, Joaquín con el jefe .Y Joaquín con Eduardo ¿Cómo varían las formas de hablar? ¿En cuál usan "tú" en cuál usan "usted"? ¿Qué nos indica la manera distinta de hablar? , J" \ \ QO' .1. <u, Coi, IC/IJ, l., : iV1fonv\{(l JUaqLXívi ((10 I Jf, e fovvncd

5. Cdfllitét 1rafcicrasc&1tt'afibr Ws1Wcié11ib'1conoces y que dificultaban tu comprensión del texto (por lo menos diez). Incluye la palabra, su definición y una oración. Utiliza un fichero para guardarlas y agregar más a lo largo de tu aprendizaje del español. Sigue este modelo:

afortunado (adjetivo, masculino)

Definición: Dícese de alguien con fortuna, con mucha suerte.

Ejemplo: Juan se ganó la lotería, es una persona afortunada.

d1s-\-v2,c((vefbo)

horcr (clQ olcJutn de} dt c4tt 1y\fr (l'•r•e- o_ 1lr\l. •,eh

El ruido me distrae

enlace (masculino)

IC ClUt Sirve para que dC-) c n--'OS
CC:)ns es é n ew-1\clCIS e ceff\..j, r(r(I_-...)
"LOS dDS 2J\)\pos '(-fr F:: it(in C, r-(f
j(Azo "; n-14(1..(r 'n u v)irJod

(\ft((fy IVf\hcl)

hacer que algo o alguien deje de
hacer

estañar (verbo)

errar y abrir rápidamente los ojos

· El'o **sroy,e** >orawe
tn sus O-OS

carcajada (femenino)

r.1s0- -fue<-le, y ru\ocso

La carcajada de mi abuela me da
miedo a veces

estruendo (masculino)

ruido muy fuerte

El estruendo del tren causa

stress a la gente

111. - Ampliando mi cultura:

Mario Benedetti es un escritor nacido en Uruguay en 1920. Ha trabajado todos los géneros literarios, narrativa ("La tregua", "Gracias por el fuego"), poesía ("Inventario") y dramática ("Pedro y el capitán"), sin embargo, su fama mundial se la debe a su poesía.

Reconocidos cantantes han hecho discos con sus textos, uno de los más representativos es el compositor español Joan Manuel Serrat quien musicalizó varios poemas de Benedetti en el disco "El sur también existe". A continuación un fragmento de "Corazón coraza", uno de sus trabajos más difundidos:

*Porque te tengo y no
porque te pienso
porque la noche está de ojos abiertos
porque la noche pasa y digo amor
porque has venido a recoger tu imagen
y eres mejor que todas tus imágenes
porque eres linda desde el pie hasta el alma
porque eres buena desde el alma a mí
porque te escondes dulce en el orgullo
pequeña y dulce
corazón coraza...*

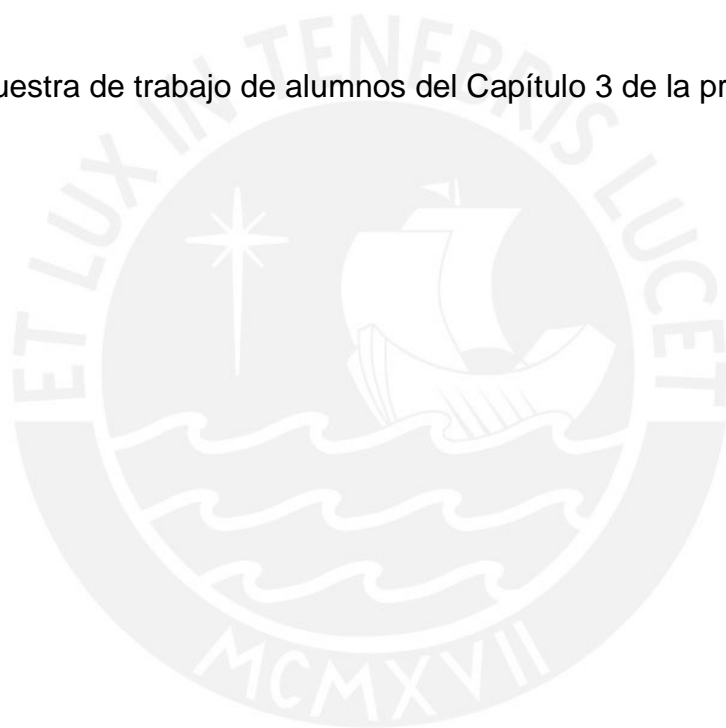
2 El texto refleja el uso de apodos como "el gordo" o "Juaco". Estos son empleados afectuosamente. ¿Sucede lo mismo en tu país? ¿A ti te llaman de alguna manera? ¿Cómo le dirías a una persona que no te gusta un apodo que hace referencia a algún aspecto físico o racial?

NO NOCHE & n C:: 1\(\H0 0) (1(@CI H"V \) 11\O.C. 1C\ ND1v1e i.1::,lr, un oi l rlc <_ \vIQ h(ICC reh <t 1\(\ O. S'rrJ ú r c1 r c\ \ H rCIV--Q.

3 [f o1ci e ri' el ma°p 'la\ udade s y países del ejercicio 11.3.



Anexo 5 : Muestra de trabajo de alumnos del Capítulo 3 de la primera versión



2. Lee el texto y responde las preguntas que aparecen a continuación:

-----Mensaje original-----

De: Marcela Salaverry de De la Fuente [mailto:marcelitacasa@mostromail.com]

Enviado el: Viernes, 7 de octubre de 2005; 01:11PM

Para: De la Fuente, Joaquín [mailto:joaquin.delafuente@mundibank.com]

Asunto: ¿QUÉ ES DE TU VIDA?

Joaquincito:

Mi amor, han pasado ya tres días desde la última vez que nos escribiste contándonos muy brevemente que ya estabas en el banco y mandándonos la dirección de tu correo electrónico. Pero has desaparecido. No te olvides de nosotros, acá todos te extrañamos, tu papá te manda un abrazo y Almudena dice que eres un ingrato. Fido estuvo triste unos días desde que te fuiste, pero Almudena y sus amigas lo vuelven loco y lo tienen distraído. ¿ cómo estás, ya se siente la primavera allá?, ¿ya pasó el frío?, dicen que en el sur el frío es espantoso, abrígate hijito, no vaya a ser que te resfríes y rto estoy allá para cuidarte. La señora María pregunta por ti, me dice si allá estarás q>miendo bien, con lo inútil que eres para cocinar seguro que estás comiendo porquerías en la calle, ya te he dicho que eso hace daño, pero sé que no me haces caso. Te extraño mucho, te mando mil besos y espero que me respondas rapidito.

Tu mami

MostroMail.com, the most powerful too of communication! Be a Mostro!

1. ¿

1. ¿Quién escribe el correo electrónico?

of"C4i? \o Sol cvern. dg "De 'o CI""\ . e,rv-"C.6 d " :> o q gyí b1. V

2. ¿Por qué se queja la mamá del correo anterior?

'DCJr"Q'-le "1110- l':O'-!<ld<=> >-a +.Gts los c:lebdE' \<> C.\- 'r o v "L. Q\Q :Joaqu"i""o EilS.C.f 1e::>, - a su o NíQ

3. ¿Quién estuvo triste y cuándo?

or qué su mamá le dice que se cuida?

4. ¿Por qué su mamá le dice que se cuida?

∴ orqu.l nace "1110" c""o "t()

5. ¿Joaquín qbedece a SU mamá o no?

Sí"

2. Lee el texto y responde las preguntas que aparecen a continuación:

-----Mensaje original-----

De: Marcela Salaverry de De la Fuente [mailto:marcelitacasa@mostromail.com]

Enviado el: Viernes, 7 de octubre de 2005; 01:17 PM

Para: De la uente, Joaquín [mailto:joaquin.delafuente@mundibank.com] ·

Asunto: ¿QUE ES DE TU VIDA?

Joaquincito:

Mi amor han pasado ya tres días desde la última vez que nos escribiste contándonos muy brevemente que ya estabas en el banco y mandándonos la dirección de tu correo electrónico. Pero has desaparecido. No te olvides de nosotros, acá todos te extrañamos, tu papá te manda un abrazo y Almudena dice que eres un ingrato. Fido estuvo triste unos días desde que te fuiste, pero Almudena y sus amigas lo vuelven loco y lo tienen distraído. ¿Cómo estás, ya se siente la primavera allá?, ¿ya pasó el frío?, dicen que en el sur el frío es espantoso, abrígate hijito, no vaya a ser que te resfríes y no estoy allá para cuidarte. La señora Maria pregunta por ti, me dice si allá estarás comiendo bien, con lo inútil que eres para cocinar seguro que estás comiendo porquerías en la calle, ya te he dicho que eso hace daño, pero sé que no me haces caso. Te extraño mucho, te mando mil besos y espero que me respondas rapidito.

Tu mami

MostroMail.com, the most powerful tool of communication! Be .a Mostro!

1. ¿Quién escribe el correo electrónico?

Marcela Salaverry de De la Fuente ✓

2. ¿Por qué se enfada la mamá del correo anterior?

r.u ✓

3. ¿Por qué estuvo triste?

Indp? ..a,, aw./l.P ✓

4. ¿Por qué su mamá le dice que se cuida?

Porque en el sur el frío es espantoso ✓

5. ¿Joaquín obedece a su mamá o no?

no ✓

10

2. Lee el texto y responde las preguntas que aparecen a continuación:

...Mensaje original--..

De: Marcela Salaverry de De la Fuente [mailto:marcelitacasa@mostromail.com]

Enviado el: Viernes, 7 de octubre de 2005; 01:17 PM

Para: De la Fuente: Joaquín [mailto:joaquin.delafuente@mundibank.com]

Asunto: ¿QUÉ ES DE TU VIDA?

Joaquincito:

Mi amor, han pasado ya tres días desde la última vez que nos escribiste contándonos muy brevemente que ya estabas en el banco y mandándonos la dirección de tu correo electrónico. Pero has desaparecido. No te olvides de nosotros, acá todos te extrañamos, tu papá te manda un abrazo y Almudena dice que eres un ingrato. Fido estuvo triste unos días desde que te fuiste, pero Almudena y sus amigas lo vuelven loco y lo tienen distraído. ¿Cómo estás, ya se siente la primavera allá?, ¿ya pasó el frío?, diénnos que en el sur el frío es espantoso, abrígate hijito, no vaya a ser que te resfríes y no estoy allá para cuidarte. La señora María preguntó por ti, me dice si allá estarás comiendo bien, con lo inútil que eres para cocinar seguro que estás comiendo porquerías en la calle, ya te he dicho que eso hace daño, pero sé que no me haces caso. Te extraño mucho, te mando mil besos y espero que *me* respondas rapidito.

Tu mami

MostroMail.com, the most powerful tool of communication! Be a Mostro!

1. ¿Quién escribe el correo electrónico? De la Fuente

2. ¿Por qué se queja la mamá del correo anterior? V

Fido estuvo triste unos días desde que te fuiste.

Fido estuvo triste unos días desde que te fuiste.

3. ¿Por qué su mamá le dice que se cuide?

5. ¿Joaquín obedece a su mamá o no?

2 . Lee el texto y responde las preguntas que aparecen a continuación:

-----Mensaje original-----

De: Marcela Salaveny de De la Fuente [mailto:marcelitacasa@mostromail.com]

Enviado el: Viernes, 7 de octubre de 2005; 01:17 PM

Para: De la Fuente, Joaquín [mailto:joaquin.delafuente@mundibank.com]

Asunto: ¿QUÉ ES DE TU VIDA?

Joaquincito:

Mi amor, han pasado ya tres días desde la última vez que nos escribiste contándonos muy brevemente. que **ya** estabas en el b nco y mandándonos la dirección de tu correo electrónico. Pero has desaparecido. No te olvides de nosotros, acá todos te extrañamos, tu papá te manda un abr o y Almudena dice que eres un ingrato. Fido estuvo triste unos días desde que te fuiste, pero Almudena y sus amigas lo vuelven loco y lo tienen distraído. ¿Cómo estás, ya se siente la primavera allá?, ¿ya pasó el frio?, dicen que en el sur el frío es espantoso, abrígate hijito, no vaya a ser que te resfríes y no estoy allá para cuidarte. La señora Maria pregunta por ti, me dice si allá estarás comiendo bien, con lo inútil que eres para cocinar seguro que estás comiendo porquerías en la calle, ya te he dicho que eso hace daño, pero sé que no me haces caso. Te extraño mucho, te mando mil besos y espero que me respondas rapidito.

Tu mami

MostroMail.com, the most powerful tool of communication! Be a Mostro!

1. ¿Quién escribe el correo electrónico?

De: Marcela Salaveny de De la Fuente

2. ¿Por qué se queja la mamá del correo anterior?

Porque no te responde

3. ¿Quién estuvo triste y cuándo?

Yo estuve triste cuando te fuiste

4. ¿Por qué su mamá le dice que se cuide?

Porque te distrae

5. ¿Joaquín obedece a su mamá o no?

No obedece a su mamá. Yo amo a Almudena

LO

Carátula Anexo 6



Juicios de Experto

Entrevista a: Far:1l.: Ka:e Vdl,-S 4'Y"1

Cargo: _____ Ji:hr.A-'1 J2> -:C.8.

Fecha: J,1 _____ J.O II

A partir de la revisión del proyecto de innovación,

- 1) ¿Le parece que el material se adecúa a las necesidades de los alumnos de español como segunda lengua en el contexto de las escuelas internacionales?
 Sí, totalmente
 Sí, con algunos ajustes
 No
- 2) ¿Le parece que cumple con los objetivos que pide la Organización del Bachillerato Internacional a nivel de comprensión lectora para el nivel de Español B, primer año?
 Sí, totalmente
 Sí, con algunos ajustes
 No
- 3) ¿Le parece que la comprensión lectora está integrada adecuadamente con las otras habilidades lingüísticas (hablar, escribir, escuchar) que los alumnos deben desarrollar?
hablar
 escuchar
 escribir
 otros aspectos del lenguaje
- 4) ¿Le parece que cumple con los objetivos que pide la Organización del Bachillerato Internacional a nivel del desarrollo de las habilidades comunicativas?

("El alumno comprende información compleja hablada o grabada sobre los temas estudiados. Valora las obras literarias en la lengua objeto de estudio. Comprende textos escritos auténticos y complejos relacionados con los temas estudiados.. Manual de Lengua B de la OBI)

Sí, buenos textos

- 1) ¿Le parece que fomenta este material fomenta el goce estético a través de la exposición de los alumnos a un texto literario original, en qué medida?

Sí, las situaciones que presenta son interesantes

diversos y originales

- 2) ¿Le parece que el material desarrolla *adecuadamente* una conciencia cultural en los alumnos, de qué manera?

Sí, se conocen características propias de
nuestra cultura, tanto en textos como en
conductas de personajes

- 3) ¿Le parece que el uso de organizadores gráficos *apoya* el aprendizaje del español, de qué manera?

Sí, ayuda a sintetizar y englobar lo más
importante de los textos

- 4) ¿Los temas gramaticales seleccionados, le parecen *pertinentes*, en qué medida?

Sí, ayudan al alumno a revisar y usar reglas
necesarias para el buen dominio del español

- 5) ¿Le parece que los cambios planteados a la primera versión *mejoraron* la calidad del texto, en qué medida?

Sí, desde el formato hasta el contenido, es
más completo y entendible

- 6) ¿cuál es su apreciación general del material?

Lo voy a utilizar, con permiso de los autores,
no el texto si la forma de desarrollar
el contenido, habilidades, preguntas etc.

Agradecemos su colaboración,

José Luis y Lucienne

Juicios de Experto

Entrevista a: M k h--e-..

Cargo: L &o.V'''-, 1' /'-c.;ro--L c C::... r{ JS NJ

Fecha: 07. 01. 2014

A partir de la revisión del proyecto de innovación,

1) ¿Le parece que el material se adecúa a las necesidades de los alumnos de español comosegunda lengua en el contexto de las escuelas internacionales?

~~Existe~~ ent e

___ Si, con algunos ajustes

___ No

2) ¿Le parece que cumple con los objetivos que pide la Organización del Bachillerato Internacional a nivel de comprensión lectora para el nivel de Español B, primer año?

___ Si, totalmente

1- ___ Si, con algunos ajustes

No

*La lectura)....,rr)
literaria --c,s.\--c.L
a alumnos .J-(_ "' 'w:..*

3) ¿Le parece que la comprensión lectora está integrada adecuadamente con las otras habilidades lingüísticas (hablar, escribir, escuchar) que los alumnos deben desarrollar?

(tt.l X X.c.3. escuchar (Jt) €xi-"k '--- eD r0... L:J
X hablar
X escribir
X.c.3. otros aspectos del lenguaje

4) ¿Le parece que cumple con los objetivos que pide la Organización del Bachillerato Internacional a nivel del desarrollo de las habilidades comunicativas? rs

("El alumno comprende información compleja hablada o grabada sobre los temas estudiados. Valora las obras literarias en la lengua objeto de estudio. Comprende textos escritos auténticos y complejos relacionados con los temas estudiados" manual de lengua B de la 081)

El 4-+0ek . o.Jl. :ex. '=9 J:r oel.ae e-
c:::| d...0te ccc.11.0 & o 11 d...t44
receptivas, interactivas y productivas
que muestra el objetivo del B1.

1) ¿Le parece que fomenta el goce estético a través de la exposición de los alumnos a un texto literario original, en qué medida?

- '%:....

a partir de un tema que se relaciona con su vida "cotidiana"

- 2) ¿Le parece que el material desarrolla *adecuadamente* una conciencia cultural en los alumnos, de que manera?

Si, explica bien ciertos aspectos de índole social y aplica directamente al componente de Interculturalidad

- 3) ¿Le parece que el uso de organizadores gráficos *apoya* el aprendizaje del español, de qué manera?

Si, si se usan bien los organizadores gráficos, ayudan a organizar la información y a visualizar los conceptos.

- 4) ¿Los temas gramaticales seleccionados, le parecen *pertinentes*, en qué medida?

En general sí, las tablas siempre resultan útiles para practicar formas verbales, partes de la oración etc.

- 5) ¿Le parece que los cambios planteados a la primera versión *mejoraron* la calidad del texto, en qué medida?

Sí, los cambios realizados en la versión actual están más en consonancia con las expectativas del programa.

- 6) ¿Cuál es su apreciación general del material?

El material es muy bueno, claro y fácil de entender. Me gusta mucho el uso de los organizadores gráficos y las actividades prácticas.

Agradecemos su colaboración,

José Luis y Lucienne

Anexo 7: Presentación de Powerpoint



El Nuevo Como Empezar Otra Vez



**JUSTIFICACIÓN METODOLÓGICA
PRESENTADA A PARES EN EL COLEGIO
FRANKLIN DELANO ROOSEVELT**

**LUCIENNE MARTÍNEZ
14 DE OCTUBRE, 2011**



- **Proyecto nace como necesidad de los autores de cubrir un vacío de materiales para el curso de Spanish B del Diploma de la OBI.**
- **This project started because the authors didn't find materials that covered the requirements they had for teaching the IB Spanish B Diploma Course.**

Criterios Seguidos al Desarrollar el Material // **Criteria followed when developing this material**



- Trabajar con textos originales // **use of original texts**
- Pensar en el público al que iba dirigido: novela juvenil // **take into consideration the audience: young adults**
- Variedad en las preguntas para desarrollar distintos habilidades (top 'down and bottom up) **Variety of questions to develop different skills**



- Uso de organizadores gráficos // **Use of graphic organizers**
- Trabajo de vocabulario // **Vocabulary work**
- Enfoque comunicativo sin dejar de lado el refuerzo gramatical // **Communicative approach without eliminating grammatical reinforcement**



- Integración de habilidades lingüísticas // **Integration of different linguistic skills**
- Alineamiento con filosofía educativa del Diploma de la OBI // **Alignment with IB Diploma : holistic learning, cultural awareness, communication**
- Desarrollar conocimiento, comprensión, habilidades y actitudes que estimulen la formación holística de los alumnos // **Develop knowledge, understanding, skills and attitudes that support the holistic education of our students**



- Preguntas / **questions**
- Tiene un tiempo para revisar el material y contestar el cuestionario // **You have time to review the material and answer three questions**



- Muchísimas gracias // **Thanks a bunch!**



Anexo 8: Juicio de Pares



Group 1 and 2 Spanish and English

lima Job Alike

Presentations will range from 10 to 15 minutes, followed by discussions.

Contributions for Small Group Discussions Pertinent Issues (Session 3) will be collected throughout.

Introductions (12:00 to 12:15)				
Session 1: Presentations (12:15 to 1:00)				
Course(s)	Language	Presenter	Topic	Subject
AI L	English	Melody	World Literature Paper	Assessments
AI L & L/ B	English	Yvonne	<i>Exploring Language</i> by Gary Goshgarian	Resources
AI L & L	English	Jan	Text Types and Text Analysis Framework	Skills
Group Discussions (1:00 to 1:45) - Assessment, Resources, Skills, or as needed - Report Back				
Session 2: Presentations (1:45 to 2:30)				
Course(s)	Language	Presenter	Topic	Subject
All	Spanish	Cynthia	Essay Types	Writing
Language B	Spanish	Lucienne	Reading Comprehension Material	Reading
English B	English	Suzanne	Text Type Organization Form	Viewing/Presenting
Group Discussions (2:30 to 3:15) - Writing, Reading, Viewing/Presenting, or as needed - Report Back				
Session 3: Subject Area Break Out - Pertinent Issues (3:15 to 4:00)				

Participants will be provided with electronic copies of materials presented.

Juicios de Pares

Entrevista a: _____

Cargo: _____

Fecha: _____

A partir de la revisión del proyecto de innovación,

- 1) ¿Le parece que el material se adecúa a las necesidades de los alumnos de español como segunda lengua en el contexto de las escuelas internacionales?

Does it cover the needs of a Language B student?

- Si, totalmente
 Si, con algunos ajustes
 No

- 2) He parece que cumple con los objetivos que pide la Organización del Bachillerato Internacional a nivel de comprensión lectora para el nivel de Español B, primer año?

Is it aligned with the 1B Diploma guidelines for Language B, first year?

- Si, totalmente
 Si, con algunos ajustes
 No

- 3) ¿Le parece que la comprensión lectora está integrada adecuadamente con las otras habilidades lingüísticas (hablar, escribir, escuchar) que los alumnos deben desarrollar?

Are skills properly integrated?

- hablar
 escuchar
 escribir
 otros aspectos del lenguaje

¿Cuál es su apreciación general del material? **Additional comments**

Agradecemos su colaboración,

José Luis y Lucienne

Juicios de Pares

Entrevista a: J. J. J.

Cargo: M. J. J.

Fecha: 10/10/11

A partir de la revisión del proyecto de innovación,

- 1) ¿Le parece que el material se adecúa a las necesidades de los alumnos de español como segunda lengua en el contexto de las escuelas internacionales?

Does it cover the needs of a Language B student?

- Si, totalmente
 Si, con algunos ajustes
 No

- 2) ¿Le parece que cumple con los objetivos que pide la Organización del Bachillerato Internacional a nivel de comprensión lectora para el nivel de Español B, primer año?

Is it aligned with the 18 Diploma guidelines for Language B, first year?

- Si, totalmente
 Si, con algunos ajustes
 No

- 3) ¿Le parece que la comprensión lectora está integrada adecuadamente con las otras habilidades lingüísticas (hablar, escribir, escuchar) que los alumnos deben desarrollar?

Are skills properly integrated?

- hablar
 escuchar
 escribir
 otros aspectos del lenguaje

¿Cuál es su apreciación general del material? **Additional comments**

Agradecemos su colaboración,

José Luis y Lucienne

Anexo 9: Grabación del Capítulo 1



Haga Click en el clip para escuchar el audio :

